اللغة الفارسية

قواعد وتطبيقات تمهيدية
نصوص وتطبيقات معاصرة

الدكتور محمد السعيد جمال الدين

دار الاعتصام


مكتبة
مؤمن قريش
لو وضع إيمان أبي طالب في كفة ميزان وإيمان هذا الخلق
في الكفة الأخرى لرجح إيمانه .
الإمام الصادق (ع)
moamenquraish.blogspot.com

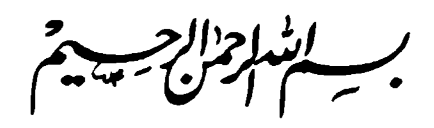
اللغة الفارسية

قواعد وتطبيقات تمهيدية

دكتور/ محمد السعيد جمال الدين
أستاذ بجامعة عين شمس

الجزء الأوّل

دار الاعتصام



منشورات دار الإعتصام
للطباعة والنشر

تعلّم اللّغة الفارسية
تاليف : الدكتور محمّد السعيد جمال الدين

الطبعة الأولىٰ : ربيع الآخر ١٤١٥هـ. ق
العدد : ٢٠٠٠ نسخة
المطبعة : مهر. عدد الصفحات : ٢٥٦ .

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

اللغة الفارسية لغة قديمة انتشرت - قبل الإسلام - انتشاراً واسعاً في المنطقة الواقعة بين العراق العربيّ غرباً وشمال القارة الهندية شرقاً، وبين بحيرة «آرال» وجبال «القوقاز» شمالاً والخليج العربي والمحيط الهندي جنوباً.

وبعد الفتح الإسلامي ترك الفرس لغتهم القديمة، وأذعنوا لنفوذ اللغة العربية - لغة الدين الجديد - شأنهم في ذلك شأن الشعوب التي دخلت في دين الإسلام - فأصبحوا لا يكتبون ولا ينشدون إلا بالعربية، فتوارت لغتهم الفارسية واختفت - أو كادت - من مسرح الحياة العامة، ولم يعد لها من دور تمارسه على المستويين الأدبي والعلمي؛ وإنما تدنّت إلى مستوى العامية، وعُرفت حينذاك باسم «اللهجة الدَرِّية»، وامحّت عن لوحها مفردات كثيرة، وكلمات طواها النسيان بسبب الهجر الطويل، كما ذهب عن الفارسية خَطُّها القديم، ورسمُها الذي عُرفت به في القرون السابقة.

واستمر هذا الوضع طيلة القرنين الأولّين للهجرة، ثم بدأت هذه اللغة تنتعش وتنهض من جديد في ظل الدويلات الفارسية التي بدأت تستقل - الواحدة تلو الأخرى - عن الخلافة العبّاسية في بغداد، وتتملكها رغبة عارمة في أن تكون لها هوية محددة وشخصية متميزة عن تلك الخلافة، فشجعت بعض تلك الدويلات على إحياء الروح القومي للفرس، وكان من أهم ملامح هذا الروح اللغة الفارسية.

لكن اللغة التي أحييت في القرن الثالث الهجري، لم تكن هي بعينها الفارسية القديمة، وإنما أصبحت هذه اللغة مرآة قابلة لانعكاس كلّ الصّور والنقوش العربية

على صفحتها: فكتبت بخطٍّ عربي، واشتملت على كثير من الألفاظ والعبارات العربية، كما تضمنت كل المصطلحات العربية المستخدمة في سائر العلوم والفنون، وأخذت من الشعر العربي أوزانه وقوافيه.

وكان أعجب ما في الأمر أن الفارسية قد تأثرت بالعربية كل هذا التأثر رغم ما بينهما من تباعد في الأصول والأرُومة؛ إذ العربية تنتمي إلى مجموعة اللغات السامية، والفارسية تنتمي إلى مجموعة اللغات الهندوأوربية، التي تسع معظم لغات الهند وأوربا، لكن الإسلام - رغم ذلك - جمع بين اللغتين وقارب بينهما كل المقاربة. ولذلك عرفت هذه اللغة - بعد أن ظهرت في هذا الثوب الجديد - بالفارسية الإسلامية.

ولقد تطورت هذه اللغة منذ نشأتها في القرن الثالث الهجري تطوراً محدوداً للغاية، حتى أننا لا نجد اختلافاً كبيراً في تركيباتها واشتقاقاتها وطرائق التعبير فيها بين ما كانت عليه منذ نشأتها وما هى عليه في صورتها الحاضرة، عدا ما اقتضته طبيعة التطور الحضاري من ظهور مصطلحات وتعبيرات جديدة تواكب هذا التطور وتتساوق معه.

* * *

فالفارسية الإسلامية إذن قريبة المنال لأهل العربية، لا يجدون صعوبة تُذكر في تعلّمها والإلمام بها، لما بينها وبين لغتهم من صلات ووشائج في الماضي والحاضر معاً. ويعدّ هذا الكتاب - بأجزائه الثلاثة - إسهاماً في إجلاء هذه الحقيقة، وخطوة في سبيل تقريب الفارسية إلى أبناء العربية.

وقد حرصت على التدرّج في تقديم الكتاب للقارئ، مما أوجب تقسيمه إلى أجزاء ثلاثة: اشتمل الأول منها على قواعد وتطبيقات تمهيدية، ويشتمل الجزء الثاني على بقية القواعد ومجموعة من النصوص. أما الجزء الثالث فيتضمن مجموعة من المختارات الفارسية من القديم والحديث.

لقد كان ما يشغلنا عند تأليف هذا الكتاب - بأجزائه الثلاثة - هو تقريب الفارسية إلى العرب باعتبارها لغة حيّة تشغل حيّزاً ملموساً في الساحتين الدولية والعربية، فهى لغة معايشة يومية في كل الدول الواقعة على التّخوم الشرقية للعالم العربي، وهى بهذه المثابة وسيلة من وسائل التفاهم وجمع الشمل ورأب الصّدع بين عناصر الأمة الإسلامية. فضلاً عن أنها تعّد صنواً للعربية في خدمة تراثنا وحضارتنا وثقافتنا الإسلامية، الأمر الذي جعل الفارسية تحظى بعناية بالغة من الجامعات والمؤسسات العلمية العربية والعالمية جميعاً.

وهذا الجزء يشتمل على القدر الأساسي من القواعد والمفردات الفارسية، وعلى مجموعة لا بأس بها من التمارين والتطبيقات التي تُعين أبناء العربية على فهم الفارسية والإلمام بها، وتكوين الجمل البسيطة بها، كما تمهّد أمامهم السبيل للتعمّق بالتدريج في دراسة اللغة على النحو الذي راعيناه في الجزءين التاليين، وامتلاك العُدّة التي تؤهلهم لفهم آدابها - التي هي في الواقع جزء أصيل من آدابنا الإسلامية - والتي بلغت شوطاً بعيداً من الكمال والرقي؛ مما جعلها تحتل هذا المركز المرموق في مصاف الآداب العالمية.

وإلى جانب التطبيقات المتنوعة، زوّدنا هذا الجزء بعشرة نصوص في موضوعات مختلفة، تنطوى على فوائد تطبيقية، الغرض منها الانتقال بالدارس من مجال التلقين إلى مجال المعايشة والتطبيق.

والله ولي التوفيق ..

الدكتور/ محمد السعيد جمال الدين

الدرس الأول

الألفباء الفارسية

تتكون الألفباء الفارسية من ثلاثة وثلاثين حرفاً، هي:

ا ء ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك گ ل م ن و هـ ي.

نطق الحروف:

أولاً: الحروف الفارسية الأصلية:

نلاحظ أن أربعة من الحروف قد زيدت على الألفباء العربية، وهي:

١- پ، وتنطق مثل حرف P في اللغات الأوربية، كما في الكلمات:

پِدَرْ: أب	پَنِير: جُبن
پِسَرْ: ابن	پَنْج: العدد خمسة
پِير: كبير السنّ	تُوپْ: مدفع

٢- چ، وتنطق مثل Ch في اللغات الأوربية، كما في الكلمات:

چَشْم: عين	چَادُرْ: خيمة
چَايْ: شاي	بَچّه: صغير
چَهَارْ: العدد أربعة	

٣- ژ، وتنطق مثل J في اللغات الأوربية، كما في الكلمات:

ژاِله: قطرة الندى ژانويه: شهر يناير

ژرف: عميق ژاپن: اليابان

٤- گ، الكاف الفارسية، وتنطق كالجيم القاهرية، كما تنطق مثل G في كلمة Big الإنجليزية. مثل:

گندم: قمح گردن: رقبة

گران: ثقيل گذرنامه: جواز سفر

گاو: بقرة لگن: وعاء

سنگ: حجر

ثانياً: الحروف العربية الثمانية:

وهى الحروف الخاصة بالكلمات العربية الأصل المستعملة في اللغة الفارسية، وهى:

ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، ق

وتنطق هذه الحروف الثمانية على نحو يخالف نطقها في العربية، وإن كتبت بنفس صورتها العربية:

١- الثاء والصاد يُنطقان كما تنطق السين:

ثابت تنطق: سابت

صبر تنطق: سبر

٢- تُنطق الحاء كالهاء:

صُبح تنطق: سبه

أحمد تنطق: أهمد

٣- الضاد والظاء ينطقان كما تنطق الزاي:

راضي تنطق: رازي

ظُهْر تنطق: زُهْر

٤- تنطق الطاء كالتاء:

طِهران تنطق: تِهران

طَرَف تنطق: ترف

٥- تنطق العين كالألف:

عِلْم تنطق: إلم

سعْدِي تنطق: سأدي

٦- تنطق القاف نطقاً قريباً من الغين:

قَرار تنطق: غَرار

قُربان تنطق: غُربان

ثالثاً: الواو:

لحرف الواو ثلاثة مخارج للنطق:

أ- إذا تحركت الواو بإحدى الحركات الثلاث المعروفة في اللغة العربية، وهي: الفتحة والضمّة والكسرة، نطقت كحرف V في اللغات الأوربية:

وزير، ميوه: فاكهة

ب- إذا كانت الواو حرف مدّ فإنها تنطق كنطقها في العربية:

زُور: قوة دُور: بعيد

جـ - إذا وقعت الواو بين الخاء والألف، أو الخاء والياء لا تنطق، وهي تسمى في هذه الحالة بالواو المعدولة، بمعنى أنها تكتب ويُعدل عن نطقها:

خَوارزم: مدينة خَوارزم، ،تنطق: خارزم

خَواب: نوم، حُلم، وتنطق: خاب

خَواهر: أخت، وتنطق: خاهر

خويش: نفس، وتنطق: خِيش

رابعاً: الهمزة والألف:

- إذا كانت الألف متحركة فهى الهمزة، مثل:

أبْر: سحاب اِسلام: الإسلام

- أما إذا كانت ساكنة فهى الألف، مثل:

خُدا: الله نَانْ: خبز

رَاه: طريق

وتنطق الألف الساكنة دائماًمفخمة، أو مُشبّعة.

ومن الملاحظ أن الهمزة في الفارسية لا تقع إلا في أول الكلمة فقط، فليس في وسط الكلمة أو في آخرها همزات. ولو وقعت الهمزة في وسط الكلمة فلا بدّ وأن تكون هذه الكلمة عربية الأصل، مثل:

تأنيث، تأنّى، تأمل، صائب، شائبه.

وتُستثنى بعض الكلمات الفارسية النادرة، مثل:

پَائِين: أسفل   پَائِيز: خريف

خامسا: الهاء الملفوظة وغير الملفوظة:

الهاء على قسمين: ملفوظة وغير ملفوظة:

أ- فالهاء الملفوظة هي التي تُكتب ويُنطق بها، وهذه الهاء قد تقع في أول الكلمة أو وسطها، أو آخرها، مثل:

هَوَا: الجوّ   زَهْر: سُمّ

هَرْ: كلّ   شَاه: ملك

شَهْر: مدينة   مَاه: قمر، شهر

ب - أما الهاء غير الملفوظة فهى التي تكتب في آخر الكلمة لكنها لا تنطق، مثل:

جامِه: ثوب   نَامه: رسالة

بَنْده: عبد   خَانِه: منزل

زِنْدِه : حيّ   بَچّه: طفل

پَرْوَانِه: فراشه   خَواجِه: سيد

تمرين رقم (١)

انطق الكلمات التالية:

حرف - قند - قنّاد - فعاليت - طبيعي - معلّم - طور - شعله - اجتماع - ذوق - شوق - اختراع - اعتقاد - ناقص - نقصان - رجحان - بضاعة - تحصيل - بعض - قبول - صبح - نظامي - حياط - تحمل - صبر - طبع - ظهر - نظر - حمّال - ضعيف - لطيف - وظيفة - وضع - وقت.

سادساً: الحركات:

أ- الحركات الفارسية هى نفس الحركات العربية، وهى: الفتحة والضمة والكسرة و لكن تختص الحركات في الفارسية بأول الكلمة ووسطها، أما آخر الكلمة فهو ساكن، إلا في حالة الإضافة والوصف، كما سيأتي.

فالفارسية إذن لا تعرف حركات الإعراب التي تتميز بها العربية، إذ الكلمات في الجملة الفارسية ساكنة الآخر، مثل:

آسمانْ صافْ استْ: السماءُ صافيةٌ

سيبْ خوبْ است: التفاح طيّب

حسين آمد: جاء حسين

من خوردم: أنا أكلت

أحمد بِسَاعتْ نِگاه كَرْد: نظر أحمد إلى الساعة

لكن هناك حالتين تلحق بآخر الكلمة فيهما كسرة خفيفة تسمى كسرة

الإضافة، مثل:

درِ اطاق: باب الحجرة

رئيسِ دانشگاه: مدير الجامعة

خانه ٔ خدا: بيت الله

امروز عيدِ قربان است: اليوم عيد الأضحى

إذ تلحق الكسرة في التركيب الإضافي بالمضاف فقط.

كما تلحق الكسرة أيضاً بالموصوف في التركيب الوصفي:

مردِ خِرَدْ مَنْد: رجل عاقل

پدَرِ مِهْرَبان: أب عطوف

كتابِ جديد: كتاب جديد

ب- التنوين لا يستخدم في الكلمات الفارسية مطلقاً، والكلمات المنّونة في الفارسية تنتمي إلى أصل عربي:

فجأة، أبداً، واقعاً، اتفاقاً، أصلاً،

وقد يُفكّ التنوين، فيصبح:

اتفاقا، ابدا، اصلا.

جـ - التشديد لا يستخدم في الكلمات الفارسية إلا نادرا، وفيما يلي بعض الأمثلة لكلمات يستخدم فيها التشديد:

ارّه: مِنشار　　　　پچّه: صغير، طفل

تپّه: تل صغير　　　　پِلّه: سُلَّم

الدرس الثاني

الاسم

الاسم: هو ما دل على معنى في ذاته غير مقترن بزمان. أو هو ما دل على مُسَمّى من إنسان، أو حيوان، أو نبات، أو جماد أو شئ آخر (كاسم المعنى مثلاً):

اسم إنسان، مثل: مَرْد: رجل	زن: امرأة
دُخْتَر: بنت	آدم: رجل
اسم حيوان، مثل: شير: أسد	مُرغ: طائر، دجاجة
كَبوتَر: حمامة	گُربه: قِطّ
اسم نبات مثل: گُل: وردة	دِرَخْت: شجرة
نِهال: غصن	گَنْدُمْ: قمح
اسم جماد مثل:سَنْگ: حجر	دَرْ: باب
كَلِيد: مفتاح	مِيز: منضدة
اسم معنى أو شئ آخر: دانِش: علم	راسْتي: صدق
رَنْج: تعب	سلامت: صحّة

وندرس باب الاسم على مرحلتين:

نتناول في المرحلة الأولى: التذكير والتأنيث، والتعريف والتنكير، والمفرد والجمع.

وبعد أن نطلّ إطلالة سريعة على باب الفعل، ونتعرف على كيفية تركيب الجملتين الاسمية والفعلية نعود مرة أخرى فنستكمل دراستنا لباب الاسم، فنتناول في المرحلة الثانية: حالات الاسم الأربعة: النداء. الفاعلية، المفعولية، الإضافة.

أولاً: الاسم: التذكير والتأنيث

أ- لا تعرف الأسماء والضمائر والصفات في الفارسية التذكير والتأنيث ويستفاد معنى التذكير أو التأنيث من معنى الكلمات نفسها:

پدَرْ: أب	مَادَر: أم	مَرْد: رجل
زَنْ: امرأة	آقا: سيِّد	خَانُم: سيدة

وإذا نحن قارنا بين العربية والفارسية في الصفات والضمائر، نجد الفروق التالية:

١- الصفة في العربية تابعة للموصوف فتذكر وتؤنث تبعاً له، فتقول: رجل عاقل، وامرأة عاقلة. أما الصفة في الفارسية فهي على حالة واحدة في التذكير والتأنيث فنقول:

مـردِ عـاقل	-	زنِ عاقل
پسَـرِ باادب	-	دخترِ باادب

خيابانِ وسيع: شارع واسع - باغِ وسيع: حديقة واسعة

٢- الضمائر المتصلة أو المنفصلة، أو الضمائر الشخصية، تستخدم في الفارسية للمذكر والمؤنث معاً، بخلاف العربية:

تو: أنت، أنتِ

تو عاقل هستي: أنت عاقل، أنتِ عاقلة

او: هو، هي:

او باادب است: هو مؤدّب، هي مؤدّبة.

شُما: أنتم، أنتن:

شما دانشجو هستيد: أنتم طلاب، أنتن طالبات

ايشَان: هم، هن:

ايشان بُزُرگ هستند: هم كبار، هنّ كبيرات

ملحوظة: في الفارسية ستة ضمائر شخصية، وهي:

من: أنا * تو: أنت * او: هو (هي). * ما: نحن * شُما: أنتم (أنتن) * ايشان: هم (هنّ).

٣- ضمائر الإشارة لا تعرف التذكير والتأنيث في الفارسية[1]، بخلاف العربية:

اِين منزل: هذا المنزل　　　اين أطاق: هذه الغرفة

آن درِخْت: تلك الشجرة　　　آن نهال: ذلك الغصن

٤- اسم الموصول في الفارسية (كه) لا يُذكرّ أو يؤنث بخلاف العربية (الذي - التي - الذين... الخ):

مردى كه آمد: الرجل الذي جاء

زنى كه آمد: المرأة التي جاءت.

(١) ليس في الفارسية إلا ضميران للإشارة، هما: اين: هذا، هذه للقريب. وآن: ذلك، تلك، للبعيد.

في الفارسية أسماء تدل على المذكّر والمؤنث في وقت واحد، فإذا أطلقت الكلمة دون قيد جاز أن تكون للمذكر أو للمؤنث، فتدل على الاثنين معاً دون تحديد، مثل:

گاو: ثور، بقرة.

گوسْفَندْ: خروف، نعجة.

سَگ: كلب، كلبة.

شِير: أسد، لبؤة.

گربه: قط، قطة.

وهناك قيدان تقيد بها هذه الأسماء، يضافان إلى آخر الاسم ليدل إما على المذكر أو المؤنث تحديداً:

القيد الأول: « نَر » يفيد التذكير على وجه التحديد، فإن أريد أن تكون الكلمة مذكرة قيل:

گاونَر: ثور   گوسفند نَر: خروف

گربه نَر: قط   شير نَر: أسد.

أما القيد الثاني: «مَادِه» فيفيد التأنيث، فإذا ما أريد أن تكون الكلمة مؤنثة قيل:

گاو مَادِه: بقرة   گوسفند مَادِه: نعجة

شير مَادِه: لبؤة   گربه مَادِه: قطـة

وتبقى الكلمة دالة على التذكير والتأنيث معاً ما بقيت مطلقة دون قيد من هذين القيدين، كما ذكرنا.

ثانيا: الاسم: التعريف والتنكير

١- لا تعرف الفارسية أداة خاصة للتعريف، مثل «ال» في اللغة العربية، فالاسم المجرد دون أن يضاف إليه شئ قد يكون معرّفاً وقد لا يكون.

فكلمة: مَرْد، مثلاً، معناها: رجل، أو الرجل.

وكلمة: أسْب، معناها: حصان، أو الحصان.

وكلمة: دِرَخْت، معناها: شجرة، أو الشجرة.

٢- لكن اللغة الفارسية تعرف أداة التنكير، فإذا لحقت الياء بالاسم كان نكرة صراحة، مثل:

مَرْدي آمَد: جاء رجل.

دُوستي رفت: ذهب صديق.

بُلبُلي بر دِرَخْت استْ: هناك بلبل على الشجرة.

على أن ياء التنكير يستعاض عنها أحيانا بكلمة «يَك» قبل الاسم، فبدلاً من أن يقال:

مَردي آمد، يقال: يَك مَرد آمد.

پِسرى رفت، يقال: يَك پِسر رفت: ذهب ولد.

وأحياناً تُستخدم الأداتان في آن واحد، فيقال:

اَزْيَكْ فُروشْگاهى كِتابي خَريدَم: اشتريتُ كتاباً من أحد المحلات.

ثالثاً: الاسم: المفرد والجمع

ينقسم الاسم في الفارسية من حيث العدد إلى قسمين:

المفرد والجمع.

والمفرد هو ما دلّ على واحد، مثل:

مرد - شير - اسب - كتاب - دَرْيا: بحر - اَبْر: سحاب - خَاكْ: أرض.

أما الجمع فهو ما دل على أكثر من واحد:

مردان: رجال	شيران: أسود
اسبان: خيول	كتابها: كتب
درياها: بحار	ابرها: سحب

ولا تعرف الفارسية المثنى، أي الكلمة التي تدل على اثنين، فإذا أريدت التثنية استْعمل العدد «دو»: اثنان قبل المعدود، فتقول: دومَرد: رجلان - دو درخت: شجرتان - دو لَبْ: شفتان - دو چَشْم: عينان.

قواعد الجمع:

للدلالة على الجمع تلحق بالاسم المُفرد واحدة من العلامتين: ان، ها. وفقا للقواعد التالية:

أ- كل ذي روح يُجمع بإضافة: ان، مثل:

برادران: إخوة	كبوتران:حمام
مُرغان: طيور	شيران: أسود

ب - تجمع الأسماء كلها - عدا ذلك - بالهاء والألف:

كتاب ها منزل ها

سَنْگ ها: حجارة هُنرها:فنون

جـ - أما الألف والنون فلا تجمع بها إلا أقسام معينة من الأسماء، وهذه الأقسام يمكن جمعها أيضاً بالهاء والألف. فما هذه الاقسام؟:

١- *النباتات النامية:*

درخت: درختان، درختها: أشجار

گِياه: گياهان، گياه ها: أعشاب

ملحوظة: أجزاء النباتات لا تنطبق عليها هذه القاعدة، وتُجمع بالهاء والألف فقط، مثل: شاخ: فرع، فتجمع: شاخ ها. ريشه: جذر، تجمع: ريشه ها: جذور.

٢- *ما كان من أعضاء البدن زوجا:*

چَشم: چشمان، چشمها: عيون

آبْرو: آبروان، آبروها: حواجب

دَست: دستان، دستها: أيدي

بَازو: بازوان، بازوها: سواعد

زَانو: زانوان، زانوها: ركب

ملحوظة: لا تجمع أعضاء البدن المفردة بالألف والنون، بل بالهاء والألف فحسب مثل سر: سرها: رؤوس

سينه: سينه ها: صدور. گردن: گردنها: رقاب

لكن كلمتي «سر» و «گردن»، إذا استُعيرتا بمعنى رئيس، فتلحق بهما الألف والنون في حالة الجمع، فيقال:

سَرانِ قوم: رؤساء القوم

گردنانِ سپاه: قادة الجيش

٣- الأسماء التي تدل على زمن متغير:

رُوز: روزان، روزها: أيام

شَب: شَبان، شبها: ليال

سَال: سالان (ساليان)، سالها: سنوات

رُوزگار: روزگاران، روزگارها: عصور.

د - هناك كلمات فارسية تجمع كما يجمع المؤنث السالم في اللغة العربية، أي بإلحاق ألف وتاء. ومن هذه الكلمات:

بَاغ: بَاغات: حدائق.

دِه: دِهات: قرى.

رُوزْنامه: روزنامجات: جرائد.

مِيوه: مِيوجات: فواكه.

نِوِشْته: نِوشتجات: مكاتيب.

ملحوظة: نلاحظ أن الكلمات المنتهية بهاء غير ملفوظة من بين هذه الكلمات، قد تحولت الهاء فيها عند الجمع إلى «جيم».

هـ: إذا كانت الكلمة منتهية بهاء غير ملفوظة وجمعت الألف والنون تحولت الهاء إلى «گ» مثل:

زِنده: زندگان: أحياء

تِشنه: تشنگان: عطشى

مُرده: مردگان: موتى

آزاده: آزادگان: أحرار.

و- إذا كانت الكلمة منتهية بألف أو واو وأريد جمعها بالألف والنون لزم أن تضاف قبل علامة الجمع ياء، مثل:

دانا: دانايان: علماء

دانشجو: دانشجويان: طلاب

مَاهْرُو: مَاهْرُويان: حِسَان

دُروغْگُو: دروغگويان: كذابون.

لكن تستثنى الكلمات التالية من القاعدة السابقة، إذ تجمع بإلحاق «ان» مباشرة:

آهو	آهوان	غزلان
بانو	بانوان	سيدات
زانو	زانوان	رُكَب
بازو	بازوان	سواعد
جادو	جادوان	سحرة

هندو	هندوان	هنود
خُسرو	خسروان	ملوك

تمرين (٢)

اجمع الكلمات التالية حسب قواعد الجمع، وضع معنى كل منها بالعربية:

زن - سر - درخت - بانو - شاخ - خَسْتِه (متعب) - ده - دانا - ديوار - روزنامه - پسر - نامه - فَرْمايِش (أمر) - آهو - بلبل - ميوه - دانِش - دانِشجو - در - تِشْنه (عطشان) - خواهر - زبان - باغبان (بُستاني) - دست - سينه - جان (روح) - شهر (مدينة) - كاخ (قصر).

* * *

الدرس الثالث

المصدر والفعل

المصدر هو الذي يدل على وقوع أو عدم وقوع حدث دون تدخّل الزمن.

والمصدر أصل جميع الأفعال في مختلف صيَغها، وهو أيضاً أصل جميع المشتقّات.

والمصدر في الفارسية قد ينتهي بالتاء والنون فيسمى مصدراً خفيفاً، أو بالدال والنون فيسمى مصدراً ثقيلاً.

والمصدر على ثلاثة أنواع:

١- إما بسيط، وهو الذي يتكون من كلمة واحدة، مثل:

رَفْتَن: الذهاب　　دِيدَن: الرؤية　　بُودَن: الكينونة

شَنيدَن: السماع　　نِوِشْتَن: الكتابة　　نِشِسْتَن: الجلوس

كَرْدَن:الفعل　　آمَدَن: المجيء　　گُفْتَن: القول

٢- أو مقترن بسابقة: أي سبقه حرف من حروف الإضافة (أو الجرّ)، مثل:

برگَشْتَن: العودة　　دَرآمَدن: الدخول

٣- أو مركّب: أي يتركب من كلمتين أو أكثر، مثل:

مُسافرت كرْدَن: السفر　　سُخَنْ گُفْتَن: التحدث

مُوفَّق شُدن: النجاح　　جَنگ كَردن: الحرب

أ - المصدر المرخَّم:

إذا حُذفت النون التي هى آخر حرف من حروف المصدر، بقى ما نسميه بالمصدر المرخَّم، أو المصدر المحذوف النون.

ومن هذا المصدر المرخَّم يمكننا أن نأتي بكل صِيَغ الفعل الماضي، وصيغة فعل المستقبل.

وعلى هذا فإن الأزمنة التي تأتي من المصدر المرخَّم هى:

١- الماضي المطلق ٢- الماضي الاستمراري (ناقص).

٣- الماضي القريب (النّقلي). ٤- الماضي البعيد.

٥- الماضي الشكي (الالتزامي). ٦- المستقبل.

وندرس في هذا الجزء بعض هذه الصيغ، كلاًمنها على حدة، ونرجئ الحديث عن باقي الصيغ إلى الجزء الثاني، إن شاء الله.

ب - مراحل الزمن:

لكننا قبل أن نبدأ بدراسة الفعل علينا أن نبيّن أن الزمن يشتمل على ثلاث مراحل:

الحال: وهو الزمن الذي يتفق مع زمن أداء الجملة.

الماضي: وهو الزمن السابق على زمان الحال، أو بمعنى آخر السابق على زمن أداء الجملة.

المستقبل: وهو الزمن اللاحق لزمان الحال، أو بمعنى آخر اللاحق لزمن أداء الجملة.

وهناك اصطلاح آخر هو المضارع، وهو مشترك بين الحال والاستقبال، ويدل

على وقوع الفعل في زمن الحال والمستقبل معاً.

ونبدأ الآن بدراسة صيغة الماضي المطلق، لنتبين كيف تتكون الجملة الفعلية.

أولاً: الفعل: الماضي المطلق

يدل على حدث تم في الماضي وانتهى تماما، ويقابل صيغة الماضي في اللغة العربية.

ويتكون من: مصدر مرخّم + ضمائر الفاعلية.

ملحوظة: ضمائر الفاعلية التي تستعمل مع الماضي هى:

مَن = م	تُو = ى	أو = -
مَا = يم	شُما = يد	ايشان= ند

مثال: تصريف مصدر رفتن: الذهاب،المصدر المرخّم (محذوف النون) رفت.

من رَفتم: أنا ذهبت	مَا رفتيم: نحن ذهبنا
تو رفتي: أنت ذهبتَ	شُما رفتيد: أنتم ذهبتم
او رفت: هو ذهب	ايشان رفتند: هم ذهبوا

ملحوظة: يمكن الاستغناء عن الضمائر الشخصية اكتفاء بضمائر الفاعلية، فإذا قلنا: رفتم، عرفنا أن ضمير الفاعلية (الميم) يدلّ على ضمير المتكلم: مَن (أنا)، ومعناها ذهبتُ.

تمرين (٣)

صرف المصادر التالية في صيغة الماضي المطلق:

آمدَن (المجيء)	-	شَنيدن (السماع)
رِيخْتن (السكب)	-	اِطلاع دادَن (الإبلاغ)
خْوانْدن (القراءة)	-	خَريدن (الشراء)
بُودَن (الكينونة)	-	دِيدن (الرؤية)

* * *

تركيب الجملة الفارسية

الجملة الفارسية قد تكون اسمية وقد تكون فعلية:

أ- الجملة الاسمية: وهي التي تدل على اسم أو حالة ما.

وتتكون الجملة الإسمية - في أبسط صورها - من ثلاثة أركان:

١- المسند إليه، أو المبتدأ.

٢- المسند، أو الخبر.

٣- الرابطة، وهي التي تربط المسند بالمسند إليه.

أمثلة:

مسند إليه	مسند	رابطة
اين كوه (هذا الجبل)	بُلَنْد (عال)	است
آسْمان (السماء)	صاف	است
احمد	اهلِ قاهره	است
هَوَا	گرم	است
آن مرد	هُنَرْمَنْد (فنّان)	است

لكن الرابطة تختلف باختلاف المسند إليه، سواء كان ضميراً أو غير ضمير.

وفيما يلي تصريف الرابطة مع الضمائر:

من (أنا) .. هستم

تو (أنتَ - أنتِ) .. هستي.

او (هو ، هي) .. هست (است).

ما (نحن) .. هستيم.

شُما (أنتم ، أنتن) .. هستيد.

ايشان[1] (هم ، هنّ) .. هستند.

فنقول:

من دانشجو هستم: أنا طالب.

تو كوچك هستي: أنت صغير.

او باادب هست (است): هو مؤدب.

ما مشغولِ مطالعه هستيم: نحن مشغولون بالقراءة.

شُما دانا هستيد: أنتم علماء.

ايشان با فعاليت هستند: هم نشطاء.

الرابطة المرخّمة:

قد تُختصر الرابطة بحذف بعض حروفها والإبقاء على الحروف الأخرى، لتسمى الرابطة المرخّمة، وفيما يلي تصريف للرابطة في حالتيها: الأصلية والمرخّمة:

---

(١) يكثر في لغة الكلام وفي الأساليب الحديثة استخدام كلمة «آنها» بمعنى هم أو هنّ، للعاقل، ولغير العاقل بدلاً من «ايشان».

هستم = ام	هستيم = ِايم
هستى = اَي	هستيد = ِايد
هست (است) = اَست	هستند = اَند

أمثلة:

چِراغ خاموش است: (المصباح مُطفأ)

چِراغها خاموش اند: (المصابيح مطفأة).

اَكثريتِ مَردُمْ كَاركَر يا دِهْقان اند: (أغلب الناس عمال أو فلاحون).

سَرانِ لَشكر هَميشه آماده اَند: (قادة الجيش دائماً مستعدون).

نفي الرابطة:

والرابطة تُنفى، وفيما يلي تصريف الرابطة في حالة النّفي:

من ... نيستم	ما ... نيستيم
تو ... نيستى	شما ... نيستيد
او ... نيست	ايشان ... نيستند

أمثلة:

منَ دانشجو نيستم: أنا لست طالباً.

تو بزرگ نيستى: أنت لست كبيراً.

درِ اطاق بَسته نيست: باب الحجرة غير مغلق.

ما هيچ زَبانِ خارجي بَلد نيستيم[1]: نحن لا نعرف أية لغة أجنبية.

---

(١) هيچ: أي، قطّ زبانِ خارجي: لغة أجنبية.
بلد: عارف.

شما اهلِ اینجا نیستید[1]: أنتم لستم من هنا

ایشان تنبل نیستند: لیسوا کسالي

أمثلة:

سُقراط از حکمايِ بزرگ یونان است.

این میز وآن صندلي مالِ کیست[2]؟

نادر چون شیر است[3].

در دریا منافعِ بی شُمار است[4].

راستی موجبِ رِضایتِ خُدا است[5].

اسم این خیابان چیست؟

من متشکر هستم

ما متشکر هستیم

استادان مشغولِ مطالعه هستند.

دانشجویان مشغولِ درس هستند

حالِ این مرد خوب نیست.

---

(١) اینجا: هنا،آنجا: هناك

(٢) میز: منضدة - صندلی: کرسي - مال: ملك - کیست: مَن؟

(٣) چون: مثل

(٤) دریا: بحر - بی شمار: بلا عدد

(٥)راستی: الصدق

تمرين (٤)

أ- ترجم الجمل الآتية إلى الفارسية:

الكتاب هناك - هذه البنت مؤدبة

ذلك المنزل كبير[١] - الكرسي مُربع[٢]

هذا الوطن عزيز - المنضدة مكسورة[٣]

الشوارع واسعة - ما اسم هذا الفندق[٤]

حسن وخالد ونادر إخوة - محمد وأحمد مؤدبان

هذه الجريدة ليست لي - الطلاب ليسوا كسالي

ب - ترجم إلى اللغة العربية:

من بِورزِش ومُطالعه عَلاقَه مَنْد هستم[٥]. هَر جَا گُل هَست خار هست[٦]

رُوزْ روشن است، ولى شَبْ تاريكْ است[٧]

دوست خيرْخواهْ است، اما دُشْمنْ بَدْخواهْ است[٨]

---

(١) كبير: بُزُرگ (٢) مُربع: معناها بالفارسية راحَتْ

(٣) مكسور: شكسته (٤) فندق: هُتِل

(٥) وَرزِش: رياضة - مُطالعه: قراءة - عَلاقِه مَنْد: مهتم.

(٦) هَرْ: كل - جا: مكان - خَار: شوك

(٧) روز: نهار - روشن: منير - شَب: ليل - تَاريك: مظلم

(٨) خيرْخَواه: محبّ - بَدخواه: مُبغِض.

جـ - ضع الرابطة المناسبة (إثباتا ونفياً) للجمل التالية، وانقل معناها إلى العربية:

أ - روزها روشن ..... ولى شبها تاريك .....

ب - من اهل قاهره .....

جـ - شما ، اى دانشجويانِ كلاسِ اولْ بافعاليت .....

د - روابط ايشان انسانى .....

هـ - من ومحمد مشغول مطالعه .....

و - تو باادب .....

ز - احمد وحَسن تنبل .....

ح - احوال او خوب .....

ط - خيابانها در شُمالِ شهر وسيع .....

ي - امروز هوا گَرْم .....

ب - الجملة الفعلية

أما الجملة الفعلية فهى التي تدل على فعل وتتكون في أبسط صورها من مسند إليه ثم مسند. والمسند إليه هو الفاعل، والمسند هو الفعل. ونلاحظ أن الفعل في الفارسية يأتي في آخر الجملة بخلاف العربية. فنقول:

احمد گفت : قال أحمد.

محمد رفت : ذهب محمد.

تو ديدى : أنت رأيت.

دانشجويان نشستند: جلس الطلاب

مهمان رسيد: وصل الضيف.

نَانْ خريدَم: اشتريتُ خبزاً

درس خوانْدَم: قرأتُ الدرس

بَچّه بازى كرد: لعب الطفْل

* * *

الدرس الرابع

الاسم: رابعاً: حالات الاسم[1]

نعود مرة أخرى لدراسة الاسم، فندرس الحالات التي يقع فيها الاسم، وهى أربع:

١- حالة النداء ٢- حالة الفاعلية.

٣ - حالة المفعولية. ٤ - حالة الإضافة.

وندرس كل حالة منها على حدة:

١- حالة النداء

وهى التي يكون الاسم فيها منادى، وعلامة النداء «ألف» تلحق بآخر الكلمة، مثل:

بَرادَرا: أيها الأخ مَرْدا: أيها الرجل

خَواهَرا: أيتها الأخت شاها: أيها الملك

- وإذا كانت الكلمة منتهية بألف أو واو قبل حرف النداء، وهو الألف، أضيف حرف «ى» قبل ألف النداء، مثل:

خُدا: خدايا : ياالله.

دانشجو: دانشجويا: أيها الطالب

(١) درسنا في باب الاسم من قبل ثلاثة بنود، هي: التذكير والتأنيث، والتعريف والتنكير، والمفرد والجمع. والآن ندرس البند الرابع والأخير من الاسم، راجع فيما سبق ص١٥، وما بعدها.

- وقد يستعيض. الفرس عن حرف الألف (كأداة للنداء تلحق بآخر الاسم المنادى) بأي من الكلمات الثلاث التالية: يا - آيا - اى

وتوضع عندئذ قبل الاسم، مثل:

يارب - ياحضرتِ پيغمبر (الرسول - صلى الله عليه وسلم) - ياعبد الله - آيا زاهد - اى دل - اى فلان

تمرين (٥)

اجعل الأسماء الآتية منادى:

محمد - دوست - جان (روح، حبيب)، مسلمانان (مسلمون)، هندو (هندى).

٢ - حالة الفاعلية

هى الحالة التي يكون الاسم فيها مسنداً إليه، أي مبتدأ في الجملة الاسمية أو فاعلاً في الجملة الفعلية.

أمثلة: للجملة الاسمية حيث يكون المسند إليه كالمبتدأ في اللغة العربية:

أطاق سَرْد است[١] : الحجرة باردة

هوا تاريك است[٢] : الجو مظلم

محمد واحمد دوستِ من هستند[٣] : محمد وأحمد صديقاي

(١) سرد: بارد، گرْم: حار

(٢) تاريك: مظلم، روشن: مضيء

(٣) دُوست: صديق، دُشْمَن: عدوّ

كار عار نيست: العمل ليس عاراً

كتاب آيينهء روزكار است: الكتاب مرآة الزمان

من مريض نيستم: أنا لستُ مريضاً

اِمروز هم هوا گرم است[1] : اليوم أيضاً الجوّ حار

من وأحمد برادرِ هم هستيم: أنا وأحمد إخوة

دانشجويان حاضر هستند: الطلاب مستعدون

دروغْ عيبِ بزرگ است: الكذب عيب كبير

أمثلة: للجملة الفعلية حين يكون الاسم المسند إليه فاعلاً:

حسين رفت: ذهب حسين

او آمد: هو جاء

دانِشْجُويانْ نشستند: جلس الطلاّب

شُما نِوِشتيد: أنتم كتبتم

ما بِكتابخانه رفتيم: نحن ذهبنا إلى المكتبة

القواعد المنظِّمة لحالة الفاعلية:

أ- يأتي المسند إليه - سواء كان مبتدأ أو فاعلاً - في أول الجملة غالباً.

ب- إذا كان الفاعل شخصاً عظيماً تُستعمل صيغة الجمع بدل المُفرد؛ مثل:

---

(١) اِمروز: اليوم، ديرُوز: الأمس، فَرْدا: غداً. هَم: أيضاً.

- آقاي مدير تشـريف آوردند: (بدلاً من آورد) ومعناها: حضر السيد المدير.

- شُما گفتيد (بدلاً من: توگفتي)، ومعناها: حضرتك قلت.

- پيغمبر (صلى الله عليه وسلم) فرمودند (بدلاً من فرمود)[1]، ومعناها: قال النبي صلى الله عليه وسلم.

جـ- هناك عدد من الكلمات العربية تعطي معنى الجمع، لكنها إذا جاءت مسنداً إليه تُعامل معاملة المفرد (في الجملتين الاسمية والفعلية)؛ مثل:

اخلاقِ او بَدْ نيست: أخلاقه ليست سيئة.

احوالِ او خوب است: أحواله طيبة.

روابطِ ايشان انساني است: علاقاتهم إنسانية.

مداخلِ او كم است: دخله قليل

مخارجِ او زياد است: مصروفاته كثيرة

مناقشاتي در گرفت: احتدم النزاع

عملياتْ بتمام رسيد: تمت العمليات

تصميماتِ مهمي اتخاذ شُد: اتُّخذت قرارات هامة

اعتراضات وارد نيست: ليست هناك أية اعتراضات.

---

(١) فرمود من مصدر فَرْمُودَن: الأمر، القول (إذا كان الشخص عظيماً).

تمرين (٦)

ترجم إلى العربية:

دانِش در نظرِ حُكَما[١]

شرف وبُزُرگي بفضل وأدب است، بأصل ونسب نيست. چيزي بِهْتَر اَزْ دانِش نيست.

دانش آرايشِ دين ودنيا است.

- ترجم إلى الفارسية(١):

هذا منزل. الربيع جميل. الصيف حار.

المدرسة خلف تلك العمارة. هذا الكتاب ليس لي. جاء أحمد.

أنتم ذهبتم .

٣- حالة المفعولية

وهي الحالة التي يكون الاسم فيها مفعولاً، والمفعول هو الذي يكمل معنى الفعل، فإن قلنا:

محمد نِوِشت: كتب محمد - لم يُعلم الشيء الذي كتبه محمد، واحتاج

(١) الربيع: بهار. الصيف: تابستان. الشتاء: زمستان. الخريف: پائيز، خَزَان.

المدرسة: مدرسه. خلف: پُشت. عمارة: عمارت، ساختمان.

الفعل «نوشت» إلى مكمّل ومتمم له: فإن قلنا: محمد نامه را نوشت: كتب محمد الرسالة. تكون كلمة «نامه» قد تمت الجملة.

انظر الأمثلة التالية:

أحمد آورد: أحضر أحمد = احمد كتاب را آورد: أحضر أحمد الكتاب.

حسين خواند: قرأ حسين = حسين درس راخواند: قرأ حسين الدرس.

كودك خورد: أكل الطفل = كودك طعام را خورد: أكل الطفل الطعام.

ولعلنا لاحظنا أن المفعول تلحق به الأداة «را»، وهي تدل على أن ما قبلها مفعول به.

المفعول على نوعين:

- مفعول صريح أو مباشر، ويسميه الفرس «بى واسطه» أى بدون واسطة.
- مفعول غير صريح، أو غير مباشر، ويسمونه «باواسطه» أي بواسطة.

ونخص كل نوع من هذين النوعين بشرح مجمل:

المفعول الصريح:

هو الذي يكمل معنى الفعل دون واسطة حرف من حروف الإضافة، مثل:

محمد را صدا كردم(١): ناديت محمداً.

كودك توپ را گرفت(٢): أخذ الطفل الكرة.

احمد كتاب را خواند(٣): قرأ أحمد الكتاب.

---

(١) صدا كردم: من المصدر صدا كردن : المناداة.
(٢) گرفت : من المصدر گرفتن : الأخذ.
(٣) خواند : قرأ : من المصدر خواندن : القراءة.

پَروين چِراغ را روشن كرد[1]: أضاءت پروين المصباح.

ب- قد تتعدد المفاعيل الصريحة في الجملة، فتوضع علامة المفعولية «را» عقب المفعول الأخير فقط، مثل:

اِيشان پِدر ومَادر وبَرادر وخَواهرِ خود را دوست دارند: إنهم يحبون أباهم وأمهم وأخاهم وأختهم.

نُوكر قَلمْها وكاغَذْها را آورد[2] : أحضرت الخادمة الأقلام والأوراق.

چون بمنزل رفتم درها وپنجره ها رابستم[3]: عندما ذهبتُ إلى المنزل أغلقت الأبواب والنوافذ.

جـ- على أن علامة المفعول الصريح «را» لا تلحق بهذا المفعول إن كان نكرة.

أمثلة:

محمد اسب عربي خريد[4]: اشترى محمد حصاناً عربياً.

من ناني خوردم[5]: أنا أكلت خبزاً.

ما درختي ديديم[6]: رأينا شجرة.

ايشان طعام خوردند: أكلوا طعاماً.

---

(١) روشن كرد: من المصدر روشن كردن: الإضاءة.

(٢) آورد : من مصدر آوردن : الإحضار.

(٣) بستم : من مصدر بستن : الإغلاق.

(٤) خريد : من مصدر خريدن : الشراء.

(٥) خوردم : من مصدر خوردن : الأكل ، الشرب.

(٦) ديديم: من مصدر ديدن : الرؤية.

المفعول غير الصريح:

هو الذي يكمل معنى الفعل بواسطة حرف من حروف الإضافة، أو بعبارة أخرى هو الذي يسبقه حرف من حروف الإضافة، وأهم هذه الحروف:

ب: إلى ، لـ	نَزْديك: قرب
دَر: في	پيش: أمام، قبل
با: مع	پَس: وراء، خلف
بي: بدون	زِير: تحت
سُويْ: نحو	بَالا : أعلى
نَزْد: عند	رُويْ: فوق (على)
بَر: على	بَراى

أمثلة:

من بشهرِ اسكندرية مُسافَرت كردم: سافرت إلى مدينة الإسكندرية.

اين مرد زِيرِ درَخْت نِشِسْت[1]: جلس هذا الرجل تحت الشجرة

امروز برادرِ تو نزدِ من آمد: اليوم جاء أخوك عندي

ديروز دَرْ خانه ماندم[2]: بالأمس بقيت بالمنزل.

نَادر بشيراز رفت: ذهب نادر إلى شيراز.

قاسم بَرْصَنْدلي نِشِست: جلس قاسم على الكرسي.

---

(١) نشست: من مصدر نشستن: الجلوس.

(٢) ماندم: من مصدر : البقاء.

ملحوظة:

إذا اشتملت الجملة على مفعولين أحدهما صريح والآخر غير صريح جاء المفعول الصريح أولاً، مثل:

- نوكَر قلم را روىِ ميز گُذاشت[1] : وضع الخادم القلم فوق المنضدة

- كتابِ جغرافيا را از محمد گرفتم : أخذت كتاب الجغرافيا من محمد

- استادْ احمد را در زبانِ فارسي امتحان كرد : امتحن الأستاذُ أحمدَ في اللغة الفارسية

- حسن توپ را از بچه گرفت : أخذ حسن الكرة من الطفل

- پِزشك دارو را بيمار داد[2] : أعطى الطبيب الدواء للمريض

* * *

تمرين (٧)

١- حدد الفاعل والمفعول، مبيناً نوع المفعول في الجمل التالية، ثم ترجمها إلى العربية:

- على كتاب را آورد.

- نادر حسن را ديد.

---

(١) گذا شت : من مصدر گُذا شتن: الوضع.

(٢) داد : من مصدر دادن : الإعطاء.

- حميد حسن را در منزل استقبال كرد.

- فاطمه سيب را خورد.

- مادر مريم را صدا كرد.

- حسين بكتابخانه رفت.

- ابو ذرّ غفاريِ قومِ او را باسلام دعوت كرد.

- پزشك بيمار را معالجه كرد.

- گربه شيشه را شكست.

- اين مرد زيرِ درخت نشست.

٢- ضع الأفعال التالية في جمل مفيدة تشتمل على مفعول:

صدا كردم - خوردند - گرفتيم - داد - مسافرت كرد.

٣- ضع الكلمات التالية في مواضعها المناسبة من الجمل، ثم ترجم الجملة إلى العربية: قلمها وكاغذها، بچه، كتاب، اسبى، منزل:

أ- حسين .... را خواند.

ب- پدَر .... را زد.

هـ- نوكر .... را آورد.

د- من به .... رفتم.

و- محمد .... خريد.

* * *

٤- حالة الإضافة

هي الحالة التي يقع الاسم فيها مضافاً إليه، والإضافة هي نسبة كلمة إلى كلمة أخرى لإتمام معناها، فتكون الأولى مضافاً والثانية مضافاً إليه.

وعلامة الإضافة كسرة خفيفة تلحق بآخر المضاف، وهذه هي الحالة الوحيدة التي تخرج الكلمة الفارسية فيها عن سكونها وتتحرك، مثل:

رُوزِ تعطيل: يوم عطلة	- دَرِ باغ: باب الحديقة
صُبحِ زود: الصباح الباكر	- كتابِ حسين: كتاب حسين
سالِ گذشته: السنة الماضية	- جلدِ كتاب: مجلّد كتاب
ساعتِ ناهار: ساعة الغداء	- دَرسِ جغرافيا: درس الجغرافيا
صَاحبِ دكّان: صاحب الدكان	- كليدِ اطاق: مفتاح الغرفة
آبِ حوض: ماء الحوض	- كَامِ دل: أمنية القلب
سقفِ منزل: سقف المنزل	- كيفِ دانشجو: حقيبة الطالب
مسجدِ جمعه: مسجد الجمعة	- ديوارِ مَسجد: جدار المسجد
اشكِ يتيم: دمعة اليتيم	- درختِ سيب: شجرة التفاح
مردِ حق: رجل الحق	

- ولابد في كل حالة من حالات الإضافة من وضع الكسرة الخفيفة، مهما تعددت الإضافات وتوالت، مثل:

زَنْگِ دَرِ مَنزلِ احمد: جرس باب منزل أحمد

هِنكامِ غُروبِ آفتاب: وقت غروب الشمس

وقتِ مسافرتِ ما: وقت سفرنا

موقعِ حركتِ قطار: عند حركة القطار

أ- *أنواع الإضافة:* للإضافة أنواع نذكر أهمها:

- الإضافة الملكية: وفيها يكون المضاف إليه عاقلاً يملك المضاف، مثل:

كتابِ حسن - كيفِ استاد - صاحبِ منزل .

- الإضافة التخصيصية: وفيها يكون المضاف إليه غير عاقل، مثل:

كليدِ اطاق : مفتاح الحجرة - درِ باغ : باب الحديقة

- الإضافة البيانية: وهي أكثر أنواع الإضافة استخداماً في الفارسية، وتقع الإضافة البيانية في مواضع منها:

١- بيان النوع، مثل:

- ظرفِ نُقره: طبق فضّة

- كوهِ ابي قبيس: جبل أبي قبيس

شاهِ اردن: ملك الأردن

ملكهٔ انگلستان: ملكة انجلترا

رودِ نيل: نهر النيل

باغِ وحش: حديقة الحيوان

٢- بين اسم الشخص وشهرته:

محمدِ پَيْغَمبَر: محمد الرسول.

لقمانِ حكيم

٣- بين اسم الشخص ومهنته:

عمرِ خيام - احمدِ زَرگَر: أحمد الصائغ

٤- بين اسم الشخص والبلد الذي ينتسب إليه أو القبيلة التي ينتمي إليها، مثل:

حافظِ شيرازي   محمدِ بخاري

غزاليِ طوسي   حاتمِ طائى

٥- بين اسم الشخص وأبيه، وفي هذه الحالة تحلّ محلّ كلمة «ابن» العربية مثل:

محمدِ عبد الله - عيسيِ مريم - عمرِ خطّاب

ب- الكسرة قرينة مشتركة بين الإضافة والصفة:

وتلحق كسرة الإضافة أيضاً بالموصوف في التركيب الوصفي، أي بين الموصوف والصفة، إذ يتقدّم الموصوف وتلحق به كسرة الإضافة الخفيفة، ثم تليه الصفة، مثل:

گُلِ سُرْخ: وردة حمراء

زنِ قَشَنگ: امرأة جميلة

دُخْتَرِ زيبا: فتاة حسناء

دوستِ باوفا: صديق وفيّ

دِيوارِ بُلند: حائط مرتفع

بِرَادرِ گرامي: أخ عزيز

جـ- ملاحظات على الإضافة:

١- إذا وقعت الكلمة التي تنتهي بألف أو واو في حالة المضاف تتحول كسرة الإضافة فيها إلى ياء مكسورة[1]، مثل:

داناي راز: العالم بالسرّ	بوي گل: رائحة الورد
هواي بهار: جوّ الربيع	موي سر: شعر الرأس
آهوي ختنگ: غزال جميل	سراي امير: قصر الأمير

٢- إذا وقعت الكلمة التي تنتهي بهاء غير ملفوظة في حالة الإضافة، تتحول كسرة الإضافة فيها إلى ياء مكسورة، لكنها تُرسم على شكل همزة توضع على الهاء، أو ترسم على شكل «اى» بعد الهاء، مثل:

خانهٔ على، أو: خانه اى على: منزل علي

دانِشكدهٔ انِسانيات، أو: دانشكده اى انسانيات: كلية الإنسانيات

نامهٔ پدَر، أو: نامه اى پدر: رسالة الأب

آشيانهٔ كبوتَر، أو: آشيانه اى كبوتر: عشّ الحمام

---

(١) وهذا يعني أن الكلمات التي تجمع بالهاء والألف إذا وقعت في حالة الإضافة لابد من أن تلحقها ياء مكسورة كعلامة للإضافة، مثل:

كتابِ نو: كتابهايِ نو: كتب جديدة

ساعتِ درس: ساعتها يِ درس: ساعات الدرس

٣- لا تُستعمل كسرة الإضافة بين العدد الصحيح والمعدود، مثل:

پَنجْ نَفَر: خمسة أشخاص

هَزارْ گوسفند: ألف نعجة

شِشْ كتاب: ستة كتب

صَدْ مَيدان: مائة ميدان

هَشتْ دَر: ثمانية أبواب

٤- لا تُستعمل كسرة الإضافة مع الأسماء المركّبة، مثل:

مَادَرْ زَنْ: الحماة	خواهَرْ زاده: ابن الأخت

عَموْ زاده: ابن العم	بَرادر زاده: ابن الأخ

شاهْپور: ابن الملك	صاحبكار: صاحب العمل

د- *قلب الإضافة:*

هي أن يقلب التركيب الإضافي، فيتقدم المضاف إليه، يتلوه المضاف، وتحذف كسرة الإضافة، مثل:

گلاب: ماء الورد	سيلاب: ماء السيل

كارخانه: مصنع	كتابخانه: دار الكتب

گلبرگ: ورقة الورد	آشپزخانه: المطبخ

* * *

تمرين (٨)

١- بيّن نوع كل تركيب من التراكيب التالية: سواء كان تركيباً إضافياً (مضاف ومضاف إليه) أو تركيباً وصفياً (موصوف وصفة):

كليد باغ - زُلف بَنفشِه - لاله ٔ سُرْخ

بوى خوش - صبح رُوشن - كاروان ترقيّ

مرد كَشْتِيبانْ - شاعرِ نامْدار - ارتباط مستقيم

٢-هات مضافاً إليه للكلمات التالية:

كتاب - شاه - كليد - مسجد - خانه - درخت - رود - نامه

٣- ترجم التركيبات التالية إلى الفارسية مبيناً علامة الإضافة إن وُجدت:

وردة حمراء - شجرة التفّاح - دمعة اليتيم - كلية التربية (تربيت) - قصر الأمير - كتب جديدة - عُشّ الحمام - ستة أبواب - اللغة العربية .

* * *

(١) بنفشه: بنفسجي - لاله: شقائق (نوع من الزهور) - سُرخ: أحمر - كاروان: قافلة - كَشتيبان: ملاّح - نامدار: مشهور.

الدرس الخامس

الضمائر

نقصر دراستنا في باب الضمائر في هذا الجزء على الشخصية المنفصلة والمتصلة:

تنقسم هذه الضمائر (منفصلة كانت أو متصلة) إلى نوعين: مفرد وجمع، وهي على كل حال لا تزيد عن ستة ضمائر:

أ - الضمائر المنفصلة:

مفرد	جمع
مَن : أنا	مَا : نحن
تُو : أنت (تنطق مثل to الإنجليزية)	شُما : أنتم، أنتن
او : هو، هي (للعاقل وغير العاقل)	ايشان : هم، هنّ

وأحيانا يستعاض عن الضميرين «او» و «ايشان» بكلمتي «آن» للمفرد، و «آنها» للجمع إذا ما أريد غير العاقل.

أما الضمير «تو» فيستخدم للأصدقاء المقرّبين، والصغار، والخدم ومن في حكمهم، ويستخدم بدلاً منه «شما» لمخاطبة المفرد العظيم، كما هو الحال في اللغة الفرنسية، إذ تُستَخْدم كلمه « Vous » أنتم، للمفرد في حالة التعظيم.

ويستخدم الضمير المنفصل في حالات:

- المسند إليه

مثل: او بزرگ است: هو كبير

ايشان آمدند: هم جاءوا

مَا خورديم: نحن أكلنا

كما يستخدم في حالة الإضافة:

آن برادرِ من است: ذلك هو أخي

اين كتاب مالِ او است: هذا الكتاب ملكه

ويقع الضمير المنفصل أحياناً في حالة المفعولية، وفي هذه الحالة تلحق به أداة المفعولية «را»، مثل:

مَن را (مَرا) دِيد: رآني	مَارا ديد: رآنا
تُو را (تُرا) ديد: رآك	شُمارا ديد: رآكم
او را دِيد: رآه	ايشان را (ايشانرا) ديد: رآهم

ب - *الضمائر المتصلة: وهى على نوعين*

ضمائر الفاعلية، وتلحق بالفعل:

من = م	تو = ى	او = د (في المضارع)
ما = يم	شُما = يد	ايشان = ند

من دَارم: أنا أملك، تو دارى: أنت تملك، او دَارَد: هو يملك

ما داريم: نحن نملك، شُما داريد: أنتم تملكون، ايشان دَارَند: هم يملكون

ضمائر تقع في حالة الإضافة[1] :

المفرد	الجمع
ـَ م = پدَرَم: أبي	ـِ مان = پدرِمان: أبونا
ـَ ت = پدَرَت: أبوك	ـِ تان = پدرِ تان: أبوكم
ـَ ش = پدَرش: أبوه	ـِ شان = پدرِ شان: أبوهم

---

(١) هذه الضمائر تقع أيضاً في حالة المفعولية، فتقول:

خوانْدم: دعاني - خَوانْدَت: دعاك - خواندَش: دعاه - خَوانْدمان ؛ دعانا - خواندتان: دعاكم خواندشان: دَعاهم.

أمثلة:

بَرادرِ عزيزَم: أخي العزيز

خَواهرِ عزيزَت: أختك العزيزة

أحمد كتابَش را بُرد: أخذ محمد كتابه

پِدَرِمان از تركيه بَرگَشْت: رجع أبونا من تركيا

برايِتان (براي تان) خبرِ خوشي آوَرْدَمْ: أتيت لكم بخبر طيب

كارِشان خَطَرناكْ است: عملُهم خطير

* * *

الأعداد

الأعداد الأصلية في الفارسية كما يلي:

يَك: ١
دُو: ٢
سه: ٣
چِهار: ٤
پَنْج: ٥
شِش: ٦
هَفت: ٧
هَشت: ٨
نُه: ٩
دَه: ١٠
يَازدَه: ١١
دَوَازدَه: ١٢
سِيزدَه: ١٣
چَهاردَه: ١٤
پَانزدَه: ١٥
شَانزده: ١٦
هفدَه: ١٧
هِيجدَه: ١٨
نُوزدَه: ١٩

بيست ويك: ٢١
بيست ودو: ٢٢
بيست وسه: ٢٣
سى: ٣٠
سى ويك: ٣١
سى وچهار: ٣٤
سى ونُه: ٣٩
چِهِلَ: ٤٠
پَنجاه: ٥٠
شَصْت: ٦٠
هَفْتاد: ٧٠
نَوَد: ٩٠
صَدْ (يك صَد): ١٠٠
دُوِيست: ٢٠٠
سِيصَد: ٣٠٠
چَهار صَد: ٤٠٠
پَانصد: ٥٠٠
ششصَد: ٦٠٠
هَفْتصد: ٧٠٠

هَشتصَد: ۸۰۰ کرُور: ٥۰۰,۰۰۰

نُه صَد (نُهْصَد): ۹۰۰ میلیون: ملیون

هَزار (یَك هَزار): ۱۰۰۰

القواعد المنظمة للعدد:

١- يتقدم العدد الكبير على العدد الصغير في الفارسية، على عكس العربية، حيث نقول: خمس وأربعون، أما في الفارسية فتصبح: چهِلَ وپَنج.

٢- واو العطف هي الرابطة بين الأعداد.

٣- المعدود (الذي يلي العدد مباشرة) يكون دائماً مفرداً، ولا يجوز جمعه مطلقاً، فنقول:

يَك مَرْد: رجل واحد	چَهارْ مَرد: أربعة رجال
يَك روز: يوم واحد	چِهِلَ روز: أربعون يوماً
يك دِرَخت: شجرة واحدة	سِه درخت: ثلاثة أشجار

تمارين وتطبيقات (٩)

١ - ، ترجم القطعة التالية إلى العربية:

گفتگو بينِ پدَرْ وپسرَش

پدر: هَفته چَند روز است؟

پسر: هفته هفت روز است.

پدر: روز هايِ هفته را بلدي؟

پسر: بله. شَنبِه، يَكشَنبه، دو شَنبه، سه شَنبه، چَهار شَنبه، پَنج شَنبه وجُمعه.

پدر: آفَرين، دُرست است. مِيتوانى بِگوئى چِه روزِ هفته تعطيل است؟

پسر: بله، روزِ جمعه.

پدر: درست است. روز جمعه تعطيل است. البتَّه بعضى اداره ها وسازمان ها روز هايِ پنج شنبه هَم تَعطيل اند.

الكلمات الصعبة:

گُفتگو: محادثة، حوار   هَفته: أسبوع   چند: كم؟

بَلهِ: بلى   شَنْبِه: السبت.   يكشَنْبِه: الأحد.   دُو شنبه: الإثنين.

سِه شنبه: الثلاثاء.   چِهارْ شَنْبه: الأربعاء.   پَنْجشَنْبِه: الخميس.

آفرين: أحسنت.   دُرُسْت: صحيح.   ميتوانى بگوئى: أتستطيع أن تقول.

البَتّه: الحق.   سَازْمان: مؤسسة.   هَمْ: أيضاً

إقرأ ما يلي، وترجمه إلى العربية:

-------- چند روز است؟

هفته چند روز است؟

هفته هفت روز است.

ماه چند روز است؟

ماه سی روز است.

سال چند روز است؟

سال سیصد و شصت وپنج روز است.

-------- بلدي؟

رُوز هایِ هفته را بلدی؟

ماه هایِ سال را بلدی؟

فَصْل هایِ سال را بلدی؟

اسمِ من را بلدی؟

فارسی را بلدی؟

-------- تعطیل است

جمعه تعطیل است.

فَردا تعطیل است.

پَس فردا تعطیل است.

پَنج شنبه تعطیل است.

------- تعطیل اند

اداره ها تعطیل اند.

مَغَازه ها تعطیل اند. (مغازه: محلّ)

مدارس تعطیل اند.

رِستُوران ها تعطیل اند. (رستوران: مطعم)

٣- ذكرنا فيما سبق أن الرابطة في الفارسية قد تُرخَّم، أي تحذف بعض حروفها، والرابطة في حالة الترخيم شائعة الاستعمال. وفيما يلي نموذجان للرابطة المرخَّمة نُتبعهما ببعض الأمثلة والتمارين:

أ - نموذجان للرابطة المرخَّمة:

من خوشحال هستم = من خوشحالم.
تو خوشحال هستى = تو خوشحالى.
او خوشحال هست = او خوشحال است.
ما خوشحال هستيم = ما خوشحاليم.
شما خوشحال هستيد = شما خوشحاليد.
ايشان خوشحال هستند = ايشان خوشحالند.

من خسته هستم = من خسته ام.
توخسته هستى = تو خسته اى.
او خسته هست = او خسته است.
ما خسته هستيم = ما خسته ايم.
شما خسته هستيد = شما خسته ايد.
ايشان خسته هستند = ايشان خسته اند

ب - اقرأ التمارين التالية:

من خوشحالم.	احمد تشنه است
من خسته ام.	استاد عصبانی است.
من گُرسنه ام.	برادرم خوشحال است.
من تشنه ام.	هوا گرم است.
من شاگردم.	پدرم پیر است.

الكلمات الصعبة:

خُوشْحال: في حالة طيبة   خستِه: مُتعب   گُرُسْنِه: جائع

شاگرد: تلميذ   عصبانی: غاضب   پیر: كبير السنّ

من دَرْسْخوانم.	در باز است.
من مریضم.	ما خسته ایم.
من عصبانیَمْ.	ما گرسنه ایم.
تو خسته ای.	ما تشنه ایم.
تو مریضی.	ما مریضیم.
تو خوشحالی.	ما خوشحالیم.
تو گرسنه ای.	شما گرسنه اید.
تو تشنه ای.	شما خسته اید.
او مریض است.	شما درسخوانید.
حسن خسته است.	شما مریضید.
پَرویز گرسنه است.	شما خوشحالید.
شما جوَانید.	ایشان خسته اند.
شاگردها مَریضَنْد.	بَچه ها تشنه اند.

جـ - ضع: ام، اى، است، ايم، ايد، اند في مواضعها المناسبة من الجمل التالية:

١- هوا گرم ____________ .

٢-ما گرسنه ____________ .

٣- من تشنه ____________ .

٤- پنجره باز ____________ .

٥- مغازه ها تعطيل ____________ .

٦- بچه ها خسته ____________ .

٧- توخسته ____________ .

٨- كتاب هاىِ ما كهنه ____________ .

٩- حسن واحمد مريض ____________ .

١٠- هوا پيما ها براى پرواز آماده ____________ .

الكلمات الصعبة:

جَوَان: شاب. دَرْسْخَوان: تلميذ هَوَاپَيْمَا: طائرة.

پَرواز: طيران. آماده: مستعدّ.

٤- اكتب الأعداد التالية على النحو الذي تُنطق به في الفارسية:

١٦٨ - ٢١٩ - ٣١٧ - ٤٦٥ - ١٥٢٣

٦٨٣٦ - ٧٧٤٧ - ٨٥٥٩

الدرس السادس

الفعل

تمهيد وترديد:

ذكرنا من قبل أن المصدر المرخّم (المحذوف النون) هو أصل كلّ صيَغ الفعل الماضي، وصيغة المستقبل، ثم درسنا صيغة واحدة من صيغ الفعل الماضي، وهى الماضي المطلق - الذي يدل على حدث انتهى تماماً - مثل:

من رفتم: أنا ذهبتُ	مَا رفتيم: نحن ذهبنا
تورفتى: أنت ذهبتَ	شُما رفتيد: أنتم ذهبتم
او رَفت: هو ذهب	ايشان رفتند: هم ذهبوا

والآن علينا أن ندرس صيغتين أخريين من الفعل الماضي، وهما: الماضي الاستمراري، والماضي القريب ونرجئ دراسة الصيَغ الباقية إلى الجزء الثاني إن شاء الله تعالى.

الفعل: ثانيا: الماضي الاستمراري

هو الذي يدل على استمرار الحدث في الماضي مدّة من الزمن، ويماثل Past Continuous في اللغة الإنجليزية. ويتكون من :

مى (همى) + المصدر المرخّم + ضمائر الفاعلية.

فإذا أردنا أن نصرّف مصدر «رفتن» في هذا الزمن، استخرجنا المصدر المرخّم أولاً: رفت، ثم ألحقنا به ضمائر الفاعلية، كما فعلنا في الماضي المطلق، لكننا في هذه الصيغة نضيف علامة الاستمرار «مى»، أو: همى، على النحو التالي:

مَن می رَفْتَم: کنتُ أذهبُ	مَا می رَفْتیم: کنّا نذهب
تو می رَفْتی: کنت تذهب	شما می رَفْتید: کنتم تذهبون
او می رَفت: کان یذهب	ایشان می رفتند: کانوا یذهبون

أمثلة:

- حسن هَرْ[١] روزْ بِمَدْرَسِه[٢] می رَفت: کان حسن یذهب کل یوم إلى المدرسة

- در تعطیلاتِ تَابِسْتاني هر روز به کتابخانه می رفتیم: کنا نذهب کل یوم إلى المکتبة في العطلة الصیفیة.

- سالِ گُذَشْتِه[٣] زبانِ انگلیسی را می آمُوخْتیم[٤] : في السنة الماضیة کنا نتعلم اللغة الإنجلیزیة.

- سالِ گُذَشته ایشان دَر کِلاسِ[٥] وسیعْ دَرس می خواندند[٦] : کانوا في السنة الماضیة یدرسون في فصل واسع.

- چُونْ[٧] در باغ تَمَاشَا می کردَم[٨] ، ساعتِ مَن گُم شُد[٩] : بینما کنتُ أتنزه في الحدیقة، فقدت ساعتي.

---

(١) هَرْ: کل

(٢) بمدرسه (به مدرسه): إلى المدرسة.

(٣) گُذَشته: الماضي

(٤) من مصدر آمُوخْتن: التعلّم

(٥) کلاس: فصل

(٦) درس خَواندن: الدرس

(٧) چون: عندما، مثل

(٨) تماشا کردن: التمشي، التنزّه

(٩) گم شُدن: الضیاع

-ديروز(١) چون در بازار(٢) راه مى رفتم(٣) ، على را ديدم(٤) .

ملحوظة:

في المصادر المقترنة بسابقه أو المصادر المركبة توضع علامة الاستمرار «مى» قبل الكلمة الأخيرة من الفعل، فنقول: او اِطلاع مى دَاد: كان يُبْلِغ (اطلاع دادن)، ونقول من بَرمى گشْتَم: كنتُ أعود (بَرگشتن).

تمارين وتطبيقات (١٠)

١- صرّف المصادر التالية في صيغتي الماضي المطلق، والماضي الاستمراري، مع بيان معنى كل تصريف بالعربية:

شَنيدَن (السّماع). ريختَن (السكبُ). اِطلاع دادَن (الإبلاغ)

دَاشْتَن (الملكيّة). آورْدَن (الإحضار). يَافْتَن (أن يجد)

مُوَفّق شُدَن (النجاح). بَرگشْتَن (العودة، الرجوع). گُفْتگو كردْن (الكلام).

بيرُونْ آمَدَن (الخروج). گردِش كرْدن (التّجولّ). خَريدَن (الشراء).

٢- «سالِ گذَشته من باسكندريه رفتم، وپنج روز نَزْدِ(٥) بَرَادَرم مَانْدم(٦) . صُبحْ، چُون بَرادرم باِداره مى رَفت، من يك يا(٧) دو ساعتْ در منزل تنها(٨) مى

(١) بالأمس.

(٢) السوق.

(٣) راه رفتن: السّيْر.

(٤) ديدَن: الرؤية.

(٥) عند

(٦) ماندن: البقاء، المكث

(٧) أو

(٨) وحيداً

مَا نْدم. وبعد[1] ، از منزل بيرون مى آمدم ودَرْ شَهرْ گرْدِش مى كردم. دو سه ساعت اينجا وآنجا[2] مى رَفْتَم، واز بازار كتابى مى خريدم».

من القطعة السابقة:

أ - استخرج الأفعال وحدد زمنها.

ب - حدّد المفعول في كل جملة وبيّن نوعه.

جـ - استخرج الضمائر المنفصلة والمتصلة.

د - ثم انقل القطعة إلى اللغة العربية.

٣- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في الماضي المطلق: ثم انقل الجملة إلى العربية:

- اينْ مَرْد زيرِ درَخت (نِشِستَنْ).
- دانِشْجُويان دَرس را (خَواندن).
- محمد نامه را به پدر (نِوِشْتَن).
- پدَر با پسَرَش (گُفتگو كردن).
- ديروز حسن ونادر به باغْ (رَفْتَن).
- گُربه ها شِيشه[3] را (شكستَن).
- بچّه چَاىْ را بَر زمين[4] (ريختن) وليوان[5] را (شِكِستَن).

٤- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في الماضي الاستمراري، ثم انقل الجملة إلى العربية:

---

(١) ثمّ، وبعد ذلك

(٢) هنا وهناك

(٣) شيشه: زجاج

(٤) زَمين: أرض.

(٥) لِيوَان: كوب.

- هَر رُوز صُبْح بچّگان شیر[1] را (خوردن).
- سَالِ گذشته ما به مدرسه (رفتن).
- حسن ونادر پیراهَن[2] را از فُروشگاه[3] بزرگ (خریدن).
- نُوکَر[4] قهوه را (دُرُسْت کَرْدن)[5] وما آنْ قهوهِ را (خُوردن).
- شهر زاد به شهریار (قصّه گُفتن)[6] .

* * *

---

(۱) شیر: لبن.
(۲) پیراهَن: قمیص، فستان.
(۳) فروشگاه: محل تجاري.
(٤) نوکر: خادم.
(٥) دُرُست کردن: الإعداد.
(٦) قصّه گفتن: أن يقص.

الفعل: ثالثاً: الماضي القريب (النّقلي)

وهو الذي يدل على حدث حصل في الماضي ولا زال أثره باقياً. ولذلك يُستعمل هذا الزمن للأخبار التاريخية، كما يُستعمل للأحداث التي انتهت منذ وقت قريب.

ويتكون من:

مصدر مرخّم + هاء غير ملفوظة + الرابطة المرخّمة:

(ام – ای – است – ایم – اید – اند)

تصريف مصدر گفتن: القول

من گفته ام: أنا قد قلتُ	مَا گفته ایم: نحن قد قلنا
تو گفته ای: أنت قد قلتَ	شُما گفته اید: أنتم قد قلتم
او گفته است: هو قد قال	ایشان گفته اند: هم قد قالوا

أمثلة:

آورده اند كه[1] انُوشيروانْ پادشاهِ عادلْ بود: قد ذكروا أن أنوشيروان كان ملكاً عادلاً.

– حسن نماز خوانده است[2] : قد صلى حسن.

– على خوابيده است ولى نادر نشسته است: قد نام علي ولكن نادر قد جلس.

---

(١) قد ذكروا أن (آوردن: الإحضار، الرواية).

(٢) نماز خواندن: الصلاة.

- مَن مسابقهء فوتبال[1] را دیده ام: قد رأيت مباراة كرة القدم.
- احمد قُرآن را خوانده است: قد قرأ أحمد القرآن.
- ديروز مَا باهم[2] آياتي از قُرآنِ مَجيد خوانده ايم: بالأمس قد قرأنا سوياً آيات من القرآن المجيد.

تمارين وتطبيقات (١١)

١- صرّف المصادر التالية في زمن الماضي القريب، مع بيان معنى كل تصريف:

سَاخْتن (الصّنع). نِوِشْتن (الكتابة). آوَرْدَن (الإحضار، الرواية)
مُلاقات كردن (اللقاء) بَرْدَاشْتن (الأخذ أو الرفع) خَوابيدَن (النوم)
خَنْديدن (الضحك). مَانْدن (البقاء). نِگاه كردن (النّظر).

٢- «حَسن دُو سَفَر بأروپا رَفته است، او در سَفراول جُنوب وشمالِ أوروپا را ديده است. دَر اين سَفرِ آخير، أو أوّل بايتاليا، وسپس[3] بِفَرانْسه رَفته است. ودر پَاريس با دُوستش احمد مُلاقات كرده است، وايشان شِشْ روز بَاهَم دَر آنجا بُوده اند. بَعد، حَسن واحمد از پاريس بشمال رَفته اند، دَر يك شهرِ كوچكْ نَزْدِيكِ[4] دَرْيَا[5] دُو شَب[6] مَانده اند، وازآنجا بانْگلستان[7] رفته اند».

(١) مباراة كرة القدم، مسابقه: مباراة
(٢) باهَم: مع بعض، سوياً.
(٣) سپس: ثم.
(٤) نَزْديك: قرب.
(٥) دَرْيا: بحر.
(٦) شَب: ليلة.
(٧) انگلستان: انجلترا.

أ - استخرج من القطعة السابقة الأفعال التي وقعت في زمن الماضي القريب.

ب - حدّد المفعول وبيّن نوعه.

جـ - ثم انقل القطعة إلى العربية.

٣- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في الماضي القريب، ثم انقل الجملة إلى العربية:

- امْسال(١) مَا دَر امتحان (مُوفّق شُدن).

- حَافظِ شيرازى أهلِ شيراز (بُودن)(٢).

- عَلى از حجّ (بَرگشتن).

- دِيشَبْ(٣) فاطمه (خَوابيدَن) ولى نِسْرين (نشستن).

- احمد پَاسُخِ(٤) نامه را (نوشتن).

- بَرَادَرَم تحصيلاتِ(٥) او را در انگستان (به پَايَانْ رَسَانِيدنْ)(٦).

---

(١) امْسال: هذا السنة.

(٢) بودن: الكينونة.

(٣) دِيشَب: مساء أمس، دِيرُوز: يوم أمس.

(٤) پاسُخ: ردّ، جواب.

(٥) تحصيلات: تعليم.

(٦) به پايان رَسانيد: أنهى، أتمّ.

الدرس السابع

المادة الأصلية

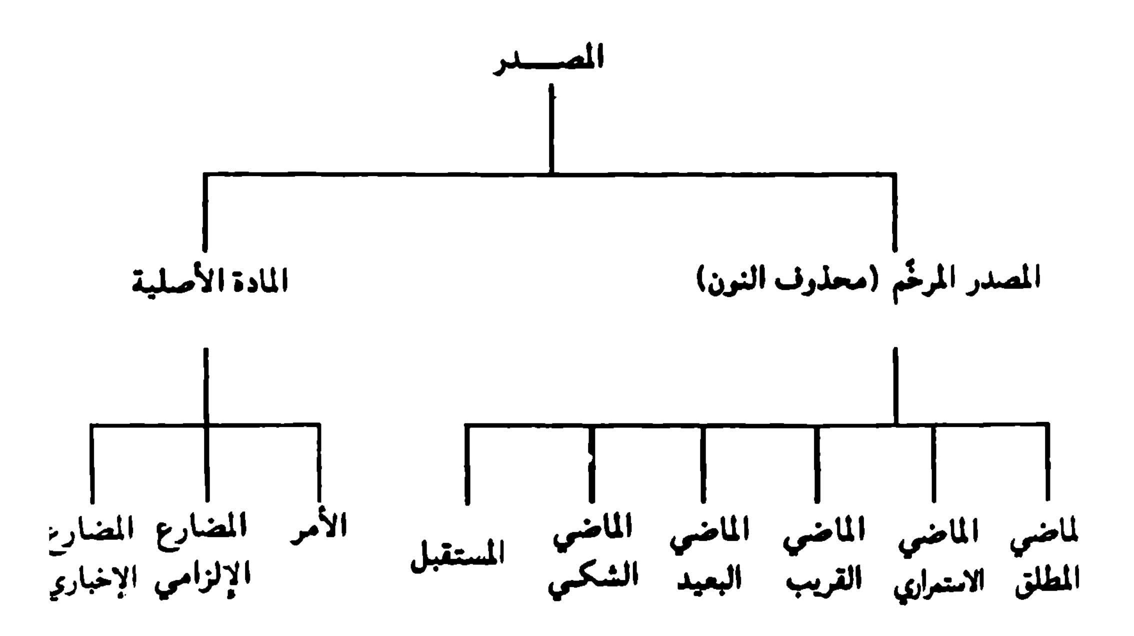
والأفعال المشتقة منها

درسنا من قبل أن المصدر يُشتق منه ما يسمى بالمصدر المرخَّم (أو المحذوف النون)، وأن هذا المصدر المرخَّم تأتي منه كُلّ أزمنة الفعل الماضي، وهي الأزمنة التي درسنا بعضها، ويأتي من المصدر المرخَّم أيضاً: زمن المستقبل.

وإلى جانب ذلك يُشتق من المصدر أيضاً ما يُسمى «بالمادة الأصلية»، وتأتي منها الأزمنة التالية:

فعل الأمر، المضارع الإلزامي، المضارع الإخباري.

والرسم التالي يوضّح القاعدة:



ولكل مصدر مادّته الأصلية. ولما كانت المادة الأصلية سماعية أصبح من اللازم حفظها. وفيما يلي بيان ببعض المصادر الهامة وموادّها الأصلية:

المصـــدر	المعـــنى	المادة الأصلية
	مصـــادر بســـيطة	
آمَدن	المجيء	آي
آمُوختَن	التعلّم	آمُوز
آورْدن	الإحضار	آوَر (آر)
بَستَن	الإغلاق ، الربط	بَنْد
بُودَن	الكينونة	باش
خَريدن	الشراء	خَر
خَوابيدن	النوم	خَواب
خُورْدن	الأكل، الشرب	خُور
خَوانْدن	القراءة	خَوان
خَنْديدن	الضّحك	خَنْد
دادَن	الإعطاء	دِه
داشْتَن	الملكية	دار
دِيدَن	الرؤية	بين
دانستن	المعرفة	دان
رَسيدن	الوصول	رَسْ
رَفتَن	الذهاب	رُو
زَدن	الضّرب	زَن
ساختَن	الجعل، الصُّنع	سَاز

المصدر	المعنى	المادة الأصلية
شُدن	الصيرورة	شَو
شَنيدن	السّماع	شنَوْ
فَرمودن	الأمر	فَرما (ى)
كَردن	الفعل	كُنْ
گِرفتن	الأخذ	گِير
گُفتن	القول	گوي
مَانْدن	البقاء	مان
نِوِشْتَن	الكتابة	نويس
مصادر غير بسيطة		
بَرگشْتن	العودة	برگرد
بيُرون رفتن	الخروج	بيرون رُو
تفكر كردن	التفكير	تفكّر كُن
بَرخَاسْتن	القيام، النهوض	بَرْخيز
دُرُسْت كردن	الإعداد	دُرُسْت كُن
نِگاه كردن	النَّظر	نِگاه كُن

علينا الآن أن ندرس الأزمنة الفعلية المشتقة من المادة الأصلية، وهى فعل الأمر، والمضارع الالتزامي، والمضارع الإخباري:

الفعل: رابعاً: الأمر

الأمر إما أن يكون للمخاطب المفرد أو لجماعة المخاطبين.

والمادة الأصلية من المصدر هي نفسُها صيغة الأمر للمخاطب المفرد. فالأمر من مصدر رفتن هو «رو»: اذهب، فإذا أردت أمر جماعة المخاطبين أضفت على صيغة المفرد «يد»، فتقول: رويد: اذهبوا.

وغالباً ما تسبق فعل الأمر باء، تسمى «باء الزينة».

أمثلة:

احمدا كتَابَتْ را بَرْدَار[1] : يا أحمد، خذ كتابك

درس را بنويسيد[2] :اكتبوا الدرس

اينجا بيا[3] : تعال هنا

پَيْغَمبَر بِه كُفَّارِ قُرِيش فَرمُود: برويد، شُما آزَاد[4] هستيد: قال النبي - صلى الله عليه وسلم - لكفّار قريش: اذهبوا فأنتم الطلقاء.

* * *

---

(١) من مصدر برداشتن: الأخذ، الرفع (المادة: بردار).

(٢) من مصدر نوشتن: الكتابة (المادة: نويس).

(٣) من مصدر آمدن: المجيء (المادة: آي).

(٤) آزاد: حرّ.

الفعل: خامساً: المضارع الالتزامي

هو الذي يدلّ على حدث في المضارع مرتبط برغبة أو رجاء أو تردّد وشكّ، أي أن وقوع الحدث ليس أمراً جازماً. وقد سُميّ بالالتزامي لالتزامه بمعنى يسبقه من الرغبة أو الرجاء أو الشك.

ويتكون من:

المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية (م - ى - د - يم - يد - ند)[1] .

وتضاف «ب» في أول الفعل البسيط في هذا الزمن، وتسمى «باء الزينة»، وهي زائدة يمكن الاستغناء عنها.

تصريف مصدر «رسيدن»: الوصول (المادة: رَس)

مَن بِرَسَمْ: أنا أَصِل	مَا بِرَسِيم: نحن نصل
تُو بِرَسِى: أنت تصل	شُما بِرَسِيد: أنتم تصلون
أو بِرَسَد: هو يصل	ايشان بِرَسَند: هم يصلون

أمثلة:

- شَايَدْ امِشَبْ به مَنزلِ خَواهرَم بِرَوَم[2] : قد أذهب الليلة إلى منزل أختي.
- مُمكن است امْروز مادَرَم از قاهره بِرَسَد: يمكن أن تصل أمي اليوم من القاهرة.

---

(١) نلاحظ أن ضمير الغائب المفرد الذي يكون خلواً من ضمير الفاعلية في أزمنة الفعل الماضي يقبل في زمن المضارع (الإلزامي، والإخباري) ضمير الفاعلية «د»، ويكون ما قبل الدال مفتوحاً دائماً.

(٢) شَايَد: يجوز. امشب: الليلة.

- أمِيْدوارَم دُوستِ عَزيزِ خُود را بِبِينَم[1] : آمل أن أرى صديقي العزيز.

- به حَسن گفتم كه نامه براىِ پِدَرَش بِنَويَسد[2] : قلت لحسن أن يكتب رسالة لأبيه.

- به بَچگان گُفتم امْروز بِه مَدْرسِه نَرَوَند: قلت للصغار ألا يذهبوا إلى المدرسة اليوم.

- مَن اين حِكايت را گُفْتَم تَاتو بِخَنْدِي: قلت هذه الحكاية حتى تضحك أنت.

* * *

الفعل: سادساً: المضارع الإخباري (الحال)

هو الذي يدل على حدوث فعل في الزمن الحاضر، أو المستقبل القريب، كما يدل أيضاً على معنى التعوّد والاستمرار.

تكوينه: يتكون من:

مى + المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية (م - ى - د - يم - يد - ند)

تصريف مصدر ديَدن: الرؤية (المادة: بين)

مَنْ مِي بِينَم: أنا أرى.   مَا مى بينيم: نحن نرى

---

(١) أميْدوارَم: آمُل ، دوستِ عَزيزِ خود: صديقي العزيز

(٢) كه: أن ، نويسَد من مصدر نِوِشْتَنْ: الكتابة.

تُو مى بيني: أنت ترى.　　　　شُما مى بينيد: أنتم ترون

او مى بينَدْ: هو يرى　　　　ايشَان مى بينَنْد: هم يرون

أمثلة:

- سِيگارْ لثّه را فَاسِد مِى كُنَد وَدَهَان را بَدْبُو ميكنَد(١) :

التدخين يُفسد اللثة، ويجعل رائحة الفم غير طيِّبة.

- بَراي ادامهٔ تحصيلاتِ خُود بِه قَاهره مى رَوَد(٢) : سيذهب إلى القاهرة لمواصلة دراسته.

- اكنُونْ محمود نَامه را بِه پِدَرَشْ مى نَويسَدْ(٣) : محمود يكتب الآن رسالة لوالده.

- دُو رُوزِ ديگر به كِشْوَرِ امارات عربِي مُتَّحد مسافرت مى كُنَم(٤) : بعد يومين سأسافر إلى دولة الإمارات العربية المتحدة.

- مَعمولاً وَقتى از خَانه بيرون مى رَوَم به آيِينِه نِگاه مى كُنم(٥) : عادة عدما أخرج من المنزل أنظر في المرآة.

- معمولاً دَانِشْجُويَان پنْج رُوزْ دَرْ هَفتِه بِه دَانِشْگاهْ مى آيند: عادة يأتي الطلاب إلى الجامعة خمسة أيام في الأسبوع.

---

(١) سِيگار: السجاير.　　　　فَاسد مى كُنَد: من مصدر فاسد كردن

دَهَان: فم.　　　　بَدبو: خبيث الرائحة.

(٢) ادامه : مواصلة.　　　　تحصيلاتِ خود: دراسته.

(٣) اكنون: الآن.　　　　(٤) ديگر: آخر.　　كِشْوَر: بلد.

(٥) معمولاً: عادة.　　وقتى: عندما.　　آيينه: مرآة.

تمارين وتطبيقات (١٢)

١- صرِّف المصادر التالية في أزمنة: الأمر ، والمضارع الإلزامي ، والمضارع الإخباري:

رَسيدن (رَس): الوصول	تَرسِيدن (ترس): الخوف
گُفْتن (گُوى): القول	بَازِى كردن (بَازى كُن): اللعب
دادن (ده): الإعطاء	بَرگشتن (بَرگرد): العودة

٢- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في زمن المضارع الالتزامي:

- شَايدَ پيراهَن را بَراىِ بَرَادرم (خَريدن).
- شُما بَايد[1] اين دَرس را (شنيدن)
- نَادر بَايَدْ (رفتن) تَا رُوزنَامه براىِ من (خَريدن).
- مَا بَايَد اِينجا (مَاندن).
- شَايَدْ حَسن بعد از[2] دُو سَاعت (بَرگشتَن).
- مَنْ خيلى[3] خَستِه هَستم، بايد (خوابيدن).

---

(١) بَايَد: يجب.

(٢) بَعد از: بعد

(٣) خيلى: جداً.

٣- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في زمن المضارع الإخباري:

- حسن رُوزنامه را (خواندن).
- فَردا خَواهَرم آز مُسَافرت (بَرگشتن).
- مَعمولاً، دانشجويان مَاهِ مَه[1] هَرْسَال (امتحان دادن).
- مَنْ هَر رُوزِ صُبح (ورزش كردن)[2].
- ايشان هَر شَب تِلوِيزْيون (تَماشا كردن)[3].

* * *

الفعل: سابعاً: النَّفْي والنَّهْي

أ- النفي:

علامة نفي الأفعال الفارسية هي النون المفتوحة، تلحق بأول الفعل، فنقول مثلاً:

نَرفتم (ماضي مطلق): لم أذهب - نَميرفتَم (ماضي استمراري): لم أكن أذهب - نَرَفته ام (ماضي قريب): لم أذهب.

---

(١) مَه: مايو.

(٢) ممارسة الرياضة.

(٣) التفرّج، المشاهدة.

نَرَوَم (مضارع التزامي): لا أذهب. نَميرَوم (مضارع إخباري): لا أذهب.

ب- *النهي*:

وهو عكس الأمر، وعلامته إلحاق ميم مفتوحة بأول فعل الأمر.

أمثلة:

أمر	نهي
بِكُن: افعل	مَكُن: لا تفعل
بِكُنيد: افعلوا	مكُنيد: لا تفعلوا
بِگو: قُل	مَگو: لا تقل
بگوئيد: قولوا	مَگوئيد: لا تقولوا

ملحوظات على النَّفي والنَّهي:

- تُكتبُ علامةُ النفي منفصلة عن الفعل أحياناً: نَه رَفْتَم - نَه رَوَم.

- في الأفعال المركَّبة، أي التي تشتمل على أكثر من جزء تلحق علامة النفي فيه بأول الكلمة الأخيرة: بَرنگشْت: لم يعد. مُسَافَرت نكرد: لم يسافر.

- علامة النهي وإن كانت ميماً مفتوحة إلا أن اللهجات الفارسية الدارجة تستخدم النون المفتوحة بدل الميم، فيقولون نَرُو: لا تذهب، بدلاً من : مَرُو. ونَگو، بدلاً من : مَگو.

* * *

تمارين وتطبيقات (١٣)

١- ترجم القطعة التالية إلى العربية:

گفتگو

على: تُو نَاهار خُورده اى؟

احمد: بَلِه، خُورده ام.

على: كِى خُوردى؟

احمد: تقريباً يَك سَاعت پيش.

على: چه خوردى؟

احمد: برِنج وگُوشْت.

على: كُجا خُوردى؟

احمد: تُوىِ رِسْتوران.

على: مَن هَنوزْ نَاهَار نَخُورده ام. الآن مِيرَوَم بِخُورم.

الكلمات الصعبة:

ناهار: الغذاء ،	صُبحانه: الفطور ،	شَام: العشاء
كى: متى ،	چه: ما، ماذا ،	برِنج: أرز
گُوشْت: لحم ،	كجَا: أين ،	توى: في، بداخل
هَنوز: إلى الآن		

٢- إقرأ الحوار التالي، ثم ترجمه إلى العربية:

الف: تو شام خَورْده ای؟

ب: نه، میروم بخُورَم.

الف: تو صبحانه خُورْده ای؟

ب: بله، من صبحانه خُورْده ام.

الف: تو صبحانه خُورْده ای؟

ب: نه، من هنوز صبحانه نخورده ام.

الف: کی ناهار خوردی؟

ب: تقریباً یك ساعت پیش.

الف: کی شام خوردی؟

ب: تقریبا نیمساعت پیش.

الف: کی صبحانه خوردی؟

ب: تقریبا دَه دقیقه پیش.

الف: ناهار چه خوردی؟

ب: بِرنج وگوشت.

الف: شام چه خوردی؟

ب: ماست وعسل

الف: شام چه خوردی؟

ب: پَنیر ومُربا.

الف: صُبْحَانه چه خُورْدی؟

ب: نَان وپَنیر[1] .

الف: صبحانه چه خوردی؟

ب: تخم مرغ[2] .

الف: کجا ناهار خوردی؟

ب: توی رستوران.

الف: کجا شام خوردی؟

ب: توی خانه.

الف: کجا صُبحانه خوردی؟

ب: توی کافه تریا.

الف: تو صبحانه خوردی؟

ب: نه، هنوز نخورده ام.

الف: تو صبحانه خورده ای؟

ب: بله، یك ساعت پیش خوردم.

الف: تو هنوز صبحانه نخورده ای؟

ب: چرا[3] ، خورده ام.

---

(۱) نان وپنیر: الخبز والجبن

(۲) تُخمِ مرغ: بیض.

(۳) چرا: لماذا؟

٣- إقرأ الجمل التالية، ثم ترجمها إلى العربية:

مَنْ هَنوزَ	ناهار	نخورده ام
» »	تَكليف هايم را	ننوشته ام
» »	دَرْسم را	ياد نگرفته ام[١]
» »	او را	نديده ام
» »	آن كتاب را	نخوا نده ام
» »	چَايم را تمام	نكرده ام[٢]
» »	لِباس هايم را	أطُو نكرده ام[٣]
» »	نَامه را	پُست نكرده ام[٤]
» »	بُخارِي را	رُوشَنْ نكرده ام[٥]
» »	تَصميم	نگرفته ام[٦]
» »	اِمتحان	نداده ام[٧]

* * *

---

(١) يادگرفتن: المذاكرة

(٢) تمام كردن: الإتمام.

(٣) أطوكردن: الكيّ، استخدام المكواه (اطو: مكواه).

(٤) پُست كردن: الإرسال بالبريد.

(٥) روشن كردن: الإضاءة، الإشعال.

(٦) تصميم گرفتن: اتخاذ القرار.

(٧) امتحان دادَن: أداء الامتحان.

نصوص تطبيقية

۱- صُنعِ خُدا

بایَد بدانیم که هرچه در وُجود است هَمِه صُنْعِ خدایِ تعالی است:

آسمان وآفتاب ومَاه وستَارگان وزَمین

وآنچه برزَمین است: مثل کوه وصحرا وشهرها

وآنچه در کوه ها است: از جوَاهر ومَعادن

وآنچه بر رویِ زمین است: از انواعِ نباتات

وآنچه در برّ ودریا است: از انواعِ حیوانات وجَانْوران

وآنچه میان آسِمان وزمین است: مثل اَبْر وبَاران وبَرْف ورَعْد وبرق وقوس قزح وغیره،

همه آیات حقّ تعالی است، وما بَایَدْ دراین آیات نظَروتفکّر کنیم.

(از کتابِ کیمیایِ سعادت تألیف أبو حامد غزَالي)

هَرچه: کل ما	جانْوَران: ذوات الروح
همِه: جمیع.	اَبْر: سحاب
ستارگان: نجوم (ستِاره).	بَرْف: بَرَد

۲- اوقات

امروز شَنْبه است، شنبه روزِ اوّل هفته است. هفته هفتْ روزْ است. ماهْ سی روزْ است، سالْ دوازْدَه ماه است. شَب وروز بیست وچهار ساعت است یَك ساعت شصت دقیقة است. دقیقة شصت ثانیة است.

دیروز جمعه بود. هَمیشه رُوزِ جُمْعِه تَعْطیل است. دانِشجُویانْ دَرْ آنْ رُوزْ بدانشگاه نَمیروَند. شش روز در هفته دانشگاه باز است.

همیشه: دائماً	باز: مفتوح

۳- هِندُوستان

هِندوستان در جُنوبِ آسیا واقع است. دَر این کِشْوَر رُود های پُرآب وزَمین های حَاصل خیز وسیع است. هَوایِ هِندوستان گرم است، ودر آنجا بارانِ فروانْ است.

جَمْعِیَّتِ هِندوستان بیشتر از پانصد میلیون است، ومشتمل بر شهرهایِ بزُرگ، از قبیل بمبای ودهلی است.

مُهِمّترین مَحصولِ هِندوستان بِرنْج وگَنْدُم وپَنْبه وآدویه وچَای است. محمد بن القاسم الثّقفي وسِپَس سَلطانِ مَحمودِ غَزنوی هندوستان را فَتح کردند. هندوستان دَر دستِ دولت انگلستان بود، ولی الآن مُستقل شُد.

بعداز استقلال، هندوستان به دو کِشْوَرِ بزرگ مُنقسم گرْدید: هند وپاکستان. پایتختِ هند: دهلی، وپایتختِ پاکستان اسلام آباد است.

کِشْوَر: بلد، دولة	مهمترین: أهم
رود: نهر (رودها: أنهار)	بِرنج: أرز
پُرآب: متدفّقة بالمياه	گَندُم: قمح
حَاصل خیز: خصب	پنبه: قطن
فَروَان: وفیر، کثیر	ادویه: أعشاب طبية
جَمْعِیَّت: عدد السكان	سِپس: ثم
بیشتر: أكثر	گردید: أصبح
پایتخت: عاصمة	

٤- گُلْدَان

حسين ديروز بَبازار رفته است، واز آنجا يَک گُلدانِ لطيف وقَشنگ را بَراي مَادرَش خَريد. مَادرْ گُلدانْ را بر رويِ ميزِ اطاقِ پذيرائی گذاشته است. مَادرْ چقَدْر آن گُلدانْ را دُوست داشت. وهَر رُوز صُبح بداخلِ گُلدانْ، گُلهايِ رَنگين مى گُذا شت. روزيِ، وَقتيِ «نادر» - بَرادرِ كُوچَك حسين - بَا تُوپ دَر مَنزلْ بازيِ مي كرد، تُوپ را بطرفِ گُلدان زَد، گُلدان بر زَمين اُفتاد وشكست. نادر فوق العاده تَرسيد، ودَر پَسِ يكي از پَرْدِهها پِنْهان شُد».

گُلدان: المزهرية	دُوست داشت: أحبّت (دوست داشتن)
قَشَنگ: جميل	رَنگين: ملوّن
أطاق پَذيرائی: حجرة الاستقبال	ترسيد: خاف (تَرسيدن: ترس)
گذاشته است: قد وَضَعت (گذاشتن: المادة: گذار)	
چقدر: كم	دَرْ پَس: خلف، وراء.
پَرْده: ستار	پِنْهان شُد: اختفى، توارى، (پنهان شدن)

٥- كَشْفِ مُهِم

دَر سَالِ ١٩٢٨ ميلادى، دَر يَك آزْمَايِشْگاهِ كُوچَك، يكى از دَانشْمنْدانِ هُوشْيار بكشْفِ مُهمى رَسيده است. اسمِ اين دَانِشْمند «الكساندرو فِلمِينگ» بود. اين مَردِ يكى از مُهمترين دَاروهايِ تاريخ پِزِشْكى كَشْف كَرد. اين دَارو عبارتْ بُود ازْ «پِنى سيلين»، كه تَا بِحالْ جَانِ مِليُونْها نَفَر را نَجاتْ دَاده است.

آزَمَا يِشگاه: مختَبر	پِزِشكى: طِبّ، (پزشك: طبيب)
هُوشْيار: ذكيّ، نابغة	كشف كرد: اكتَشَف (كشف كردن)

دارو: دواء (جمعها: داروها)　　تاپحال: حتى الآن.

مُهمّترين: أهم　　نجَات داده است: قد أنقذ (نجات دادن).

٦- غُروبِ يَك دُولَتْ

«من تاريخ بَيْهَقْ، تأليف عليّ بن زيد البيهقي، مؤرخ الدولة الغزنوية في القرن الخامس الهجري»...

جَدّمْ شَيخْ الاسلام «اميرك» حِكايت كرد كه: رُوزى پيشِ «سُباشى» رَفْتَم. واو فَرمَانْدارِ «نيشابور» بود، وصَد هَزار سَوَار ودُويست پيل هَميشه دَر حُكمِ او بود. صَاحبِ خَبر آمَد وگُفت: «دَه سَوارِ تُركمان در ناحيت «تكا» دِيده اند». «سُباشى» فرمود تا طَبل كوفتند، وبوقِ زَرّين زَدَند، ولَشكر آماده كردند. «سُباشى» مَصاحف بَرْدَاشت، وادعيه مى خَواند ومى دَميد، وبمن گفت: «اى امام، دُعا وتضرُّع دَريغ مَدار، تا من به سَلامت باز آيم، وتُركمان را نبينَم». من گُفتَم: «اى فَرَماندار، اين تَرْس ووحشت وحَذر رَوَا نيست، جُز خير ومسرَت نَباشَد». بِيرون آمدم، بِمردُمان گُفتم: «آفتابِ دُولتِ غَزنويان به وَقتِ غُروب رسيده است».

فَرماندار: حاكم　　آمَاده كردن: أعدّوا (آماده كردن)

سَوار: فارس　　بَرْ داشت: رفَع (برداشتن:بردار)

پيل: فيل　　مى دَميد: كان ينفُخ (دَميدَن: دَم)

كُوفتند: دقّوا (كوفتن: المادة كوب)　　دَريغ مدار: لا تتوان، لا تتأخر

زَرّین: ذهبي	نَهيْ من مصدر (دَریغ داشتن)
لشکر: الجیش، القوات، العسکر	بازآیم: أَرجِعُ (بازآمدن: بازآی)
	تَرْس: خوف
	وَحشت: رُعب، خوف
	رَوا: لائق

۷- رَسیدنْ بِمدْرَسه

وَقتی بآن شهر رَسیدم هَنُوز بهارْ بود. معمولاً در این فَصل هَوا نه گَرْم بَاشد ونَه سَرْد. ولَی هَوایِ شَهر خَیلی سَرد بُود. خِیابانها وکُوچِه ها خِلوت وکَاملاً تاریك بودند. من وراهَنَما از چَنْد خِیابانْ وکوچه عُبور کردیم، راهَنَما چَمَدانَم را آهَسته رُویِ زَمین گُذ اشت، دَر رَا کُوفُت وبمن گُفت: «مدرسه اینجاست».

دَرْبَانْ پَس از یَك لحظه آهَسته دَر را بَازکرد... اَوَّل گمان بُردکه مَن شَاگردِ جَدید هَستم، ولَی مَن گُفتم: من در این مدرسه آمُوزگار هستم.

(من قصة «مدیرِ مدرسه» لجلال آل أحمد مع بعض التصرّف)

هَنُوز: حتى الآن	اینجاست = اینجا است : هنا
کُوچِه: حارة، زُقاق	دَربان: البواب
خِلوَت: خال	باز کرد: فتح (بازکردن)
راهَنَما: مُرشِد، دلیل	گمان برد: ظن (گمال بردن)

چَمَدانَم: حقيبتي، چمدان: حقيبة　　　آمُوزگار: معلّم

آهسته: ببطء

كوفت: طَرَق: دقّ (كوفتن)

٨- پَيغَمْبرِ توحيد

مَردُم دَر زَمانِ إبراهيم - عليه السّلام - جَاهل بُودند. دَستورهايِ پيغَمبرانِ قبل را فَرامُوش كرده اند. عِبادت خَدا را نمى دانستند، وبجاى خُدا «بُت ها» را مى پَرستيدند، يعنى از سَنگ، يَا چُوب يا طلا يا نُقْره مجسّمه هايى بشكلِ انسان ياحيوان درست مى كردند ودر مقابلِ آن بتها سجده مى كردند.

گُروهى خُورْشيد را مى پرستيدند، وگُروهى ديگر مَاه ياستارِگان را عبادت مى كردند.

خُدا ابراهيم - عليه السلام - را انتخاب كرده است وراهِ دُرُست را باو آموخت، وفرَمان داد كه مَرْدُم را براهِ خدا هدايت كُند.

مَردم: الناس	دُرُست كَردن: الإعداد
دَستور: أمر	سجده كردن: السجود
فَراموش كردن: النسيان	گُروه: جماعة
دَانستن: المعرفة، الاعتبار	خورشيد: الشمس
بجاى: بدلا من	ديگر: آخر
بُت: صنم	ستاره: نجم
پَرستيدن: العبادة	عِبادت كردن: العبادة

یا: أو — بَرگُزیدَن: الاختیار

چُوپ: خشب — راه: طریق

طلا: ذهب — دُرُست: صحیح

نُقره: فضة — فَرمان دادن: الأمر

مُجسّمه: تمثال — هِدایت کُند: یُرشد (هدایت کردن)

۹- امیرِ کبیر

میرزا تقی خان - معروف به امیرِ کبیر - یکی از مردانِ بزرگ تاریخ اسلام است. تقی خان، دَر سَالهایِ کودکی دَر آشْپزخانه‌ٔ نُخُست وَزیر کارمی کرد. او مُوظّف بود که هَر رَوز به هِنگام ناهَار، غَذایِ فرزندانِ نُخست وزیرا را از آشپزخانه به مدرسه بِبَرَدْ، وپس از ناَهار ظرفهای خالی را بَرگردانَد.

تقی پُشتِ دَرِ أطاقِ دَرس مُنتظر می مَانْد، وتمام گُفتاریِ معلّمِ مَدرسه را می شنید، وبه خاطر می سپُرْد.

یَك رُوز نُخست وزیر بَرای امتحانِ فَرزندانِ وی به مَدرسه آمد، واز ایشان سُؤالاتی پُرسید ولی ایشان دَر جَواب عاجز مانْدند. تَقی از بیرونِ اطاق اجازه خَواست که بَر این سؤالات جَواب دِهَد. نُخست وزیر به او اجَازه داد، تقی به تمام سُؤالاتْ جَواب گُفت.

نُخست وزیر پُرسید: تقی، تو کجا درس خَوانده ای؟ تقی مَاجرا را بیان کرد وگُفت که چگونه هنگامِ آوردنِ غَذا وانتظار دَرپُشتِ دَر تمامِ گُفتارهایِ مُعلم را شنید، وبه خاطرْ سَپُرده است.

نُخست وَزیر او را اِنْعامی دَاد، امَّا تقی نَپذیرفت، وخَواست که به او اِجازه

دهَند تا دَرْ اطاقِ دَرس بِنشِينَد. وبه دَرسِ مُعلّم گوُش دِهَد.

پَس ازآن، تَقی هَر فُرصت براىِ آموختَنْ مغتنم شِمُرد، تا بالآخره يكى از مَردان بُزرگِ تاريخ نُوِينِ جِهانِ اسلام شُد.

كُودكي: طفولة بيرون: خارج

آشْپزخانه: مطبخ اِجازه خواستَن: الاستئذان (اجازه خواه)

نُخست وَزير: رئيس الوزراء جَواب دادن: الإجابة (جواب ده)

كار كردن: العمل أن يعمل (كاركُن) دَرس خَواندن: الدراسة.

مُوظف: مسئول كُجا: أين؟

هِنگام: وقت، عند مَاجرا: الحدث

نَاهار: الغداء بَيان كردن: البيان

فَرزند: ابن چگونه: كيف؟

بُردن: الحمل، أن يحمل (بَرْ) أمّا: ولكن

پَس از: بعد پَذيرُفتن: القبول.

ظَرف: صحن، طبق. خَواستن: الإرادة، الطلب

بَرگردانيدن: الإرجاع، التحويل (برگردان). تا: حتى، لكي

گُفتارها: أقوال نِشِستن: الجلوس.

شَنيدن: السماع (شنو) آموختن: التعليم.

به خاطر سِپُردن: الاستيعاب (به خاطر سپر)

مُغتنم شِمُردن: الاغتنام

وی: هو = او　　بالآخره: في النهاية، أخيراً　　شُدَن: الصيرورة

پُرسيدَن: السؤال (پُرس).　　عاجز مانْدن: العجز (عاجز مان).

١٠ ـ خراسان (شعر)

لبديع الزمان فُروزانْفر

باغِ رضوان است اينجا، يا خُراسان است اينجا

هيچْ مُشْكل نيست دَرْ رَه، كارْ آسانْ است اينجا

كعبه است اين يا خراسان؟ يا بِهِشْتِ عَدَن ورضوان؟

هَست نِعمت، نيست نَقمت، رَرْح وريْحان است اينجا

نيست ريبَتْ، نيست شُبهت، چشمِ دلْ بگشا وبنگرْ

كآيتى مُحْكمْ زآيتهايِ قرآنْ است اينجا

مَرْد شو، ثابِتْ قَدَم شُو، در وَفَا صاحبْ عِلْمْ شُو

شيرِ يزدانْ استْ اينجا، شاهْ مَردان استْ اينجا

هيچ: أي، قط　　بِكْشا: افتح، فعل أمر من

ره: طريق، مخفف راه　　گشودن: الفتح، (مادته: گشا)

كار: عمل = أمر　　آسان: سهل

النظر، (مادته: نگر)　　بِهشت: جنّة

يزدان: اللّه، جل جلاله　　شاه مردان: البواسل، الأشاوس

شُو: صِر، فعل أمر من شُدَن: الصيرورة (مادته: شو)

بِنگر: انظر، فعل أمر من نگريستن: النظر، (مادته: نگر)

فهرس الموضوعات

الدكتور محمد السعيد جمال الدين

اللغة الفارسية

نصوص وتطبيقات معاصرة

الجزء الثاني

دار الاعتصام

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدّمة

هذا هو الجزء الثّاني من كتاب «اللغة الفارسيّة». وكان الجزء الأول قد صدر منذ ثلاث سنوات ونَفِدَت طبعتُه الأولى حين لَقِيَ من رضا الأساتذة والزّملاء، ومن إقبال طُلاّب الفارسيّة ومحبيّها ما حَفَزني على مواصلة الجهد لإخراج الجزءين الثاني ثمّ الثالث، بإذن الله.

• ••

ويَصدُر هذا الجزء في وقت واصلَت فيه مكانة تلك اللغة ارتفاعها بين لغات العالم المعاصر، واشتدّ ساعدها في ساحة العلاقات الإنسانيّة، وعلى صعيد المبادلات الأدبيّة والفكريّة الدّوليّة. ولقد حقّقت الفارسية هذا الإنجاز مؤخّراً بعد ما استردّت البلدان الإسلامية في آسيا الوسطى استقلالها الوطني عَقب تفكّك الاتّحاد السّوفيتي، وأعلنت كل منها العودة إلى اتّخاذ لُغتها القوميّة (وهي الفارسية في بعض البلدان والتركية في بلدان أخرى) لغة رسمية لها بدلاً من الروسية.

وكانت أولى البلدان التي سبقت في هذا المضمار جمهوريّة «تاجيكستان» التي أعلن المجلس الأعلى للدولة بها في شهر يولية سنة ١٩٨٩ عودة الّلغة القوميّة للبلاد (وهي اللغة الفارسيّة) لغة رسمية. ومالبثت سائر البلدان هناك أن خطت نفس الخُطوة؛ فعادت أعلام الفارسية والتركية ترفرف على تلك الربوع من جديد، وتتأهب لتزويد الفكر الإسلامي والإنساني بزاد نشط جديد لشعوب طالما

جرى إبعادها عن حَلبة المشاركة في الحركة الفكرية والثقافية للأمة، وحرمانها من استخدام أداتها الحقيقية الأصيلة- وهي لغتها القومية- في التعبير الصادق عن ذاتها، والإفصاح البيّن عن ملكاتها، والتواصل الإيجابي مع أمّتها، ومع العالم أجمع.

***

ولم يكن بالإمكان أن تغيب هذه المعاني الكبيرة علي منهج هذا الجزء والمادّة التي يقدّمها للطالب العربّي الذي ينشُد التعمّق في دراسة الفارسيّة. فخطّة هذا الجزء- وقد جاءت متسّقة مع الخطّة المرسومة للكتاب كلّه بأجزائه الثلاثة- قد روعي فيها أن تُقرّب اللغة الفارسيّة للعرب باعتبارها لغة حيّة، ووسيلة صالحة من وسائل التفاهم والتقارب بين عناصر الأمة الواحدة على تباعد أوطانها واختلاف أجناسها.

ولتحقيق هذا الهدف اشتملت الفصول الأولى من هذا الجزء على موضوعات من الحياة (السفر، الحياة الجامعية، والغذاء، وسائل النقل، الصحة .. الخ) جرى التركيز فيها علي عُنصر الحوار، وهو حوار لا يكاد يختلف عن لغة التخاطب السائد بين الناطقين بهذه اللغة.

كما روعي في هذا الجزء أيضاً أن تتدرّج موضوعاته وتنتقل- شيئاً فشيئاً- من العامّ إلى الخاص، ومن البسيط إلي المركّب، ومن لغة التخاطب التّي تتجلّى في الفصول الأولى إلي لغة الكتابة والأدب التي تتّسم بها بعض النّصوص في الفصول الأخيرة، وذلك لتمهيد السبيل وتوفير الوسائل التي تمكّن الدّارس من دراسة نصوص أدبية مبسطة لكبار أدباءالفرس وشعرائهم في الجزء الثالث من الكتاب؛ بعون الله.

***

وينقسم هذا الجزء إلى تمهيد وثلاثة عشر فصلاً تتضّمن خمسة وعشرين درسا،

وقد اشتمل التمهيد على عرض موجز وشامل لما درسه الطالب من قواعد لغوية في الجزء الأول من هذا الكتاب، مع العناية- بصفة خاصة- بباب الفعل، الذي هو - في رأينا - أولى أبواب النحو الفارسي وأجدرها باهتمام الطالب العربي، فهو إن أتقن هذا الباب يكون قد قطع شوطاً كبيراً في امتلاك ناصية الفارسية.

***

وكان طبيعياً أن يأتي الفصل الأوّل في نفس السّياق، فاشتمل على دراسة بعض القواعد اللغوية التي لم يدرسها الطالب في الجزء الأول، وقد أرجأنا دراسة بقية القواعد- لا سيّما المركّب منها- كالمبني للمجهول، والصفة المركبة وغيرهما إلى الجزء الثالث. وزُوّد هذا الفصل الأول بمجموعة من التمارين التطبيقية، لتدريب الطالب على استخدام القواعد استخداماً حيّاً، وأحيل مابقي من القواعد إلى فصول تالية لتجنب تركيز القواعد كلها في فصل واحد، ولكي تأتي القواعد (وهي وسيلة في حدّ ذاتها لا غاية) في سياق النصوص والتطبيقات. ولذلك يجد القارئ مجموعة أخرى من القواعد اللغوية منبثة في ثنايا الفصول التالية.

وتأتي بعد ذلك الفصول الأخرى متدّرجة في موضوعاتها، بحيث يشتمل كل فصل منها علي بضعة دروس تدور حول موضوع واحد، أو موضوعات متقاربة.

وقد صُدّر كل نصّ من النصّوص بمعجم مختصر للكلمات الجديدة التي ربما يصادفها الطالب لأول مرة. ولأهمّية الفعل الفارسي، وحرصاً على أن يكون استيعابه ميسّراً للطالب العربي، أتبعَا المعجمَ بجدول يشتمل على الأفعال الواردة بالنّص ومعانيها، مع ردّها إلى مصادرها ومرادّها الأصليّة.

ولو أمعن الطّالب النّظر في المعجم والأفعال، ونظر بعد ذلك في النّص الذي

يليها لَسَهُل عليه فهم النّص، واستيعابه دون عناء كبير.

وربما كانت هذه الطريقة أبعد أثراً في فهم اللغة واستيعاب مفرداتها وتصريفاتها مما لو أثبتنا الترجمة العربية عقب كلّ نصّ. فهي تُعين الطالب على التّعامل مع مفردات النّص باعتبارها مفردات حيّة شائعة قابله للتّداول، متاحة للاستخدام في كل المواضع، يسهل عليه فهمها والتعامل بها لو جاءت في مواضع أخرى. وأما إثبات الترجمة عقب النصوص فمن شأنه أن يحصر – ولو إلى حين – تلك المفردات في نطاق موضوع النّص نفسه ويجعل من الصّعب إخراجها من هذا النطاق وتطويعها لأداء وظيفتها اللّغوية الشاملة.

وتعميقاً لهذا الاتجاه، تضمنت التطبيقات التي تلت كل درس من الدروس فقرة بعنوان: **تمرين وتكرار** كان الهدف منها إخراج بعض الجمل الواردة في النصّ عن موضوعها المستعملة فيه والزجّ بها في استخدامات أخرى، لترويض الذهن على أن هذا الاستعمال ليس مقصوراً على ذلك الموضع الذي ورد فيه بالنص السابق فحسب، بل هو قابل للتداول على أوسع نطاق، وماهذا التكرار إلا مثالاً حياً لذلك.

والله من وراء القصد، وهو وليّ التوفيق.

القاهرة في ١٨ / ٢ / ١٤١٣هـ

١٧ / ٨ / ١٩٩٢م

محمد السعيد جمال الدين

***

تمهيد وترديد

درسنا في الجزء الأول من هذا الكتاب بعض القواعد الأساسية للّغة الفارسية، ونستعرض فيما يلي بإيجاز أهم مادرسناه في ذلك الجزء:

الكلمة: الكلمة الفارسية غير مُعربة أي أنها ساكنة الآخر دائماً، بخلاف العربية. ولا تقع الحركات (الفتحة والضمة والكسرة) إلا في أوائل الكلمات أو وسطها، أما أواخر الكلمات فهو ساكن دائماً، إلا إذا وقعت الكلمة مضافاً أو موصوفاً، فتلحق بها كسرة خفيفة.

الاسم: لا تعرف الأسماء والصّفات والضمائر في الفارسية **التذكير والتأنيث**. مثل:

مَرد عاقل: رجل عاقل– زنِ عاقل: امرأة عاقلة – احمد آمد: جاء احمد– فاطمه آمد: جاءت فاطمة– او رفت: هو ذهب– او رَفت: هي ذهبت.

وهكذا نلاحظ أن الصفة أو الفعل أو الضّمير لم يتغير بين المذّكر والمؤنث.

كما لا تعرف الفارسية أداة التعريف «الـ» العربية، وإنما تستخدم أداة للتنكير هي ياء تلحق بآخر الاسم أو كلمة «يَك» تسبقه، مثل: دوست——> دوستى——> يك دوست: صديق.

المفردوالجمع:

ليس في الفارسية مُثنى، وتجمع الأسماء بإلحاق «ها» إلى الاسم المفرد. مثل: كتاب—> كتابْها: كتب.

واسم الإنسان أو الحيوان، يجمع بالهاء والألف أيضاً، ولكن هناك أداة أخرى يمكن جمعه بها وهي «ان» تلحق بالاسم. مثل:

مَرد: رجل ——> مَرْدَان، مَرْدهَا: رجال. شير: ——> شيران، شيرها: أسود.

حالات الاسم: للاسم أربع حالات:

١ – النداء: ويكون بإلحاق ألف بالاسم:

احمدا – دُخترا – خُدا يا.

أو باستخدام أدوات النداء العربية الثلاث: يا – أى – آيا.

يا محمد، اى پسر، آيا زاهد.

٢ – الفاعلية: هي الحالة التي يكون فيها الاسم مسنداً إليه، أي مبتدأ في الجملة الاسمية، وفاعلاً في الجملة الفعلية. والمسند إليه يأتي دائماً في أول الجملة (سواء كانت اسمية أو فعلية):

سِيبْ خوبْ است	التفاح طيب.
مِهْمانْ رَسيد	وصل الضيف.

٣ – المفعولية: هي التي يكون الاسم فيها مفعولاً يقع عليه فعل الفاعل. والمفعول على نوعين إما أن يكون صريحاً أو غير صريح.

والمفعول الصريح هو الذي لم يحتج إلى حرف من حروف الإضافة، ولذلك تلحق به علامة «را» للدلالة عليه، وتمييزه عن الفاعل، مثل:

احمد نامه را نِوشت: كتب أحمد الرسالة.

دانشجويان كتاب را باز كردند: فتح الطلاب الكتاب.

فإن كان المفعول الصريح نكرة لا توضع بعده علامة «را» مثل:

ما نانى خورديم: أكلنا خبزاً.

شما يَك قلم خريديد: أنتم اشتريتم قلماً.

بَچه طعام خورد: أكل الطفل طعاماً.

أما المفعول غير الصريح: فهو الذي يسبقه حرف من حروف الإضافة مثل:

بـ: إلى، بر: على، روى: فوق، در: في.

من روىِ صَندلى نِشَستم: جلست فوق الكرسي.

تو بِدانشگاه رفتى: أنت ذهبت إلى الجامعة.

مريم در خانه ماند: بقيت مريم في البيت.

٤- **الإضافة:** وهي نسبة اسم إلى اسم آخر. والمضاف يتقدم يعقبه المضاف إليه، ولكن المضاف يتحرك حركة خفيفة بالكسر، وتسمى هذه الكسرة الخفيفة بكسرة الإضافة: مثل:

صاحِب دُكان.　　　　　سقفِ مسجد.

كِليدِ اطاق: مفتاح الحجرة.

هواىِ بَهار: جوّ الربيع.

بُوىِ گُل: رائحة الورد.

هذه الكسرة نفسها هي التي تلحق بالموصوف في التركيب الوصفي، مثل:

دُخترِ زيبا: بنت جميلة　　　دَانِشگاهِ وسيع: جامعه واسعة.

تركيب الجملة الفارسية:

الجملة إما أن تكون اسمية أو فعلية .

وتتكون الاسمية من:

مسند إليه	مسند	رابطة
آسْمانْ	صَافْ	استْ
دَرْ	بَازْ	نيستْ
أُطاقْها	رُوشنْ	انْد

يأتي المسند إليه أولاً، ثم المسند، الذي يبقى دائماً مفرداً (بخلاف العربية)، مثل:

المسند إليه	المسند	الرابطة	
اِيشان	دَانشجو	هسَتند :	هم طلبة.
مَا	بُزرگ	هستيم :	نحن كبار .
بَچه ها	خوب	اند :	الأولاد طيبونَ.
شما	بافعاليت	هستيد :	أنتم نشطاء.

أما الرابطة فتتغير بتغير المسند إليه، وقد ترخّم الرابطة (أى تُختصر منها بعض حروفها)، وفيما يلي تصريف الرابطة الأصلية والرابطة المرخّمة مع الضمائر:

الضمير	الرابطة	الرابطة المرخمة	الضمير	الرابطة	المرخمة
من (أنا)	هستم	اَم	مَا (نحن)	هستيم	اِيم
تو (أنت)	هستى	اَى	شُما (أنتم)	هستيد	اِيد
او (هو)	است	—	اِيشان (هم)	هستند	اَند

والرابطة إذا نُفيت أفادت نفي الجملة، وهذه هي الرابطة في حالة النفي مصرّفة:

الضمير	الرابطة المنفية	الضمير	الرابطة المنفية
من	نيستم	ما	نيستيم
تو	نيستى	شُما	نيستيد
او	نيست	ايشان	نيستند

أما الجملة الفعلية، فتتكون من فاعل ثم فعل، مثل:

احمد آمد- فاطمه ديد- مريم مسافرت كرد.

فإن اشتملت الجملة على مفعول، وُضع المفعول في وسط الجملة:

احمد بدانشگاه آمد.

فاطمه مادرش را ديد.

مريم به پاكستان مسافرت كرد.

الضمائر:

الضمائر إما أن تكون **منفصلة**، وهي ستة: ثلاثة للمفرد وثلاثة للجمع:

أشخاص	المفرد	الجمع
المتكلم	مَن : أنا	مَا : نحن
المخاطب	تُو : أنت (أنت)	شُما : أنتم (أنتن)
الغائب	أُو : هو (هي)	اِيشان : هم (هن)

أو تكون **متّصلة**: وهي على نوعين :

١- **ضمائر الفاعلية**، وهي مختصّة بالفعل تَأتي في آخره، وهي كما يلي، مصّرفة مع الضمائر:

من = م　　　　ما = يم.

تو = ى　　　　شما = يد.

او = ليس لها ضمير فاعلية مع أزمنة الماضي　　　　ايشان= ند.

أما في المضارع فضمير فاعليتها «د».

٢- ضمائر تفيد الإضافة، وهي:

م	پدرَم : أبي	مان	پدرِمان : أبونا.
ت	پدَرَت : أبوك	تان	پدرِتان : أبوكم.
ش	پدَرَش : أبوه	شان	پدرِشان : أبوهم.

المصدر والفعل:

تُشتق الأفعال من المصادر. والمصدر دائماً ينتهي بالنون، وقد يكون بسيطا من كلمة واحدة، وقد يكون مركبًا من أكثر من كلمة، مثل:

البسيط: آمدن: المجيء، رفتن: الذهاب.

المركّب: مُسافِرت كردَن: السفر، بَرگشتن : العودة.

ولكن كيف تُشتق الأفعال من المصادر؟

ينتقل المصدر إلى حالة وسط قبل أن يتحول إلى الفعل، وهناك شكلان لهذه الحالة الوسط، كل شكل منهما يصلح لمجموعة من أزمنة الفعل:

١- الشكل الأول لتحول المصدر هو **المصدر المرخّم**، أي المحذوف النون، مثل:

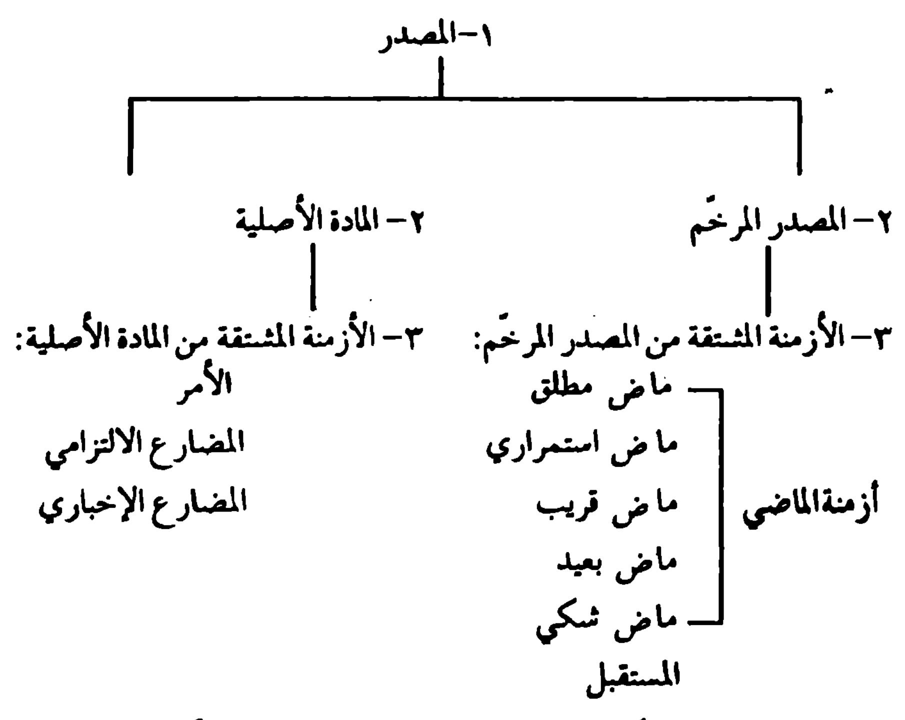
آمَدن ——> آمد. رَفتن ——> رفت. رَسيدن— رسيد.

وتأتي أزمنة الماضي كلّها، وزمن المستقبل من هذا الشكل.

٢- أما الشكل الثاني لتحوّل المصدر فهو **المادة الأصلية**، ومن الملاحظ أن لكل مصدر مادة أصلية خاصة به. مثال:

آمدَن ——> آى رَفتن ——> رو رَسيدن ——> رس

وفيما يلي بيان للمصدر وطريقة تشعّبه:



لقد اشتمل الجزء الأول من هذا الكتاب على دراسة بعض الأزمنة المشتقة من المصدر المرخّم، وهي أزمنة الماضي: المطلق والاستمراري، والقريب.

كما اشتمل على دراسة كل الأزمنة المشتقة من المادة الأصلية.

وسوف نستكمل في الفصل الأول من هذا الجزء دراسة بقية الأزمنة المشتقة من المصدر المرخّم، وهي: الماضي البعيد، والماضي الشكّي، والمستقبل.

لنراجع الآن مادرسناه في الجزء الأول في باب الفعل مراجعة سريعة:

أولا: الأزمنة المشتقة من المصدر المرخّم

١- الماضي المطلق: ويدلّ على حَدث انتهى تماماً، ويتكون من:

مصدر مرخم + ضمير الفاعلية

مثل: رَسيدن ——> رَسيد + ضمائر الفاعلية

من	رَسيدم	أنا وصلتُ	ما رَسيديم	نحن وصلنا	
تو	رَسيدى	أنت وصلتَ	شما رَسيدَيد	أنتم وصلتم	
او	رَسيد	هو وصل	ايشان رَسيدَند	هم وصلوا	

٢-الماضي الاستمراري ويدل على حدث استّمر زمناً في الماضي:

ويتكون من: مي + مصدر مرخم + ضمائر الفاعلية.

مثال: آمدن ——> مي + آمد + الضمائر.

من	مى آمدم	كنت أجيء	ما	مى آمديم	كنا نجيء
تو	مى آمدى	كنت تجيء	شما	مى آمديد	كنتم تجيئون
او	مى آمد	كان يجيء	ايشان	مى آمدند	كانوا يجيئون

٣-الماضي القريب: ويدل على حدث وقع في الماضي ولا زال أثره باقياً.

ويتكون من: مصدر مرخم+ هاء غير ملفوظة+ الرابطة المرخمة.

خُوردن ——> خورد + ه + الرابطة المرخمة.

مَن	خُورده ام	قد أكلتُ	مَا	خُورده ايم	قد أكلنا
تُو	خُورده اى	قد أكلتَ	شُما	خُورده ايد	قد أكلتم
أو	خُورده است	قد أكل	ايشان	خورده اند	قد أكلوا

•••

ثانياً: الأزمنة المشتقة من المادة الأصلية

ليست هناك طريقة مسطردة لاستخراج المادة الأصلية من المصدر، وذلك بعكس الحال في المصدر المرخّم، الذي لا يتطلب إلا حذف النون من المصدر، ولكل مصدر مادته الأصلية، ولذلك يجب حفظها.

أمثلة للمصادر وموادّها الأصلية:

المصدر	المعنى	المادة الأصلية
بُودن	الكينونة	بَاش
كَردن	الفعل	كُن
شُدن	الصيرورة	شُو
خُوردَن	الأكل	خُور
نَوِشتن	الكتابة	نَويس
خَواندن	القراءة	خَوان
خَريدن	الشراء	خَر
مُسافرت كردن	السفر	مسافرت كُن
بَرگَشتن	العودة	بَرگرد

أما الأزمنة المشتقة من المادة الأصلية، فهي:

١- الأمر والنهي:

المادة الأصلية من المصدر هي نفسها صيغة الأمر للمخاطَب المفرد. وغالباً ماتسبق فعل الأمر باء تسمى باء الزينة. والأمر- في الغالب- للمخاطَب مفرداً كان أو جمعا.

مثل: نَوِشتن ---> نَويس. بِنويس: اكتب.

گرفتن ——> گیر   بِگیر : خذ.

بگیرید : خذوا.

أما النهي، فهو عكس الأمر، وعلامته ميم مفتوحة أو نون مفتوحة تسبق الأمر.

مثل:

بکُن: افعل   مَکُن ،   نَکن : لا تفعل

بِرو : اذهب   مرو ،   نَروُ : لا تذهب

بخورید: کلوا   مَخورید ،   نَخورید: لا تأكلوا

أمثلة:

درِ خَانه را قُفل کُن: اغلق باب البيت   (قفل کردن).

کِتَابهایتَان رَا بَاز کُنید: افتحوا کتبکم   (باز کردن)

زُود تصمیم بگیرید: قرروا بسرعة   (تصمیم گرفتن)

صَد ریال را باخُودَت بیاوَر: أحضر المائة ريال معك (آوردن)

دَر رَا بِبَند، وتویِ اطاق بیا: أغلق الباب، وتعال إلى داخل الغرفة

(بَستن)،(آمدن).

اشتباه نکن: لا تخطيء   (اشتباه کردن)

رویِ آن صندلی نَنشین: لا تجلس فوق ذلك الكرسي (نشستن).

جِلُوِ بیمارستان بوق نَزن : لا تستخدم البوق أمام المستشفى (بوق زدن).

با آن دختر حرف نَزن: لا تتكلم مع تلك البنت.

٢ـ المضارع الالتزامي

هو الذي يدل على حدث في المضارع مرتبط برغبة أو رجاء أو شك، أي أن وقوع الحدث ليس أمراً جازماً.

ويتكون من المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية(١).

وتضاف «ب» في أول الفعل البسيط في هذا الزمن وتسمى باء الزينة، وهي زائدة يمكن الاستغناء عنها.

خَواندن ——> خَوان

من بخوانَم : أنا أقرأ	مابخوانيم : نحن نقرأ
تو بِخواني : أنت تقرأ	شما بِخوانيد : أنتم تقرأون.
او بخوانَد : هو يقرأ	ايشان بِخوانَند : هم يقرأون.

أمثلة:

– ممكن است امروز برادَرَم از قاهره برَسَد : قد يصل أخي اليوم من القاهرة.

– شُما بايد سَرِ ساعتِ هَشت صبح دَرْ كارِتَان باشيد: يجب أن تكونوا في عملكم في الساعة الثامنة صباحاً.

– كتابِ فارسى راباز كنيد تا درسى بخوانيم: افتحوا كتاب الفارسية حتى نقرأ درساً.

– راديو را باز كنيد تاموسيقى بِشنويم: افتحوا الراديو حتي نسمَع الموسيقى (شنيدن : السماع).

– هَوا بد است، مجبورم بِروَم : الجوّ رديء، أنا مضطر أن أذهب.

– بَچه ها هر روز– بجز جمعه– بايد بمدرسه بِروَند: الأطفال ينبغي أن يذهبوا إلي المدرسة كل يوم – عدا يوم الجمعة.

– شما بايد زياد اينجا نَمانيد: يجب ألا تبقوا هنا كثيراً.

– أُميدوارَم حَسن را بِبِيَم: آمل أن أرى حسناً.

---

(١) انظر هذه الضمائر « مع او.

٣- المضارع الإخباري:

هو الذي يدل على حدوث فعل في الزمن الحاضر، أو المستقبل القريب، كما يدل على معني التعود والاستمرار ويتكون من:

مي + المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية (مضافاً إليها «د» مع الغائب المفرد «او»).

توانستن ——> مي + توان + ضمائر الفاعلية.

من مي توَانَم :	أنا أستطيع	ما مي توانيم :	نحن نستطيع
تو مي تواني :	أنت تستطيع	شما مي توانيد :	أنتم تستطيعون.
او مي توانَد :	هو يستطيع	ايشان مي توانَند :	هم يستطيعون.

أمثلة:

- أُو مي دانَد چه مي خَواهَد : هو يعرف ما يريد (دانستن) (خواستن).
- هرچه مي خَواهيد به من بگُوئيد: قل لي كل ما تريد.
- ببخشيد آقا، چقَدر پول مي خواهيد: معذرة يا سيدي، كم من المال تريد.
- من اسم شُما را مي دانَم ولي شُما اسم مَن را نمي دانيد: أنا أعرف اسمكَ، لكنك لا تعرف اسمي.
- فَردا شما را مي بينم: سأراك غداً.

النفي:

علامة نَفي الفعل هي النون، تأتي في أول الفعل:

أمثلة من مصدر «رفتن»:

رَفتم :	ذهبت	نَرفتم	ماض مطلق.
مي رَفتم :	كنت أذهب	نَمي رفتم	ماض استمراري

رَفته ام : قد ذهبتُ	نَرفته ام	ما ض قريب
رَوَم : أذهب	نَروَم	مضارع التزامي
مى رَوَم : أذهب	نَمى روَم	مضارع إخباري

* * *

الفصل الأول

قواعد لغوية

الدرس الأول

ا - الماضي البعيد

تعريفه: هو الذي يدل على حدث في الزمن البعيد، أو يدل على حدث سبق حدثاً في الماضي.

تكوينه:

مصدر مرخم + هـ + تصريف مصدر بودن في الماضي المطلق.

تصريف مصدر رفتن:

مَن رَفته بُودَم : كنتُ قد ذهبتُ	مَا رَفته بُودِيم: كنا قد ذهبنا.
تُو رفته بُودِى: كنتَ قد ذهبتَ	شُما رَفته بُودِيد: كنتم قد ذهبتم.
أُو رفته بُود: كان قد ذهب	ايشانْ رَفته بودَند: كانوا قد ذهبوا.

مثال: وَقتي أَحمد آمَد حَسن بِه مَدرسه رَفته بُود:

عندما جاء احمد كان حسن قد ذهب إلى المدرسة.

فذهاب حسن إلى المدرسة قد حدث قبل مجيء أحمد، ولذلك صيغ ذهاب حسن في زمن الماضي البعيد، بينما صيغ مجيء أحمد في الماضى المطلق.

***

أمثله أخرى:

- وَقتى به ايستگاه رَسيدم قطار حَركت كَرده بود:

عندما وصلت إلى المحطة كان القطار قد تحرك.

- وَقْتى وَارد شُدم استاد درس را شروع كرده بود[1] :

عندما دخلتُ كان الأستاذ قد بدأ الدرس.

- ساعتِ نُه استاد درس را تمام كرده بود[2]:

كان الأستاذ قد أتم الدرس في الساعة التاسعة.

- وقتى احمد را ديدم آفتابْ غروب كرده بود[3]:

عندما رأيت أحمد كانت الشمس قد غربت.

تمرين

حوّل المصادر الموضوعة بين قوسين إلى أفعال في زمن الماضي البعيد، ثم ترجم الجملة إلى العربية:

استاد درس را (خواندن).

مَريم خواهَرم را (ديدن).

رَاننده مَاشينِ مَن را (پارك كردن)[4].

كَارگر خانهٔ ما را (رَنگ كَردن)[5].

أَحمد كِتاب فَارسى را (گرفتن).

حسن ونادر در جَنگل (گردِش كردن)[6].

من از گُرسِنكى بى طاقت(شدن)[7].

مَرد از عصبانيت سُرخ (شدن)　　　شُما از سَرْما كَبود (شدن)

---

(1) من مصدر : شروع كردن: البدء

(2) من مصدر: تمام كردن: الإتمام.

(3) من مصدر : غروب كردن : الغروب.

(4) پارك كردن : الإيقاف (للسيارة) (راننده: سائق).

(5) رَنگ كردَن : الصبْغ.

(6) گردِش كردَن : التجول.

(7) گُرسِنگى: الجوع. بى طاقت: ضعيف.

٢- الماضي الشكي أو الالتزامي

تعريفه: هو الذي يدلّ على وقوع فعل في الماضي ملتزم بالشك والتردّد، أو الرغبة، أو الاحتمال أو الشرط.

تكوينه : يتكون من:

مصدر مرخم + هاء غير ملفوظة + تصريف مصدر «بودن» في المضارع الالتزامي(باشَم، باشی، باشَد، باشيم، باشيد، باشَند).

مثل: رَفتن.

من رفته باشم: قد أكون ذهبتُ	ما رفته باشيم: قد نكون ذهبنا
تو رفته باشي: قدتكون ذهبتَ	شما رفته باشيد: قد تكونون ذهبتم .
او رفته باشَد: قد يكون ذهب	ايشان رفته باشند: قد يكونون ذهبوا .

أمثلة :

– شايد محمود به دَبيرستان رفته باشَد:

ربّما يكون محمود قد ذهب إلي المدرسة الثانوية.

– به شُما نامه اى نَنوشتَم، باخود فِكر كردم شايد شُما به شهرِ ديگرى[1] رفته باشيد:

لم أكتب إليك رسالة، فكرّت في نفسي أنه ربما تكون قد ذهبتَ إلى مدينة أخرى.

---

(١) شهر ديگرى: مدينة أخرى. والياء اللاحقة بـ ديگر ياء التنكير. وإذا دخلت هذه الياء على التركيب الوصفي فإما أن تلحق بالموصوف أو الصفة، مثل:

شهرى ديگر أو شهرِديگرى.

گل سرخ أو گُلِ سُرخى

– مُمكن است حَسن دُرُست حرف زده باشد:

يمكن أن يكون حسن قد تكلم (حرف زدن) كلاما صحيحاً.

تمرين

حـوّل المصادر الموضـوعـة بين قوسين إلى أفـعـال في زمن الماضي الشكي، ثم ترجم الجملة إلى العربية:

– كَاشْ[1] او را (ديدن).

– كَاشْ قوم من (دانستن)[2].

– شايَد احمد (گفتن).

– شايد شما اين كتاب را (دَاشتن).

– بايَد اين درس را (خَواندن).

***

(١) كاش: ليت، ديدن : الرؤية.

(٢) دانستن: المعرفة، العلم

الدرس الثاني

١ - المستقبل

تعريفه: هو الذي يدل على وقوع حدث بعد زمن أداء الجملة.

تكوينه:

تصريف مصدر «خواستن» في المضارع الالتزامي + المصدر المرخّم للفعل.

مثل : نوشتن : الكتابة.

من خَواهم نَوشت : سأكتب	ما خواهيم نوشت: سنكتب
تو خواهى نَوشت: ستكتب	شما خواهيد نوشت: ستكتبون
او خواهد نوشت: سيكتب	ايشان خواهند نوشت: سيكتبون

مُسافرت كردن : السفر.

من مسافرت خواهم كرد : سأسافر

تو مسافرت خواهى كرد : ستسافر

او مسافرت خواهد كرد : سيسافر

ما مسافرت خواهيم كرد : سنسافر

شُما مسافرت خواهيد كرد: ستسافرون

ايشان مسافرت خواهند كرد: سيسافرون

أمثلة:

رُوزى شُما را خواهم ديد: سأراك يوماً ما.

محمود به بَاغ خَواهد رَفت: سيذهب محمود إلى الحديقة.

مَن اَز وَطنِ خُود دَفاع خَواهم كرد: سأدافع عن وطني.

حقايق را به شما خواهيم گفت. سنقول لك الحقائق.

تمرين

حوّل المصادر الموضوعة بين قوسين إلى أفعال في زمن المستقبل، ثم ترجم الجملة إلى العربية:

من فردا بكتابفروشى (رَفتن)، واز آنجا پَانزده قلم (خَريدن). احمد ونادر باما (آمدن). ظهر بآنجا (رَسيدن). بَرادَرم با ما (نفي مصدر بودن). وبعد، در رستوران (خوردن).

٢- الصفة التفضيلية والصفة العالية

أولا:الصفة التفضيلية :

هي التي تعني ترجيح موصوف على موصوف آخر في صفة مشتركة بينهما، وتتكون من:

الصفة + تَر

مثل : بُزرگ – بزرگتر : أكبر دانا ——> داناتر : أعلم.

وتحتاج الصفة التفضيلية في الجملة إلى مُتمم، ولذلك يُستعمل معها حرف الإضافة: اَز.

تمرين

أ– هات الصفة التفضيلية من :

كُوچك : صغير– زُود : سريع، مبكّر – دير : متأخر– آسان : سهل – سَخْت: صعب، شديد– سنگين : ثقيل – سبُك: خفيف.

زِشت : قبيح –آهسته: بطيء– پير : كبير السنّ– جوَان: شاب – كُهنه : قديم – نُو: جديد– تميز: نظيف– كثيف: قذر– تنبل: كسول. راحت : مريح–

خَلوت: خال – سفيد: أبيض. گِران: غال، ثقيل– اَرزان : رخيص.

ب– ضع الكلمات التالية في أماكنها المناسبة، مستخدما صيغة التفضيل:

سُبُك – رُوشَن – گِران –جَوَان– كُهنه – زُود.

– احمد ساعتِ هفت به دانشگاه رسيد، نادر ساعتِ هفت ونيم به دانشگاه رسيد: اَحمد... اَز نادر به دانشگاه رسيد.

– پدرم شصت سال دارد، مادرم پنجاه سال دارد: مادرم از پدرم ... است.

– ديروز هوا اَبرى بود، امروز هوا آفتابى است[1]: امروز از ديروز هوا .... اَست.

– سيب هر كيلو شش ريال است، اَنگُور هر كيلو سه ريال اَست: سيب از انگور... اَست.

–اين چَمَدان سه كيلو وَزن دَارد، آن چمدان دَه كيلو وَزن دَارَد: اين چمدان از آن چمدان ... اَست.

– ماشينِ حسن مُدِلِ نَوَد است. ماشينِ ناصر مدلِ نَوَدَ ودو اَست :

ماشينِ حسن از ماشين ناصر... اَست.

ثانياً: الصفة العالية:

هي التي تعني تفضيل شخص أو شيء على سائر من يشتركون معه في الصفة. بمعنى أن يكون هذا الشخص أو الشيء أعلى من أن يُقارن بمن يشتركون معه في الصفة. وتتكون من : الصفة + ترين.

مثل: بُزرگ = بزرگترين: الأكبر آسان=آسانترين: الأسهل.

مُهمّ= مهمترين: الأهم. كُوچَك = كوچكْترين: الأصغر.

---

(١) ابرى : غائم (من اَبر: سحاب)– آفتابى: مشمس.

ملحوظة: لا تُستعمل: خوبتر كصفة تفضيلية أو خوبترين كصفة عالية من خوب؛ وإنما يستخدمون بدلاً منها: بِهتر في صيغة التفضيل وبِهترين في الصفة العالية .

تمرين

أ- هات الصفة العالية من :

خُوشگِل: جميل، لطيف- بُلند: طويل، عال- كُوتاه: قصير- زيبا : جميل- زَرَنگ: نشيط، سريع- شُلوغ : مزدحم- كَم : قليل- بيش: كثير - معروف: مشهور- تَاريك: مظلم- دِيندار : متديِّن.

ب- استخرج الصفة العالية من الصفة التفضيلية في الجمل التالية، وضعها في المكان الخالي، ثم ترجم الجملة إلى العربية:

- درس اوّل از همه درس هایِ كتاب آسانتر اَست:

درس اول ..... درس اَست.

- اطاقِ خواهرِ من از همه اطاق هايِ اين آپارتمان كوچكتر اَست:

اطاقِ خواهرِ من ..... اطاقِ اين آپارتمان اَست.

- تابستان از همه فصل هايِ سال گَرْمتر اَست:

تابستان ... فصلِ سال اَست.

- احمد از همه دانشجويانِ كلاس باهوش تر اَست:

احمد ..... دانشجوىِ كلاس اَست.

- هَواپيما از همه وسائلِ مسافرت سريع تراست: هواپيما... وسيله اَست.

الفصل الثاني

الدرس الثالث

كلمات جديده :

گَردِش : جولة .

گُذَشته : الماضي.

فَعاليّت هايِ دانشجوئى : الأنشطة الطلابية.

جَاى: مكان.

آن طَرَف : الناحية الأخرى (هناك)، الجانب الآخر.

پُشت : خلف = عَقَب (پشتِ سر : وراء).

جِلُو : أمام. رانَنده : سائق.

بَعضى از : بعض.

جادّه : طريق.

پِياده : مترجّل، سائر على الأقدام.

پَهلو : جنب قَهوه خانه: مقهى

دِهاتى : قروي.

سَبز : أخضر

•••

الفعل	المعنى	المصدر	المعني	المادة
سَوَار... شُدند	ركبوا....	سَوار شُدن	الركوب	سَوار شُو
گرفتند	أخذوا	گرفتن	الأخذ	گير
نشستند	جلسوا	نشستن	الجلوس	نشين
مى خواندند	كانوا يقرأون	خواندن	القراءة	خوان
صُحبت مى كردند	كانوا يتكلمون	صحبت كردن	التكلم	صحبت كُن
تَماشا مي كردند	كانوا يشاهدون	تماشا كردن	المشاهدة	تماشا كُن
گوش دادند	استَمعوا، أنصتوا	گوش دادن	الإنصات	گوش ده
پياده شدند	نزلوا – ترجّلوا	پياده شدن	الترجّل	پياده شَو
ماندند	بقوا	ماندن	البقاء	مان

گَردِش

جُمعه گُذشته دَه نَفر اَز دَانشجويانِ دَانِشگاه بگردِش رَفتَند، آنها سَاعتِ هَفت صُبح سَوارِ اتوبوس شُدَند. دَانشجويان آن اتوبوس را اَز اِدارهٔ فعاليت هاىِ دَانِشجوئى گرفتند.

جَاىِ اَحمد ونَادرطَرفِ رَاستِ اُتوبوس بُود. حَسن وعلىِ آن طرف، پشتِ رَانَنْده، نِشَستند.

در اتوبوس بَعضى اَز دَانشجويان رُوزنامه ومجله مِى خواندند. بَعض بَا دُوستانِشان صُحبت مِى كَردند، وبَعضى هَم مَنظره هاىِ دُو طرفِ جَادّه را تَماشا مِى كردند.

رَانَنده جَوانِ خُوب ومِهرَبانى بُود. او رَاديوىِ اتوبوس را بَازكَرد. رَاديو

مُوسیقی داشت، همه ساکت شُدند، وبه مُوسیقی گُوش دادند.

اُتوبوس ساعتِ هفت وربع از شهر خارج شُده وبه طرفِ شُمال رفت.

دانشجویان پیادِه شُدند، به یك قهوه خانه پهلوی جاده رفتند، پنج مردِ پیرِ دهاتی ویك بچه توی قهوه خانه بُودند، دانشجویان آنجا چای خُوردند. بعد از نیم ساعتِ نشستن، بطرفِ مزرعه های سبز رفتند.

آنها تا غُروب آنجا ماندند، ساعتِ هفت به شهر آمدند.

تطبیقات

۱ – تمرین وتکرار:

أ–

سوارِ	اتوبوس	شدند
	ماشین تاکسی دُوچرخه اسب قطار	

***

بود	خوب و مِهْرَبانی(۱)	ب- رَاننده جوانِ
	بَا اَدَبْ وآرامی(۲) مِهرَبان ودقیقی(۳) وَفادار وفِدا کاری(٤)	

۲- أجب عن الأسئلة التالية :

- دَانشجویان کُجا بگردِش رَفتند؟ -آنها سَوارِ چه شُدند؟
- اُتوبوس را از کجا گرفتند؟ - صَندلیت کجاست؟
- دَر اتوبوسِ دانشجویان چه کارهایی را می کردند؟
- که رادیو را باز کرد؟ - رادیو چه داشْت؟
- موسیقی را دوست دارید؟
- موسیقیِ مُدرن را دوست دارید؟ - موسیقیِ کلاسیك را دوست دارید؟
- اگر رادیو موسیقی دارد چه کار می کنید؟
- دانشجویان، در قهوه خانه چه خوردند؟
- آنها، بعد از نشستنِ تویِ قهوه خانه کجا رفتند؟
- تَا کِی ماندند؟ - چِه وَقت به شَهر آمدند؟

---

(۱) في التركيب الوصفي إما أن تلحق ياء التنكير بالموصوف أو بالصفة. (جوانيِ خوب ومِهربان) وهي في كل الأمثله هنا ملحقة بالصفة.

(۲) آرام : هادىء

(۳) دقيق: منضبط.

(٤) وفادا ر: وفيّ. فِدا كار : شجاع

الدرس الرابع

كلمات جديدة :

كويِ دانشجويان: مدينة الطلبة (سكن الطلاب) .

زَنَش : زوجته. دِلْخَراشی : مزعج.

جَان : عزيزى. بی خيال : لا تهتم.

طبقهٔ بالا: الطابق الأعلى. سَر وصِدا: ضجيج.

مَگر : هل؟

هَمه شان: كلهم (همه اش : كُلّه).

دِيگر: آخر. بَاهَم: سَوياً، معـاً .

بِسيار خُوب: حسن جداً. بَاز هم: ثانية، أيضاً.

نِياز: حاجة

زِياد : كثير.

جَنجال: ضوضاء، ضجّة. آرى : نعم.

***

أفعال ومصادر :

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادّة
بِه رَاه اَنْداختند	أحدثوا–أوجدوا	به راه انداختن	الإحداث	... اَنْداز
آواز مى خوانَنْد	يغنون	آواز خواندن	الغناء	... خوان
كار نمى كُنم	لا أعمل، لا أفعل	كار كردن	الفعل	.. كُن
بِيا	تعال (أمر)	آمدن	المجيء	آى
بَازى كُنيم	نلعب	بازى كردن	اللعب	.. كُن
مِى شوَد	يُصبِح	شُدن	الصيرورة	شُو
خَسته شُدم	تعبتُ	خسته شدن	التعب	.. شُو
آرام باش	اهدأ	آرام بودن	الهدوء	.. بَاش
صَبر كُن	اصبر	صبر كردن	الصبْر	... كُن
ناراحت نَشو	لاتغضب	ناراحت شدن	الغضب	شُو
مِى دَانى	تعرفُ	دانستن	المعرفة	دَان
بِگْذار	دع، اترك	گذاشتن	الترك، الوضع	گُذار
بَاشند	يكونون	بودن	الكينونة	بَاش
دوست دارم	أحبُّ	دوست داشتن	المحبّة	دار
نَدارَد	ليس لها	داشتن	الملكية	دار
نمى فَهمى	لاتفهمين	فهميدن	الفهم	فِهْم

***

گفتگو بین[1]

مُدیرِ کویِ دانِشجویان وزَنَش

مدیر: چه صِدای دِلخراشی؟!

زن : جَان، بی خَیال، دَانشجویان دَر طبقهٔ بَالا سَر وصدا به راه انداختند.

مدیر : دَانشجویان، مگر دَرس ندارند؟

زن : هَمه شان آواز می خوانند وسَر وصِدا براه انداخته اند، مگر بیست سال پیش یادَت رفت؟

مدیر : مَن دیگر از این کارها نمی کنم.

زن : می خواهی باهم بازی کنیم؟

مدیر : بِسیار خوب.

زن: بِیا بَازی کُنیم (مشغولِ بازیِ شَطرنج هَستند، وسر وصدایِ دانشجویانْ بازهم بُلندتر مِی شود).

مدیر: مَن کِه اَز دَستِ دَانشجویان خَسته شُدم.

زن: آرام بَاش، صَبر کن، اِین قَدر نَاراحت نَشو.

مدیر: گُوش بِده، من از ساعتِ هشت صبح تا سِه بَعد اَز ظُهر زیاد کار می کُنم، ونیاز به استراحت دَارَم .

زن : مِی دَانی که آنها هَم زیاد کَار می کُنند، بِگْذار خُوش باشَند.

مدیر: این هَم شُد مُوسیقی! کَارِشان یَكْ جَنْجَالْ است.

زن: مَن بَا تو مُوافق نِیستَم، مَن مُوسیقیِ مُدرن را دوست دارَم .

---

(۱) از کتاب «روش هایِ سمعی وبصری ویادگیری زبانها» (انتشارات آستانِ قدسِ رضوی) در این درس استفاده شُد.

مدیر: مُوسیقیِ مدرن که مفهومی ندارد، آری، تُو اصلاً چیزی نَمی فَهمی.

زن: خِیلی خُوب، خُدا حَافظ.

تطبيقات

١- تمرين وتكرار

أ-

مگر	دَرس	نَدراند
	کار تکلیف پدر و مادر خانه	

ب-

می خواهی	با هم	بازی کُنیم
		راه بِرَویم درس خَوانیم کار کنیم هَمکاری کنیم (نتعاون) مُسافِرت کنیم

٢- اقرأ الدرسين السابقين لم ترجم إلى الفارسية :

كان يوم الجمعة الماضي عُطلة، ذهبت أنا وأصدقائي للنزهة. ركبنا التاكسي، وذهبنا إلي حديقة الحيوان.

كان مكاني خلف السائق، وأخذت أشاهد المناظر على جانبي الطريق.

فتح السائق راديو السيارة، ، سكتنا جميعاً لنسمع صوت الموسيقى. نزلنا من التاكسي وأعطينا السائق الحساب، ثم دخلنا الحديقة. بعد أن تجوّلنا في الشارع ·

الفصل الثالث

الدرس الخامس

كلمات جديدة

دير: متأخر (دير رسيدن: الوصول متأخراً).

پِلّه : سُلّم

چرا: لماذا؟ – آيا : هل؟

چِه: ما؟ – چَند: كم؟

چِگونه: كيف؟ – چِطُور: كيف؟

كُدَام: أيّ؟ گِير: متوفّر.

أفعال ومصادر

الفعل	المعنى	المصادر	المعنى	المادة
بَالا رَفتم	صعدتُ	بالا رفتن	الصعود	بالا رو
وَارد شُدم	دخلتُ	وارد شدن	الدخول	وارد شو
شُروع كرده بود	كان قد بدأ	شروع كردن	البدء	شروع كُن
اجازه مى فرمائيد	هل تسمحون؟	اجازه فرمودن	السماح	اجِازه فرما
مَعذرت مى خَواهم	أعتذر	معذرت خواستن	الاعتذار، طلب المعذرة	معذرت خواه

دیر رسیدن

اِمروز یَك رُبع سَاعتْ دیرْ بِدَانِشگاه رَسیدَم. بِسُرعَتْ اَزْ پِلّها بَالا رَفتَم. دَرِ کِلاسْ بَستِه بُودْ، دَرْ رَا بَاز کَردم. چُونْ بِه اُطاقِ دَرس وَارِدْ شُدَم، استادْ دَرسْ را شُروع کَرده بُود، گفتَم: اِجازه مِیفرمائید؟!

استاد گُفت: بِفرمائید.

رَفتم، وروي صَندلِیم نشَستَم، اُستاد پُرسید: اَحمد. چرا دِیر آمدي؟

گفتم: مَعذرت مِی خَوَاهم استاد، تقریباً نیم ساعتْ مُنتظِر تَاکْسی بُودَم.

استاد: خانهْ شَما از اینجا دُور است؟

من: بَله استاد، نَزدیكِ خانه ما تَاکسی گِیر نَمی آید.

استاد: بِسیار خُوب، یَك إملاءِ مُفید نِوشته اَند.

من : مِی دانَم اُستاد، از رُوی اِملاءِ حَسَنَ می نویسم.

قاعدة: اسم المفعول:

يتكوّن اسم المفعول من:

المصدر المرخّم (محذوف النون) + هاء غير ملفوظة.

مثل: نِوِشتَن ——> نِوِشت + هاء= نوِشتِه: مكتوب.

گُشَادَن (الفتح) ——> گشاد+ هاء+ گُشادِه: مفتوح.

بَستَ+ ه= بسته : ——> مغلق

كوفتن (الدق) + هاء = كُوفتِه: مدقوق.

مثال من النصّ السابق:

دَرِ كِلاسْ بسته بود: كان باب الصفّ مغلقاً.

أمثلة أخرى:

- درها بَسته نيستند: الأبواب ليست مغلقة.
- كشتى شِكسته[1] در دريا غرق شُد: غرقت السفين المحطمة في الماء.
- رُوغنِ ريخته[2] جمع نمى شوَد: الزيت المسكوب لا يُجمع.

تطبيقات

تمرين وتكرار

أ-

استاد	احمد را	ديده بود
	خَواهرم را بَرادرت را مَاشينِ من را خَانهٔ ما را كتابخانهٔ پدرم را تَكْليفم را آن اَسبِ سفيد را	

***

(١) من شكستن: الكسر.

(٢) من ريختن: الصب، السكب.

ب-

به	اُطاقِ دَرس	وَارد شُدم
	دَانشگاه	
	ایستگاهِ اوتوبوس	
	فُرودگاه	
	خَانهٔ حسن	
	آن ساختمان	
	نَمایشگاهِ بین المللی	
	اُطاقِ پَذیرائی	

ج-

خَانهٔ شما	اَز اینجا	دُور	است
دانشکدهٔ دُختران			
آقایِ احمد			
سینما			
دَبیرستانِ خلیفه			
کویِ دانشجویان			
بَازار			
بَاغِ وَحش			

***

د- اینجا گاهی	تاکسی	گیر نمی آید
	روزنامه	
	آپارتمانِ مُجهّز	
	خانهٔ وسیع	
	روزنامهٔ فارسی	
	کتاب فارسی	
	قلمِ آمریکائی	
	ماشینِ انگلیسی	
	صندلیِ خالی	
	تلویزیونِ آلمانی	

۲- أجب عن الأسئلة التالية:

- امروز احمد دیر بدانشگاه رسید؟
- چرا بسرعت ز پلّه ها بالا رفت؟
- درِ کلاس کی بسته می شود؟
- آیا صندلیِ شما راحت است؟
- خانهٔ شما از اینجا دور است؟
- دانشگاه از منزلتان نزدیك است؟
- آیا در مرکزِ شهر تاکسی گیر می آید؟

- اگر به کلاس نرفتید، از رویِ املایِ کی می نویسید؟

٣- استخرج الأفعال من القطعة السابقة وحدّد زمنها.

-ترجم إلى الفارسية:

أمس، وصلتُ إلى الجامعة مبكراً[١]، وذهبتُ نحو [٢] المكتبة، صعدتُ بسرعة إلى الطابق الثانى[٣]، كان الباب مفتوحاً.. دخلتُ المكتبة. وقلت للموظف[٤]: هل تسمحون؟ قال: تفضّل. ذهبتُ وجلستُ على الطاولة[٥].

***

(١) مبكر: زُود.

(٢) نحو: سوى.

(٣) الطابق الثاني: طبقهٔ دُوّم.

(٤) الموظف: كارمَنْد.

(٥) على الطاولة: سرميز.

الدرس السادس

كلمات جديدة:

بَلى (بَله) : نعم.

كِيْ: مَنْ ؟ (أصلها: كه).

خِير (نه خِير): لا.

قُربان: ياسيّدي.

كِيْ : متى؟

ديگَر: آخر.

بَاشَد: لا بأس.

دُوباره : مرة أخرى

خودت : أنت نفسك (خود + ت).

گُوشي: السمّاعة.

بَرادَرَم: أخي (برادرت: أخوك، برادرش: أخوه).

چِه خُوب: ماأحسن ذلك، حسناً.

خُوش: طيّب.

مهمِاني: ضيافة. (مهمان: ضيف).

خَانُمَش: زوجته (خانم + ش).

كُوچك : صَغير.

كارَت: عملُك (كار + ت).

بَرايَم: بالنسبة لي (براي + م).

فَردا : غداً.

چِي (چِه): ما.

أفعال ومصادر

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادة الأصلية
صُحبت مى كُنَند	يتكلم	صُحبت كردن	التكلّم	صُحبت كُن
دَاريد	لك	داشتن	الملكية	دار
تشريف دارند	موجودون	تشريف داشتن	الوجود (للتعظيم)	تشريف دار
نَميدانَم	لا أدري	دانستن	المعرفة، العلم	دان
مى آيد	سيأتي	آمَدَن	المجيء	آى
فِكْرمى كُنَم	أظنّ	فكر كردن	الظن	فكْر كُن
بِيايد	يأتي	آمدن	المجيء	آى
بَاشَد	يكون	بودَن	الكينونة	بَاش
تِلِفُن مى كُنَم	أتلفن	تلفن كردن	أن يتصل تليفونياً	تلفن كُن
مى زَنَد	يضرب	زَدَن	الضّرب	زَنْ
بَردار	ارفع	بَرداشتن	الرّفع	بردار
دوست دارد	تحبّ	دوست داشتن	المحبة	دوست دار
شروع مى شوَد	يبدأ	شُروع شُدن	البدء	شروع شو
	—	—	—	—
نَرَوِيد	لا تذهبوا	رفتن	الذّهاب	رو
مِى بينَم	سأراك	ديدن	الرؤية	بين

***

مکالمهٔ تلفنی

نَادر: الو، مَنزلِ آقایِ احمد؟

حُسین: بَلی، کِیْ صُحبت می کُند؟

نَادر: نادر ،شُما کِی هَستید؟

حُسین: حُسین، بَرادرِ احمد. بَاکی کَار دَارید؟

نَادر: اَحمد تَشریف دَارند؟

حُسین: خیر قُربان، اَحمد خَانه نِیسْت.

نَادر : مِی دَانید کُجا رَفت؟

حُسین: خیر قُربان، نَمیدانَم.

نَادر: کِی مِی آید؟

حُسین: فِکر می کُنَم حُدودِ یَك سَاعت دیگرْ بیاید.

نَادر: بَاشد، مَن دُوبَاره تِلفُن می کُنَم.

(بَعداز یَك سَاعت)

حُسین: احمد، تَلفن مِی زَنَد، خُودَتْ گُوشی را بَردار.

احمد: الو، بِفرمائید.

نادر: سَلام احمد، خُودت هَستی؟ توکجا بُودِی؟

احمد: سَلام نَادر، خانهٔ بَرادَرَم ابراهیم بُودَم؟

نادر: چِه خُوب، خُوش بودید.

احمد: خیلی، بَرادَرم هَرْشبْ مِهمانی دارد. وخَانُمَش مِهمان را خیلی دُوست دَارَد.

نادر: بِچّه هایِ بَرادَرَتْ چِطُور بُودند؟

احمد: خِیلی خُوب بُودند. دُخترِ کُوچکش خِیلی شیرین است.

نادر: کَارَت چِطُور است؟

احمد: کارَم خُوب است. درسهایِ تُو چِطوراست؟

نادر: درَسهایِ فارْسی بَرایم خِیلی شیرین اند، آنها را دُوست دَارم.

اَحمد: فَرْدَا، چه کَار دَارید؟

نادر:: فَردا دَرسِ تاریخ دَارم.

احمد: دَرس کی شُروع می شوَد؟

نادر: سَاعتِ دَه.

احمد: دیر نَروید.

نادر : البتّه. شُما درسِ چی دارید؟

احمد: زبان عربی. ساعتِ دَوازدَه شُروع می شَوَد .

نادر: خُوب، سَاعتِ یَازده ونیم شُمارا می بِینَم؟

احمد: مَانعی نَدارَد، خُدا حَافِظ.

نادر: خُدا حَافِظ.

•••

تطبیقات

۱- تمرین و تکرار

احمد	خانه	نیست
	تُویِ دانشگاه	
	تُویِ کلاس	
	تُویِ اطاقش	
	تُویِ کتابخانه	
	منزل	
	باغ	
	خِیابان	
	اِینجا	

فکر می کنم	حدود یك ساعتِ دیگر	بیاید
	فردا	
	دو ساعتِ دیگر	
	دو هفتهٔ دیگر	
	هفتهٔ آینده	
	اِمشب	
	چند روزِ دیگر	
	پَسْ فردا	

٢- أجب عن الأسئلة التالية:

- آقای مدیر تشریف دارند؟
- چرا احمد خانه نبود؟
- فردا کی بدانشگاه می آید؟
- وقتی تلفن زَنَد، چه کار می کنید؟
- شما مهمان را دوست دارید؟
- رَنگِ تِلفنِ شُما چیست؟
- بَچَه هایِ خواهَرت چطور هستند؟
- آیا دخترِ کوچکِ دوستت شیرین است؟
- فردا درس هایِ شما کی شروع می شود؟

٣- استخرج الروابط والأفعال من القطعة السابقة.

٤- ترجم إلى الفارسية.

بالأمس، دق التليفون. قلتُ لأخي: ارفع السماعة، كان صديقي حسن يتكلّم. حسن عنده ضيافة في منزله اليوم، وهو يحبّ الضيوف. تبدأ الضيافة في الساعة الثامنة مساء. وسأرى أحمد هناك.

***

الفصل الرابع

الدرس السابع

كلمات جديدة:

وَعدِه: وجبة.

وَعده هایِ غَذا: الوجبات الغذائية.

بیشتر: أكثر، معظم (بیش: كثير).

مَردم: الناس، شعب.

رُوزى: يومياً.

صُبحانه: الفطور.

نَاهار : الغداء.

شَام: العشاء.

هَما نطوركه: علي النحو الذي، كما.

مَعمولاً: عادة.

چیز: شيء.

كَره: زبد.

تُخم مُرغ: بيض (تُخم آب پَز: بيض مسلوق)، (تخم نِیمرو: بيض مقلي).

دُوّمين : الثاني.

خُورِش سَبزى: خضار مطبوخ.

خُورش باذنجان: باذنجان مطبوخ.

چِلو كباب: كباب مع الأرز.

چلو مُرغ: دجاج مع الأرز.

سِومین: الثالث.

پُر رَنگ: ثقيل (للشاي)، كَم رَنگ: خفيف.

أفعال ومصادر

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادة الأصلية
نَام دَارَنَدْ	يُسَمَّوْن	نَام داشتن	أن يُسَمَّى	نَام دَار
غَذا مى خورَند	يأكلون	غَذا خوردن	الأكل	غَذا خور
مى دانيد	تَعلمون	دَانستن	المعرفة	دَان
تَرجيح مى دهند	يُفضّلون	ترجيح دادن	التفضيل	ترجيح ده
شُستَم	غَسَلْتُ	شُستن	الغسيل	شو
تَميز كردَم	نظّفتُ	تَميز كردن	التنظيف	تميز كُن
دُرست كردم	أعددت	دُرُست كردن	الإعداد	دُرُست كُن
دوست دارى	تُحب، ترغب	دوست داشتن	المحبة	دوست دار
كَار كردى	عملتِ	كار كردن	العمل	كار كُن
مى گيرَد	يأخذ	گرِفْتن	الأخذ	گير
بَاشد	يكون، لابأس	بُودَن	الكينونة	باش
بفرمائيد	تفضلوا	فَرمودن	الأمر	فرماى
بياريد	أحْضِروا	آوردَن	الإحضار	آر (آور)
بِبَخشيد	معذرة	بخشيدن	المنح،التجاوز	بخش

وَعده هایِ غذا

بیشترِ مَردُم رُوزی سِه وَعْده غَذامیخُورند. این سِه وَعده بِه تَرتیب: صُبحانه، ناهار وشَام نَام دَارند.

هَمانطور کِه میدانید: اولین وَعده صُبحانه است. مَعمولاً مَردم بَرایِ صُبحانه چیزهائی نَظیرِ نان، کَرِه، مرّبا، عَسل، تُخمِ مُرغ، چَای وقَهوه میخورند.

دُوّمین وعَده‌ٔ غَذا ناهار است. مَرْدُم برایِ نَاهار چیزهائی نَظیرِ خُورِشِ سَبْزی، خُورشِ بادمجان، چلُومرغ، وچلو کَباب میخورند.

سِوّمین وَعده شَام است. بَرایِ شَام بعضی مَردم تَرجیح میدهند که بجایِ چلو وخُورش غَذاهایِ سَبُك تر بِخُورَند. این مَردَم غَذاهائی نظیرِ پنیر، مَاست، وجُوجه کَباب میخُورَنْد.

* * *

تمرین

اقرأ الأسئلة والأجوبة التالية عدة مرات:

أ- چه میل دارید؟

ب- لطفاً چای.

أ- آیا چای را باشیر یا بِدونِ شیر می خُورید؟

ب- چَای را بِدونِ شیر مِی خُورَم.

أ– چَای رابا قَنْد یا باشکَر می خورید؟
ب– باشکر.

أ– تُخمِ مُرغ آبْ پُز میخواهید یا نیمرو؟
ب– لُطفاً، نیمرو.

أ– قهوه ای شما، باشیر باشد؟
ب– نه خیر، لطفاً بدونِ شیر.

أ– چَایِ شُما پُر رنگ بَاشد؟
ب– نَه خِیر، لُطفاً کَم رَنگ.

أ– اِمروز، برایِ صُبحانه چه دَاریم؟
ب– پَنیر ومُرَبّا.

أ– عَسل نَداریم؟ ب– نَه خِیر.

أ– بَرایِ نَاهار چِه دَاریم؟ ب– چِلو کَباب.

أ– چِه خُوب، چلو کَباب خِیلی دُوست دَارم.

الدرس الثامن

كلمات جديدة

بجاى: بدلا خفيف (جا: مكان).

سَبُك: خفِيف (سُبكتر: أخف).

جُوجه كَباب: دجاج مَشْوي.

كَارمَند: موظف.

اِداره‌ء پُسْت: إدارة البريد.

همْسر: زوجة (شُوهَر: زوج).

شَاگِرد : تلميذ.

دَبِستان: المدرسة الابتدائية.

لِباس: ملابس.

خَسته: مُتعَب.

نَظرِتان چِيست: مارأيك؟

پُول: نقد.

نِيمْ ساعت: نصف ساعة.

پِيشخِدْمَتْ: الخادم في المطعم.

خُوش آمديد: مرحباً بكم.

سُوپ: حساء.

بِبَخشْيد: معذرة.

شَام دَر رِستُوران[1]

حَسن کَارمندِ ادارهٔ پُست است. نَامِ هَمْسرَش مریم است.

مَریم مُعلّمِ کِلاسِ سِوّمِ دَبِستان است. حَسَن ومَریم یَك پسر دَارند، نَامِ او نَاصر است.او شِش سَال دَارَد، وشَاگِردِ کِلاسِ اوّلِ دَبِستانْ است.

(عصرِ جُمعه، درخانه).

حسن: مریم، امشب، برایِ شام چه داریم؟

مریم: هَنُوز چیزی نداریم. مِن امروز خِیلی کار دَاشتم، لِباس شُستم، خَانه را تَمیز کردَم، حَالا مِی رَوَم شَام دُرُسْت کُنم، چِه دُوست دَاری؟

حَسن: نَه عَزیزم، تُو امروز خِیلی کَار کَردی، خَسْتِه شُدی. مِیرَویم رستوران، شَام مِی خُوریم. نَظرِتان چیست؟

مریم: رستوران پولِ زیاد می گیرد؟

حسن: مهمّ نیست.

مریم: باشَد، چه ساعتی می رَویم؟

حسن: ساعتِ هشْت.

مریم: حَالا سَاعتْ چَند است؟

حسن: حَالا ساعتِ هَفت است، یَكْ سَاعت وَقت دَاریم.

ناصر: بَابا، مَن هَم بَا شُما مَی آیَم؟

حسن: اَلْبَتّه عَزیزَم.

---

(۱) از کِتاب آموزشِ زبانِ فارسی، تألیف ید الله ثمره، ج ۱، باتلخیص وتغییر.

(دَر رِستوران).

پیشخِدمَت: خوش آمَدید، بِفرمائید.

ناصر: آقا، لُطفاً، غَذا بَرایِ مَا بیارید.

مریم: پسَرم؟ اوّل بِگُو چه مِی خَواهی؟ بابا تُو چه مِی خوری؟

حَسن: مَن، چلو کَباب میخَواهم.

نَاصر: مَن هَم چلو کَباب. مَاما، تُو چی مِی خَواهی؟

مَریم: مَن، سُوپ و چلو مُرغ مِی خورَم.

پیشخدمت: بِبَخشید قُربان! چه مِیل دَارید؟

حَسن: لُطفاً، دوتا چلو کَباب، یَك سُوپ،

یَك چلُو مُرغ .

پیشخدمت: مُتِشکَرم.

حَسن: خُوشمَزّه است. کَبابِ خُوبی است. مالِ تُو چیست؟

مَریم: مالِ مَن هَم خُوب اَست.

ناصر: بَابا، غذایِ مَن هَم خُوب اَست.

حسن: نُوشِ جَان.

حسن: آقا! لُطفاً، صُورتْ حسابِ مارا بیارید؟

حسن: بِفرمَائید، خُدا حَافظ.

پیشْخدمت: شَب بِخیر، خُدا نِگَهْدَار.

***

تطبیقات

تمرین وتکرار :

أ–

حسن کارمندِ	اداره ٔ پُست	است
	، دانشگاه ، برق ، امتحانات ، آموزش وپَرْوَرِش ، مالیّات	

ب–

حالا می رَوَم	شام	درست کُنَم
	چایی غَذایی ناهار دوا	

جـ–

غذایِ	ما را	بیارِید
صُورَتْ حسابِ پولِ قهوه ای پُستِ		

د - من	میخواهم	تویِ این رستوران	شام بخورم
		از کتا بفروشی تُویِ کتابخانه به دَانشگاه امتحان رُوزنَامه تِلویزیون فوُتبال به نَوار دَر را کَفش	کتابی بِخَرَم مَطالعه کُنَم بِرَوَم بِدَهم بِخوانم تَماشا کُنَم بَازی کُنَم گوُش کُنَم بِبَندم بِخَرَم

۲- أجب عن الأسئلة التالية:

- حسن در کُدام اداره کار میکُنَد؟
- نامِ همسرِ حسن چیست؟
- شُغلِ همسرِ حسن چیست؟
- حسن و مریم چند پسر دارند؟
- شما، چند برادر دارید؟
- چند خواهر دَارید؟
- شما، چند سال دارید؟

– دیشب، شما برایِ شَام چه داشتید؟

– امروز صبح، چه کار کردید؟

– اِمروز کاری دارید؟

– شام، چه دوست دارید؟

– از درسهایِ امروز خسته شُدید؟

– در بارهٔ درسِ امروز، نظرِتان چیست؟

– رستوران، پولِ زیاد می گیرد؟

– هَواپیمَا، پول زیاد می گیرد؟

– چه ساعتی به خانه می رَوید؟

– حالا، ساعتْ چنداست؟

– تا پایانِ درس، چند وقت داریم؟

– شُما باکی به دانشگاه می آیید؟

۳– انقل إلى الفارسية:

ذهبت أنا وأحمد إلى المطعم، لنتناول الغداء، جاء الخادم، وقال:

–تفضلوا، ماذا تحبون؟

قلت لأحمد: ماذا تريد؟

قال: كباباً بالأرز.

قلت: وأنا أيضاً أريد كباباً بالأرز.

كان الطعام لذيذاً جداً. أعطيت للخادم الحساب وخرجنا من المطعم.

الدرس التاسع

كلمات جديدة:

گُرِسنه: جائع.

بُوراني: مشوي.

گُرِسنگي: الجوع.

خُوشَش آمَد: أعجبه، استحسنه.

نَديمان: ندماء (جمع : نديم).

در وقت: في الحال.

قصيده اى: قصيدةٌ (الياء للتنكير).

باز: ثانية، مرة أخرى.

دِيگر: آخر.

تو را خوش آيد: يروق لك، يُعجبُك.

مصادر وأفعال

المصدر	المعنى	المادة الأصلية	الفعل الوارد بالنص	المعنى
نَظم كردن سير شدن مدح گفتن	النظم (للشعر) الشبع المدح	نظم كُن سيرشو مدح گو	نظم كرد سيرشُد مدح نمى گُفتى (ماضي استمراري منفي)	نَظَم شَبع ألم تكن تمدح

دَر مَدحِ بَادنجان[1]

«سُلطانِ مَحمودِ غَزنوی گُرسُنه بُود، بَادنجانِ بُورانی بَرایِ او آوردند. چُون سُلطان دَر حَالتِ گُرسنگی بُود، بَادنجان خُوشَش آمد. گُفت: «بَادنجان طَعامی خُوش اَست».

یَکی اَز نَدیمانِ سُلطان، دَر وَقت، دَر مَدحِ بَادنجان قَصیده ای نَظم کَرد.

چُون سُلطان سیِرشُد، گُفت: «بادنجان چیزی خِیلی مُضرّ اَست». نَدیم، بَاز، دَر مَضرّتِ بَادنجان قَصیده ای دِیگر نَظم کَرد.

سُلْطانْ گُفت: «اَی مَرد، بَادنجان رَا مَدح نمی گُفتی؟» مَرد گُفت: «مَن نَدیمِ تُو اَم، نَه نَدیمِ بَادنجان. لِذا بَاید بِگویَم چِیزی کِه تُو را خُوش آیَد، نَه بادنجان را».

* * *

(١) من «رسالهٔ دِلگُشا» للشاعر والكاتب الفكاهي المعروف «عبيد زاكانى»، من أدباء القرن الثامن الهجري. وله العديد من الكتب والرسائل. وقد ألّف عبيد هذه الرسالة من قسمين كتب أحدهما بالعربية والثاني بالفارسية. وهذا النص منقول من القسم الفارسي بتصرّف.

الفصل الخامس

الدرس العاشر

كلمات جديدة :

دِهَات : قُرى. مَرْدُم : الناس.

وَسائلِ نقليهٔ موتوری: وسائل النقل الميكانيكية.

كَامْيون : سيارة نقل. مُوتوسيكلت : درّاجة بخارية.

دُو چَرْخِه : درّاجة. بِيشتر : معظم.

صُبحگاهان : أوقات الصباح. شُماره : عدد.

زيرا : لأن. پَيوسته : دائماً. اَفْزَايِش :زيادة

أفعال :

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادة
از..استفاده كنند	يستخدمون	از..استفاده كردن	الاستخدام	.. كُن
نمی توانند	لا يستطيعون	توانستن	الاستطاعة	توان
می افزايد	يتزايد	افزودن	الزيادة	افزای

•••

وَسائلِ نقلیه

دَر این رُوزها دَر تَمامِ شَهرهایِ بُزرگ و کوچَك، وَحَتی دَر دِهات ، اَغلبِ مَردم اَز وَسَائلِ نَقْلیهٔ مُوتوری، مِثلِ: اُتوبوس، واُتومبیل، و کَامیون، ومُوتوسیکلت، ووَسائل نقلیهٔ غیر مُوتوری مِثل دُو چَرْخِه استفاده مِی کُنند.

دَر شَهرهایِ بُزرگ، بِیشْتر مَردم، صُبحگاهان، بِدونِ وَسیلهٔ نقلیه نَمی تَوانَند بِه مَحلّ کَارِشان بِرَوَنْد. هَر روز شُمارهٔ وَسائلِ نَقلیه مِی اَفْزاید، زیِرا جَمْعیتْ پِیْوَستِه دَر حالِ اَفْزَایِشْ است.

***

قاعدة : المصدر الشيني، وهو كلمة تفيد معنى المصدر ويتكون من :

المادة الأصلية + ش (مكسور ماقبلها) مثل:

المصدر	المادة	المصدر الشينى	المعنى
خُورْدَن	خُور	خُورِش	أكْل
دَانِستن	دَان	دَانِش	عِلْم
اَفزودن	افزای	اَفزایِش	زِیادة
خواستن	خواه	خَواهِش	طَلَب
گشتن	گَرْد	گَردِش	جَولة، نزهة

أمثلة:

– جَمعیت پِیْوَسْته دَر حَالِ اَفزایِش است : المجتمع دائماً في حالة تزايد.

– قیمتِ نفتِ خام تاسه دُلار درهر بَشْکه افزایش یافت : ارتفع سعر النفط الخام حتى ثلاثة دولارات في كل برميل.

تطبيقات

۱- تمرين وتكرار :

أ-

مَردُم از	وسائل نقليه	استفاده مى كنند
	اتوبوس ماشين كاميون موتوسيكلت دو چرخه	

ب-

نَمى توانند	به	محلّ كارِشان	بروَند
		دَانشگاهِ شان منزلِ شان كتابخانه بيمارستان ييلاق(مصيف) باغ	

۲- أجب عن الأسئلة التالية :

-امروزها، بهترين وسيله براىِ انتقال چيست؟

– وسائلِ نقلیهٔ موتوری را نام بَبر؟

– دُوچرخه از وسائلِ نقلیهٔ موتوری است؟

– در شهرهایِ بُزُرگ، آیا مردم می توانند بدون وسائلِ نقلیه حرکت کنند؟

– شُمارهٔ وسائلِ نقلیه، چرا هر روز می افزاید؟

* * *

الدرس الحادي عشر

كلمات جديدة :

شِرْكتِ هَواپيمائى: شركة الطيران.

بِليط : تذكرة.

چَه وقت : أي وقت. — بِهتَر : أحسن.

خِير (نه خير) : لا. — قُربان : سيدى.

جَا : مكان — پَس فردا : بعد غد.

بَاشد : لا بأس. — قِيمت : ثمن.

يَكسَره : اتجاه واحد (ذهاب فقط).

چِقَدْر (چه قَدر): كم.

پيش از وقت: قبل الموعد. — فُرودگاه : مطار.

چُون : لأن. — هَواپِيْما : الطائرة.

سَرِ وقت : في الموعد المحدّد.

أفعال :

مِى خَواهم. — (خَواستن).

مِى خَواهيد مُسافِرت كنيد. — (مُسافرت كردن).

بِشَوَد — (شُدن).

بفرمائيد — (فرمودن)

بِدِهيد — (دادن).

در شرکتِ هَواپیمائی

– یَك بِلیطِ مُسافِرت بِه شیراز مِی خَواهم.

– چِه وَقت مِیخواهید مُسافِرَت کُنید؟

– فَردا اگَر بِشوَد بِهتر اَست.

– خیر قُربان، فَردا جَا نِیست. پَس فردا، که رُوز پنْجشَنبه است، مُمکن است.

– بَاشَد، قِیمتِ بِلیطَ یکسَره چِقَدْر است، وَدُو سَره چِقدر است؟

– قِیمت بِلیطَ یکسره هَزار ریال، وَدُو سَره هزار وهَفْتصَد ریال.

– بِفرمائید، دُوسَره بدهید، این هَم پول.

– بِفَرمائید. اِین بَلیط. لُطفاً مُواظب بَاشید یَك سَاعتْ پیشْ اَز وَقتْ بِفرودگاه حَاضر شَوِید، چِون هَواپیماْ سَرِ وقت پَرواز می کُند.

* * *

تطبیقات

أ–

چه وقت	می خواهید	مُسافِرت کُنید
		به خانه بروید تویِ کتابخانه مطالعه کُنید درس خوانید

ب–

فَردا	اگر بِشَوَد	بهتَر است
زُود دیر بزرگتر نزدیکتر		

جـ –

مواظب باشید	پیش از وقت	حَاضر شوید
	سرِ وقت قبل از طلوعِ آفتاب بعد از غروبِ آفتاب قُفلِ در را زود	بِروید مُسافِرت کُنید حَرکت کُنید بِبَندید بیدار شَوید

٢ - اقرأ الدرسين السابقين ثم ترجم إلى الفارسية :

يستخدم الناس في بلادي وسائل النقل الميكانيكية وهم يذهبون إلى أعمالهم بالباصات والسيارات وحتى بالدرّاجات.

ويزداد عدد وسائل النقل باستمرار. ولكن الناس يستخدمون الطائرات في السفر إلى الخارج.

ثمن تذكرة الطائرة غال[١]، ورغم ذلك[٢] يشتري بعضهم[٣] التذكرة ذهاباً وإياباً.

•••

(١) گران.

(٢) با وجود اين.

(٣) بعضى از.

الدرس الثاني عشر

كلمات جديدة :

پُستخانه : مكتب بريد — خَريد : شراء.

تَمبَر: طابع بريد. — كارمند: موظف.

آدْرِس: عنوان (آدرستان، آدرِسَم). — پُشت: خلف.

نَامهٔ سِفارشی: رسالة مسجّلة. — بِسْيار: كثير، جداً.

كِتابفُروشی: محل لبيع الكتب

سَاعت فُروشی: محل لبيع الساعات.

لِباسْفُروشی: محل لبيع الملابس.

عكّاسی: محل للتصوير.

پمپِ بنزين: محطة بترول. — نَانْوَائی: خبّاز.

دَوا خانه: صيدلية. — مَاسْت: لبن زبادي.

لَبنيّات فروشی: محل لبيع الألبان. — گُوشْت: لحم.

قَصّابی: محل لبيع اللحوم. — كَفْش: حذاء.

كَفّاشی : محل لبيع الأحذية.

بِليط: تذكرة. — بَسته: علبة، ربطة.

تيغ: شفرة للحلاقة. — لِيوان : كوب.

أفعال :

بِدهيد (أمر– المصدر: دادن: الإعطاء– المادّة: ده).

بفرمائيد (أمر – المصدر – فرمودن: الأمر، التفضّل – المادّة: فرماى).

ميخواهم سِفارشى كنم: مضارع إخبارى ثم مضارع التزامى.

ببينم : مضارع التزامي. بنويسيد: أمر.

بنويسم.

ميشَوَد.

•••

پُسْتخانه

دِیروز اَحْمد بَرایِ خَریدِ تَمْبر وسِفارِشی کَردنِ یَك نَامه بِه پُستخانه رَفت. اَحمد اَوّل پَنج تا تَمبر یَك رِیالی، وهَفت تَا تَمبر دُو رِیالی خَرید.

اَحمد، بِه کَارمندِ پُست گُفت:

– لُطفاً پَنج تا تَمبر یَك رِیالی، وَهفت تَا تَمبر دُو ریالی بِمن بِدِهید.

کَارمَند: بِفَرمَائید.

اَحمد: مُتْشَکِّرَمْ، اِین نَامه راهَم مِیخواهم سِفارِشی کُنَم.

کَارمند: بِدهید بِبینَم.

احمد : بِفَرمائید.

کارمند: لُطفاً آدْرِستان را پُشتِ نامه بنویسید.

احمد: مَعذِرت مِیخواهمَ، یَادم رَفت آدْرِسَمْ را بِنویسم.

کارمند: آدْرِستان را نِوِشتید؟

احمد : بَلی، بِفَرمائید.

کارمند: بِسیارْ خُوب، پَنْج تَا تَمبر یَك رِیالی مِیشوَد پَنج رِیال، هَفْت تا تَمبر دُو رِیالی چَهارده رِیال مِیشَود. چَهار رِیال ونِیم نَامهٔ سِفارشی، جَمْعاً بِیست وسِه رِیال ونیم.

اَحمد: بِفرمائید، خِیلی مَمْنونَم، خُدا حافظ.

کَارمند: بِسلامَتْ.

***

تطبیقات

تمرین و تکرار

أ-

احمد	برایِ خریدِ	تمبر	به	پستخانه	رفت
		کِتاب		کِتابفروشی	
		سَاعت		سَاعت فُروشی	
		لِباس		لِباسفُروشی	
		فِیلم		عکّاسی	
		بِنزین		پُمپِ بنزین	
		نَان		نَانوائی	
		دَوَا		دوَاخانه	
		مَاسْت		لَبنیّات فُروشی	
		گُوشت		قَصّابی	
		کَفْش		کَفّاشی	

ب-

یَادَم رفت	آدرسم	را	بنویسم
	در		باز کُنَم (أفتح)
	چِراغ		روشنِ کُنم (أُضيء)
	پنجره		بِبندم (أُغلق)
	کولر		خَاموش کُنَم (أطفیء)
	نامه		پُست کُنَم (أُرسل بالبريد)
	کتاب		بیاوَرم (أحضر)
	درس		بخوانم (أقرأ)
	تکلیف		بنویسم (أكتبُ)

جـ-

لطفا	هفت تا تمبر يك ريالى	بمن بدهيد
	سه تا پاكتِ آبِ پرتقال يَك كيلو سيب سِه تا بليط يَك بَستهٔ تيغ دو تا نان يَك ليوانِ آب پَنج تا پپسى	

•••

الفصل السادس

الدرس الثالث عشر

كلمات جديدة :

يَكى از : واحد من .

زِياد: كثير.

هَمْسايه: جار.

عِبارَتَنْد = عبارت هستند = هم عبارة عن.

مَركز: وسط.

گاهى: أحياناً.

خُنَك: معتدل.

خُشْك: جاف.

صَادر كُنَنْدِه: مصدِّر.

بِيشتر: أغلب، أكثر.

اُستَان: إقليم، محافظة.

صَنْعتى: صناعى.

پَالاَيِشگاه: معمل تكرير.

أفعال ومصادر

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادة
قرار دارد	يقع	قرار داشتن	الوقوع	قرار دار
وجود دارد	يوجد	وجود داشتن	الوجود	وجود دار

عَربستانِ سعودی

عَربستـانِ سُعودی یکی از کِشْوَرْها یِ بُزُرگِ عَربی است. آن کـشْوَرْ دَرْ شبهِ جزیرهٔ عَرَب قَرار دارَدْ. مِساحتِ آنْ خِیلی زِیادْ اَسْت.

هَمْسَایه هایِ شُمالیِ عـربستانِ سُعـودی عبارتَنْد اَزْ: اُردن وعَراق، وهَمسایه هایِ شَرقی آن عِبـارتند اَز: قَطَر وامـاراتِ عَربیِ مُتّحد؛ عُمـان ویَمن دَر جُنوبِ عربستانْ قَرار دارَنْد.

مُهمّترین امتیازی کـه عربستـانِ سُعودی دارد اینَسْت که: مکّه ومَدینه در آن قرار دارند.

پایتختِ عَربستـــانْ شـهـرِ رِیاض است کـه دَر مَرکـزِ کـشْوَرْ واقع است. شَهرهایِ مهمّ دیگر عربستانِ سعودی عبارتند از: جده، دمّام، احسا وغیره.

هَوایِ مَناطِقِ شُمـالی ومَرکـزی گـاهِی گَرمْ وگَاهِی خُنَك مِی بَاشَد، وَلیهَوایِ مَناطِقِ جَنـوبی گَرم وخُشْك است. هوایِ بَعـضی اَز شَهـرهایِ جَنـوبی سَرد ومَرطوب است، مَثَلِ شهرِ «اَبْها» که رویِ کوهِ بُلندی قَرار دارد.

عَربستـانِ سُعـودی یکی از کِشْوَرْهایِ مُهم صَادِر کُنَنْدَهٔ نَفـت اسـت. دَر بیشترِ اُستَانْهایِ عربستانْ نَفْت وُجُود دارَد، وَلی نفتِ اُستانِ شَرقی اَ زهَمِه مُهمتَر است.

بُزُرگترین شـهرِ صَنعتی عَربِسْتانِ سُعودی «جبیل» است، دَر جُبیل پَالاَیِشْگاهِ بُزُرگِ نَفْت اَست.

* * *

قاعدة: اسم الفاعل.

يتكون اسم الفاعل من:

المادة الأصلية + نده

مثل:

نُوشتن ——› نويس + نده = نِويسَنْدِه: كاتب

شَنيدن——› شِنو + نده = شِنَوَنْده : سامع.

گُفتن ——› گُوى + نده = گُويَنْدِه: متكلّم

كَردن——› كُن + نده = كُنَنْده: فاعل، صانع.

دِيدن ——› بين + نده = بِينَنْدِه: ناظِر، مُشاهد.

مثال من القطعة السابقة:

عربستان يكى از كشورهاىِ مهم صَادِرْكُنَنْدهٔ نَفت است.

أمثلة أخرى:

كتاَبخانهٔ دانشگاه خواننده[1] زيادى دارد: بمكتبة الجامعة قراء كثيرون.

رانندهٔ[2] اُتُوبُوس مردِ خِيلى آرام است: سائق الأتوبيس رجل هادئ جداً.

شِنَوَندگان[3] گَرامى: مستمعيّ الأعزاء (في الإذاعة) بينندگانِ عزيز: مشاهديّ الأعزّاء (في التلفزيون).

---

(١) من: خواندن القراءة (خوان).

(٢) من راندن: القيادة (ران).

(٣) من شنيدن.

تطبیقات

۱- تمرین و تکرار:

أ-

است	کشورهایِ عربی	یکی از	عربستانِ سعودی
	اروپائی		ایتالیا
	آسیائی		ژاپن
	آفریقائی		اوگندا
	دانشجویانِ بافعالیت		احمد
	دانشمندانِ بزرگ		ابن سینا
	شعرایِ بزرگ		سَعْدی شیرازی

ب-

قرار دَارد	شِبه جَزیرهٔ عرب	در	عربستانِ سعودی
	قارهٔ آفریقا		مِصر
	شِبه جَزیرهٔ عرب		قَطَر
؟	کُجا		دانشگاهِ قطَر
	میز	رویِ	لِیوانِ آبْ
	کوهِ بُلندی	رویِ	شهرِ اَبْها
	آن سَاختمان	در	کِلاسِ اِنگلیسی

جـ-

پایتختِ	عربستانِ سعودی	ریاض	است
	انگلستان	لندن	
	فرانسه	پاریس	
	قطر	دوحه	
	مصر	قاهره	
	سوریه	دمشق	
	سودان	خرطوم	

۲-أسئلة:

- عربستانِ سعودی در کُدام قاره است؟
- امتیازی که عربستان سعودی دارد، چیست؟
- اسمِ پایتختِ عربستان چیست؟
- اسم شهرهایِ مهمِ عربستان را نام ببر؟
- هوایِ منطقهٔ مرکزی چطور است؟
- چرا بعضی از شهرهایِ جُنوبی سرد و مرطوب است؟
- قطر در کُدام طرفِ عَربستانِ سُعودی است؟
- مرزهایِ غَربیِ عربستانِ سُعودی چیست؟
- نفتْ، در کُجا وُجود دَارد؟
- بُزرگترین شهرِ صَنعتیِ عربستَانِ سُعودی را نام بِبَر؟

٣- ترجم إلى الفارسية:

- تقع باكستان وأفغانستان في مشرق العالم الإسلامي.
- تقع جامعة الأزهر في القاهرة.
- تقع مدينة الدوحة على شاطيء الخليج.
- يقع منزلكم في مكان طيب.
- شوارع الدوحة الواسعة عبارة عن....
- دول الشرق الأوسط (خاورِميانه) عبارة عن...
- جوّ بلدي لطيف في الشتاء.
- قطر واحدة من الدول المهمة المصدّرة للغاز الطبيعي.
- مصر واحدة من الدول المهمة المصدّرة للقطن.
- أكبر مدينة صناعية في مصر الإسكندرية.

***

الدرس الرابع عشر

كلمات جديدة :

مُدّتها: مُدد طويلة.

خاندان: أسرة (حاكمة).

زِيبا: جميل (زيبايى: جمال)

مُجَلّل: فخم.

شَكّي: شكٌّ (الياء للتنكير).

دُوره: عصر (دورهٔ صَفَوى: العصر الصفوي).

قِسمت: قسم، جانب.

جَهان: الدنيا (نقشِ جهان: صورة الدنيا).

دَستور: أمر.

نَام: اسم.

هُنَرى: فَنّي = هُنَر: فنّ.

بِينندِه: المشاهِد، الناظِر.

شِگِفتى: الدهشة، العجب.

روحانيُّون: علماء الدين.

دَرْبار: بلاط.اَزْ لِحَاظْ: من ناحية.

وُسْعت: الاتساع.

اِبتدا: في البداية.

سَلْطَنَتَى: مَلَكي.

خَانِواده: أسرة.

ولى بعد: ولكن بعد ذلك.

چَند: عدّة، بضعة.

كتيبه: لوحة خَطية.

خُوشْنويس: خطّاط.

پَادِشاه: ملك.

گُنْبد: قبّة.

نَابغه: عبقري، نابغة.

شُكُوه: عَظَمة.

هُنَرمندى: فَنّانٌ (هنرْمند + ى التنكير).

رَاست: يمين.

چَپْ: يسار.

دَارا: يشتمل، يمتلك (دارا + ي + الإضافة).

اَجناس : بضائع (جمع جنس).

بِسيار: جداً، كثير.

* * *

افعال ومصادر:

الفعل	معناه	المصدر	معناه	المادة الأصلية
حُكومت كردند	حكموا	حكومت كردن	الحكم	حكومت كُن
سَاخته اند	قد بنّوا	ساختن	الإنشاء الصنع	ساز
بِناشده است	قد بُنى	بنا شدن	أن يُبنى	بناشو
غَرَق مى كُنَد	يُغرِق	غرق كردن	الإغراق	غرق كُن
مُهاجَرت كرده بود	كانَ قد هاجر	مهاجرت كردن	الهجرة	مهاجرت كن
داشت	كان له، حَظيَ	داشتن	الملكية	دار
نَماز مى خواندند	كانوا يُصلّون	نماز خواندن	الصلاة	نمازخوان
نَاميَدند.	سَمّوا	ناميدن	التسمية	نام
مشاهده مى شود	يُشاهَد	مشاهده شُدن	أن يُشاهَد	مشاهدة شو
بخشيده است	قدأضفى، قد منح	بخشيدن	المنح	بخش
نوشته شده است	قد كُتب	نوشته شدن	أن يُكتب	نوشته شو
مى باشد	يكون	بودن	الكينونة	باش

از آثارِ اصفهان

اِصفهان مُدّتها پایتختِ ایران بُوده است. خاندانهائی که دَر آن حکومت کَردند، آثاری زَیبا و مُجلّل دَر آنجا سَاخته اَند.

ولی شَکی نیست کِه مُهمترین وزیباترینِ آثارِ اِین شَهر مُتعلّق بِدورهٔ صَفَوی است. وقِسمتِ اَعظمِ آن در اَطرافِ مِیدانِ «نقشِ جَهان» قَرار دَارَد.

مِیدانِ نقشِ جَهان

دَر طرفِ جُنوبِ آن مَیدانِ وَسیع، مَسجدِ بُزرگی هَست کِه بِدستورِ شاهِ عبّاسِ صَفَوی بِناشُده است، وبِنامِ «مَسجد شَاه» مَعروف است. مَزایایِ هَندسی وهُنریِ اِین مَسجد، بِینَنده رَا غَرق دَر شِگِفتی مِی کُنَد.

مسجدِ شیخِ لطف الله

دَر ضِلعِ شَرقیِ اِین مِیدان، مَسجدِ لطف الله قَرار دَارَد. لُطف الله یکی اَز رُوحانیونِ لُبنانی بُود که دَر قَرنِ هِفدَهُم مِیلادی بِه اِیران مُهاجرت کَرده بُود، ودَر دَربَارِ شاه عبّاس مقامِ مُحترمی دَاشت.

اِینْ مَسجِد هَم بِه فَرمانِ شَاه عباسِ صَفَوی سَاخته شُده اَست، ولَی– از لِحاظِ وُسعت– به بُزرگیِ مَسجدِ شَاه نِیست. این مَسجد ابتدا مَسجد سَلطنتی بُوده است، وَشاه عبّاس واَفرادِ خَانواده اَش دَر آنجا نَماز مـی خَواندند، ولَی بَعد، اِین مَسجد رَا بِه نَامِ شیخ لُطف الله نَامیدند. چُون خُودِ شیخ دَر اِین مَسجد نَماز می خَواند.

بَرسرْدرِ اِین مَسجد چَند کتیبه بِه خَطِ عَلی رَضا عَبّاس خَوشنویسِ مَشهورِ دُوره‌ٔ پادشاهانِ صفوی مُشاهده مِی شوَد.

گُنْبدِ بُزرگِ اِین مَسجد یکی اَز زِیباترینِ گُنبدْهایِ مَساجدِ کِشورهایِ اِسلامی است.

نَابغه ای کِه اِین هَمه شُکوه وزیبائی را بِه این بَنا بخشیده اَست، هُنرمندی است به نامِ مُحمد رِضا پِسرِ اُستادِ حسن، بَنّایِ اصفهانی.

نَامِ این هُنَرْمَنْدْ دَر طرفِ رَاست وچَپْ نِوشته شده است.

عَالی قاپو

دَر مُقابلِ مَسجدِ لطف الله سَاختمانِ «عالی قاپو» اَست، که قَصری بَرایِ اِستقبالِ سُفَرا وشَخصیّتهایِ بُزُرگ بُوده است.

بَازارِ قَدیم

امّا طَرفِ شُمالِ مِیدانِ «نقشِ جَهان» بَازارِ قدیم اصفهان اَست، که دَارایِ اَجناسِ مَحَلّیِ بِسْیارْ زِیباً مِی بَاشَد.

***

قاعدة الياء:

الياء التي تأتي في آخر الكلمة أحياناً تنقسم إلى أنواع درسنا بعضها، منها:

۱ ـ ياء التنكير، التي تلحق بآخر الاسم فتُفيد التنكير ؛ مثل :

مردی آمد: جاء رجلٌ، مِهمانی رسید: وصل ضيفٌ .

٢- ياء ضمير الفاعلية المتّصل، التي تَلحق بالفعل وتأتي مع ضمير المخاطب: تو.

مثل: رفتِی: ذهبتَ　　　　　می رفتی: كنتَ تذهبُ.

٣- هناك ياء أخرى تفيد المصدر تسمى ياءالمصدرية.

مثل : خوبی: حُسن　　　　　بزرگی: كِبرَ، ضخامة.

دوستی: صداقة.

٤ ـ ياء اللياقة ، وهي التي تفيد مناسبة الكلمة لمعنى المصدر الذي تلحق به ، مثل :

خُورْدَنی: لائق للأكل　　　　　مَانْدنی : لائق للبقاء.

دِیدَنی: جدير بالرؤية.

***

تطبيقات

١- أجب عن الأسئلة التالية:

- مُهِمترینِ آثارِ اصفهان مُتعلّق بِكُدام خَاندان است؟
- قِسمتِ اعظمِ آثارِ اصفهان دَر كُجا قَرار دَارد؟
- مَسجدِ شَاهْ، بدستورِ كِیْ بِنا شُده است؟
- مَزایایِ هَندسی وهُنریِ مَسجدِ شَاه چِه اَثری در بِینَنْده دَارد؟
- شیخِ لُطف الله اَهلِ كُجا بُود؟
- اَزْ لَحاظ وُسعتْ، كدام بُزرگتر اَست: مسجدِ شاه، یامسجدِ لطف الله؟
- بَرسر درِ مَسجدِ لُطف الله چه مُشاهده مِی شَوَد؟

- بِهترينْ مَسجدْ دَر اين شَهر چيست؟
- نَام بَنّاى مَسجدِ لُطف الله، دَرْ كجُا نِوشْته شُده است؟
- قَصرِ «عاَلى قاپو» بَراىِ چه سَاخته شُده است؟
- بَازارِ قَديمْ دَر اَين شَهر كُجا است؟
- بِهترينْ مزيّتِ بَازارهاىِ قَديم چيست؟

٢- ترجم إلي الفارسية:

- في العواصم القديمة آثار جميلة وفخمة.
- لا شكّ أن أجمل الآثار في تلك العواصم تقع في وسط المدينة.
- اصفهان الآن ليست عاصمة ايران.
- تلك الآثار تُغرق المشاهد في الدهشة.
- في الضلع الشرقي للجامعة يقع المسجد.
- عقب الحرب الأفغانية هاجر عدد كبير (تعدادِ زيادى) من الأفغان إلى باكستان.
- يحظى علماء الدين بمكانة محترمة بين الناس.
- على جدران مسجد «محمد علي» بالقاهرة عدد من اللوحات الخطيّة الجميلة.
- كان البنّاءون القدماء فنّانين.
- في الأسواق القديمة بضائع محلية جميلة ورخيصة.

***

الفصل السابع

الدرس الخامس عشر

كلمات جديدة:

هَر چِه: كلمّا. مَهْما.

رَختخواب: الفراش.

دُوباره: مرة ثانية.

دَانشگاهَت: جامعتك.

مِثل اينكه: وكأنّ.

تَخْت: سرير.

پيشاني: جبهة.

دَاغ: ساخن جداً، حارّ.

پيش: إلى، أمام.

مَطبّ: عيادة طبّية.

نُسخه: وصفة طبية.

دَارو خَانه: صيدلية(دوا خانه).

شيشهٔ شربت: زجاجة دواء للشُرب.

براِيمان: لنا. روزى: يوميا.

سِه تا: ثلاث (تا، تأتي بعد العدد لتفيد صفة العدد، دُوتا، چَهارتا).

أفعال ومصادر

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
بيدار شُو	الاستيقاظ	بيدارشُدن	صحوتُ	بِيدارشدم
سعی کُن	المحاولة	سعی کردن	حاولتُ	سَعی کردم
توان	القدرة	توانستن	لم أستطع	نَتوانستم
بُلند شُو	النهوض	بُلند شدن	أنهض	بُلندشَوَم
درد کن	الإيلام	درد کردن	كان يؤلم	دَرد می کرد
احساس کن	الإحساس	احساس کردن	كنت أحس	احساس می کردم
مان	البقاء	ماندن	بقيتُ	ماندم
بخواب رو	الاستغراق في النوم	بخواب رفتن	استغرقت في النوم	بِخواب رفتم
بلند شو	النهوض	بلند شدن	انهض، قم	بُلند شو
گذار	الوضع	گُذاشتن	وَضَعت	گذُاشت
دار	الملكية	داشتن	لك، عندك	داری
بیرون آی	الخروج	بیرون آمدن	خرجت	بِیرون آمدم
پوش	اللبس	پوشيدن	ارتديت، لبست	پُوشيدم
معاينه کن	المعاينة	معاينه کردن	عاين	معاينه کرد
استراحت کن	الاستراحة	استراحت کردن	تستريحون	استراحت کنید
ده	الإعطاء	دادن	أعطى	داد
آور (آر)	الإحضار	آوردن	أحضر	آورد
خور	الشرب، الإكل	خوردن	اشربوا، كلوا	بِخوريد

مطبّ

دیشب صبح که بیدار شدم، هرچه سعی کردم نتوانستم بُلند شَوَم. سَرَم بشدّت دَرد می کرد. احساس میکردم هَوا خیلی سرد است.

در رَختخواب ماندم ودوباره بخواب رفتم. مادرم ساعتِ هفت در را بازکرد و گفت: «احمد، بُلند شو، دانشگاهت دیر می شود».

گُفتم: «مادر، حالم خوب نیست، مثل اینکه مریض شده ام».

مادرم رویِ تخت نِشَسْت، ودستش را رویِ پیشانیم گُذاشت. پیشانیم خیلی دَاغ بُود .

مادرم گفت: سَرْمایِ شدید خورده ای، وتب داری.

گفتم: حالم خیلی بد اَست.

مادرم گفت: بِهتَر اَست پیشِ دکتر بِرَوِیم.

از رختخواب بیرون آمدم، ولباس پوشیدم. بعد، با مادرم به مطبِ دکتر رفتیم. دکتر من را معاینه کرد.

دکتر گفت: سرما خورده ای، ولی حالت بد نیست: بعد از دو روز خوب می شوید. امروز وفردا باید استراحت کنید، وغذایتان باید شیر، سوپ، ماستِ تازه، پنیر، گوشتِ مُرغ ومیوه بَاشَد.

بامادرم از مطبِ دکتر به یك داروخانه رفتیم. مدیرِ داروخانه چند قرص وکپسول بما داد. او یك شیشهٔ شربت برایمان آورد، وگفت:

– روزی سه تا از قُرصها و کپسولها بِخورید. این شَربت را هم بِخورید.

من ومادرم با دواها به خانه بَرگشتیم.

تطبیقات

۱- تمرین وتکرار :

أ-

هرچه	سعی کردم	نتوانستم	بُلند شَوَم
			حرکت کُنَم بخندَم بنویسَم کار کُنم بمانَم بخورَم

ب-

احساس می کردم	هوا	خیلی	سرد	است
	أُطاق هوا حسن احمد فاطمه بچه		وَسیع رُوشن خوشحال نَاراحت خَسته تِشنه	

ج-

مثل اینکه	مریض شده ام
	کار دارید؟ نادر ناراحت شُد. دانشجویان خوب می فهمند. حسن مسافِرت کرده است. تلفن خراب است. احمد کم خوابیده است. مریم زیاد خورده است.

د-

بهتراست	پیشِ دُکتر بَرویم
	زُود بیدار شَویم. بموقع بِرسیم. به دانِشگاه زود بروَیم. همین الآن نماز خوانیم.

۲- أجب عن الأسئلة التالية :

- امروز کی بیدار شده اید؟

- چرا نمی توانید بُلند بِشَوید؟

- بچهٔ برادرتان کی بخواب می رَوَد؟

- چرا دستت را رویِ پیشانیت گُذاشتی؟

- وقتی تب داری چه کار می کنی؟

- چرا احمد نتوانست از رختخواب بیرون آید؟

- دُکتر چی نِوِشت؟

- دکتر چند قرص و چند کپسول به شما داد؟

- چرا بیمار نمی توانست بخوابَد؟

- احمد، بیماریِ مهمی داشت؟

- بیمار، دواهایش را از کجا می گیرد؟

***

الدرس السادس عشر

خُدا بَد نَده: أبعد الله السوءَ (دعاء).

ناراحتی : تعب، ضيق.

گَرْدَن: رقبة.

دَمَاغ : أنف.

گِرفته: مسدود (اسم مفعول من گِرفتن).

به طُوری که: بحيث أن.

سُرفه: كحّة.

تُب: حرارة ، حُمّى

اِشتها: رغبة في الطعام.

بِيماری: مرض.

پِزشْك : طبيب.

چرا : لماذا؟ (لِمَ لا؟).

هَمين الآن: حالاً، فوراً.

دَنْدان : أسنان.

* * *

أفعال ومصادر:

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادة
نمی تواند	لا يستطيع	تَوانستن	الاستطاعة	توان
نَفَس بكَشَد	يتنفّس	نَفَس كشيدن	التنفّس	نفس كش
سُرفه مى كُنَد	يكحّ	سُرفه كردن	الكحّ	سرفه كن
بخوابم	أنام	خوابيدن	النوم	خواب
دِراز بكشيد	تمدّد (أمر)	دراز كشيدن	التمدد	دراز كش
پا شويد	قُم	پا شُدن	القيام	پاشو
طول بكَشَد	يطول	طول كشيدن	الاستمرار	طول كش
مُراجعه كرده ايد	قد راجعتم	مراجعه كردن	المراجعة	مراجعه كُن
سَرما خورده ام	قد أصبتُ بالانفلونزا	سرما خوردن	الإصابة بالبرد	سرما خور

١- گُفتگُو بينِ دُكتر ومادرِ احمد

مادر: سَلام، آقاي دُكتر.

دكتر: سَلامْ خانُم، خُدا بَده نَده، نَاراحتيِ اَحمدْ چيست؟

مـادر: اِمروزْ حَالش بَد اَسـت. گَردَنَش خِيلي دَرْد مي كُنَد، دَماغـش گِرفتـه است، بِه طَوري كِه نمي توانَد نَفَس بِكَشَد. صِداش گِرفته اسـت. سُرفه زياد مى كُند، تَب دَارد: سِي و نُه دَرجه.

دکتر: عطسه هم مِی کند.

مَادر: بَله، آقایِ دُکتر.

دُکتر: اَحمد، دِیشب چِی خُوردید؟

احمد: هِیچ نَخوردَم، اَصلاً اِشتِها نَدَاشتَم، دَلَم مِی خَواهد بِخوابَم، اَمّا خَواب نَمی آید.

دُکتر: لُطفاً، رُویِ آنْ تَختْ دِراز بِکَشید. دُکتر (بَعد اَز مُعاینه): حَالا پَاشَوید، چِیزِ مُهمّی نِیست.

ب- گُفتگُو بینِ اَحمد وخَواهَرش فَاطمه

فاطمه: چی شُده؟ حَالتْ خُوب نیست؟

احمد: سَرَم بشدّت دَرد می کُنَد. مِی تَرسَم بیماری طُول بِکَشد.

فاطمه: نَه نَه، چِیزی نیست، بِه پِزشْك مُراجعه کرده اید؟

احمد: چِرا؟ مُراجعه کَردم، مَادرْ بَا من بُودند.

فاطمه: پِزشْك چِی گُفت؟

احمد: گُفت که سَرْما خُورده اَم.

فاطمه: بتو دوائی نَداد؟

احمد: چِرا، شَربت وقُرصها بِمن دَاد.

فاطمه: اِن شاء الله زُود خُوب مِی شَوید. همین الآن بِخوابید.

احمد: مُتشکرم، لطفِ شما زِیاد.

•••

تطبیقات

۱- تمرین و تکرار

أ-

سَرَم	بشدّت	درد می کند
دَنْدانَم		
بازویِ راستِ من		
زانویِ چپِ حسن		
دستِ راستِ منیره		
کُدام چَشمتان		؟
چَشم راستَش		
پایِ چپَش		
چرا سرِ خواهرِتان		؟

ب-

حالَتْ	خوب نیست؟
حالَمْ	
حالتان	
حالَش	
حالِشان	
حالِ احمد	
حالِ خواهَرت	

٢- ترجم إلي الفارسية

استيقظتُ في الساعة الخامسة صباحاً، أردت أن أصلي الصبح. وكلّما حاولت لم أستطع أن أنهض. كنت أحس أنني أصبت بالإنفلونزا، وبقيت في الفراش، ورحت في النوم مرة ثانية.

صحوت من النوم في الساعة السابعة والنّصف وذهبت إلى المركز الصّحي[1]. كان المركز خاليا، والجوّ بارداً، كانت حرارتي مرتفعة.

كشف الطبيب عليّ. وقال: حالتك ليست سيئة، سوف تتحسن غداً. استرح اليوم. وأعطاني حبوباً وكبسولات، ودواء شرب. وعدت إلى البيت.

***

(١) مركز بهداشتی.

الفصل الثامن

الدرس السابع عشر

كلمات جديدة :

گُسترِش: انتشار (مصدر شيني من گستردن: البسط، النشر).

فَارسی زبان: ناطق بالفارسية (اسم مركّب فارسی + زبان) فارسي اللسان.

عَلاقمند : مُهتمّ.

چَاپ: الطباعة.

نُخُستين: اول= (اوّلين).

دُوران : عصر .

دُوران قاجارى: العصر القاجاري.

***

أفعال:

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
ایجاب کُن	الاستیجاب	ایجاب کردن	استوجب	ایجاد کرد
تَوان	القدرة	توانستن	لم يستطع	نتوانست
استفاده کُن	الاستخدام	استفاده کردن	یستخدم	استفاده کند
جمع	الجمع	جمع کردن	جَمع	جَمع کرد
کُنخواه	الطلب	خَواستن	طَلب	خواست
وارد شو	الدخول	وارد شدن	دخل	وَارد شُد
انتشار یاب	الانتشار	انتشار یافتن	نُشِر	انتشار یافت
چاپ کُن	الطبع	چاپ کردن	طبع	چاپ کرد

قُرآنِ مَجید

وتَرجمهٔ تَفسیرِ آن به فَارسی(۱)

گُسترش اِسلام وکثرتِ مُسلمانانِ فَارسی زَبان، تَرجمهٔ قُرآن رَا بِه فَارسی اِیجاب کَرد.

مَنصور بن نُوح، اَمیر سَامَانی، کِه عَلاقَمَنْد بِه فَهم کَلام اللهِ مَجید نتَوَانِست اَز تفاسیرِ عَربی اِستفاده کُنَد، بَه اِین سَبَب فُقهایِ مَاوراء النَّهر (بُخاری وبَلْخ وسمرقند) رَا جَمع کَرد، وَاَز اِیشان بَر جَوازِ تَرجمهٔ قُرآن وَتفسیرِ آن، فَتوی خَواسْت.

---

(۱) از مقالهٔ محمد مهدي ركني، كه به عنوان: تدوين وتحرير قرآن، دريكى از كتابهاي درسى منتشر شُد.

آن فقها بر جواز ترجمهٔ تفسیر قرآن فتوی دادند ، ودر سال سیصد وچهل وپنج تفسیر بزرگ طبری از عربی به فارسی ترجمه شد.

***

بعد از اختراع صنعت چاپ، در اواخر قرن- پانزدهم میلادی، طبع ونشر قرآن کریم وارد مرحلهٔ جدید شد. وقرآن از نخستین کتابهائی بود که در بلاد اروپا چاپ وانتشار یافت.

امّا از کشورهای اسلامی، اوّلین کشوری که قرآن کریم را چاپ کرد، ایران بود. در سال ١٢٤٦ هجری - در دوران قاجار- قرآن مجید به چاپ حروفی منتشر شد.

***

قاعدة :

العدد الترتيبي (الوصفي)

هو الذي يبين مرتبة المعدود، مثل الثالث والرابع والخامس.. الخ. ولما كان هذا النوع من الأعداد الترتيبية يفيد الصفة سُمّيَ أيضا بالوصفي.

والأعداد الترتيبية هي نفس الأعداد الأصلية ملحقاً بها حرف الميم، ويتحرك الحرف السابق على الميم بالضمّ، مثل:

چهار : ٤	چهارُمْ: الرابع.
شش : ٦	ششُمْ: السادس.
هفت : ٧.	هَفتُمْ: السابع.
بيست : ٢٠	بيستُمْ: العشرون.

وأحيانا تضاف «ين» لآخر العدد الوصفي، ويظل معناه كما هو:

دُوُّم ——— > دُوُّمين = الثاني.

دَهُم ——— > دَهُمين = العاشر.

وإذا أريد ترتيب العدد: ١ (يَك) لا يقال يكُم، أو «يكمين» إنما يقال نُخُست، نُخُستين. أو تستخدم الكلمة العربية: اوّل، وتجري عليها القاعدة فتتحول إلى: اَوّلين.

أما الثالث فيقال له: سِيُم، أو سُوُّم (من سه). ويقال للعدد ثلاثين في الصورة الوصفية: سِي أُم، بألف زائدة تمييزا له عن سِيُم: الثالث.

تطبيقات

١- استخرج الأعداد الترتيبية من النصّ السابق.

٢- أجب عن الأسئلة التالية:

- چرا تِفسيرِ قُرآن را بِه فارسى تَرجمه كردند؟
- چرا منصور بن نوح فقهاىِ ما وراء النهر را جمع كرد؟
- فتوىِ فقها چه بوده است؟
- آن تفسيرى كه به فارسى ترجمه شُد، چيست؟
- تفسيرِ طبرى به چه زبانى بود؟
- پَس از اختراعِ صنعتِ چاپ، بَراىِ اوّلين بار، قرآن در كُجا چاپ يافت؟

•••

۴- تمرین و تکرار

أ-

نَتوانِسْت اَز	تفاسیرِ عربی استفاده کُند
	کتابخانهٔ دانشگاه تلفنِ خانه کتابِ انگلیسی پول ماشین

ب-

تفسیر طبری به	چه زبانی	بود
حَسن به	چه ماشینی	آمد
اُستادان	چه درسی را	دادند
دَانشجویان	چه درسی را	خواندند
بچّه ها	چه غذایی را	خواندند
دَهاتی ها (القرویون)	چه درختی را	دوست دارَند
تو	چه مشروبی را	دوست داری
ما	چه دینی را	دوست داریم

•••

الدرس الثامن عشر

كلمات جديدة :

بَرگُزاری: إقامة.

بُزُرْگداشت: تأبين، تكريم.

مراسمِ بزرگداشت: حفلُ تأبين، تكريم

اِبتدا : في البداية.

پَس از: بعد.

زِندگانی: حياة.

يَاد : ذكرى.

هَمچنين: كذلك

نَوار: شريط (نوارِ ويديو).

نيز: أيضاً.

أفعال ومصادر:

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادة
بَرگُزار شد	أقيمت	برگزار شدن	إقامة	برگزار شو
بَررسی کرد	بحث	بَررَسی کردن	البحث	بَررَسی کُن
گِرامی داشتند	كرموا	گِرامی داشتن	التكريم، الإعزاز	گرامی دار
به نَمايِش دَرآمد	عُرِض	به نمايش درآمدن	أن يُعرض	....درآی
پَخْش گرديد	أُذيع	پخش گرديدن	أن يذاع	... گرد

بَرگُزارىِ مَراسمِ
بُزُرْگداشتِ مَرحومِ عَبد الباسط

بِه مُناسَبَتِ اَوّلين سَالگَرد رِحلَتِ مَرحومِ شيخ عبد الباسط محمد عبد الصّمد مَراسمِ بُزُرگداشتی دَر مسجدِ «فرهنگِ» قُم بَرگُزار شُد.

اِبتدا يکی اَز قَاريانِ مُمتازْ آياتی اَز کَلام الله مَجيد تِلاوتْ کَرد.

پَس اَز آن یَکی اَز مَسئولینِ مَجْمعِ قاریانِ قرآن، جَوانبِ مُختلفِ زِنْدگانیِ اُو را بَرْرَسی کَرد.

چَنْد نَفَر اَز قاریان، بَا تلاوتِ آیاتی از قرآنِ مَجید، یادِ این استادِ بُزرگ عِلمِ قِرائَت را گرامی داشتند.

دَر خاتمهٔ اینْ مراسم، فیلم ویدیوئیِ آخرینْ قِرائَتِ استادِ عبد الباسط بِه نَمایش دَر آمَد.

هَمْچُنین نَوارهایِ ویدیوئیِ قِرائَتِ سُوره هایِ حِجْر، نَمل، واَحزابِ اینْ اُستادْ نیزْ پَخْش گَردید.

(روزنامهٔ اطلاعات، ۳۰ نوامبر ۱۹۸۹) با اندکِ تصرّف.

تطبیقات

۱- تمرین وتکرار :

مراسمِ بزرگداشتی	بر گزار شُد
کُنگرهٔ بینِ المللی(۱) یَكْ کنُفرانسِ مَطبوعاتی(۲) جَلسهٔ دادگاه(۳) آزمونِ(۴) اوّلین دوره مُسابقهٔ فوتبال	

---

(۱) کُنگرهٔ بینِ المللی: مؤتمر دَولي.

(۲) کُنفَرانس مطبوعاتی :مؤتمر صحفي.

(۳) دادگاه: محكمة.

(٤) آزمون : اختبار.

٢–ترجم إلى الفارسية:

– في القرن الرابع الهجري، تُرجم تفسير الطبري إلى الفارسية.

– أفتى فقهاء ماوراء النّهر بترجمة التفسير.

– بعد اختراع الطباعة، دخل نشر القرآن مرحلة جديدة.

– طُبع القرآن الكريم لأول مرة في أوربا.

– تلا قارىء ممتاز آياتٍ من كلام الله المجيد.

– بحثنا الجوانب المختلفة لهذا الموضوع.

– عِلم القراءة من أهمّ العلوم الإسلامية.

– بالأمس، عُرض فيلم عمر المختار في التلفزيون.

***

الفصل التاسع

الدرس التاسع عشر

كلمات جديدة :

يَادْ دَاشْت: مذكّرة. روازنه: يومي.

حَاجّى: حاجّ. خَانهٔ خُدا: بيت الله.

گَردِش: جولة. پَرداخت : سداد، دفع.

بَازار: السوق. مغازه: دكّان.

سَاعتْ فُروشى: محلّ لبيع الساعات.

لِيوان : كوب. اِسفالته: معبّد.

دِرختكارى: مشجر (تشجير). گُلكارى: مزين بالورود

سَاختمان: عمارة.

زِيبائى: جميلةٌ، (زيبا: جميل، والياء للتنكير).

وَلى : ولكن. كُوچه: حارة، شارع ضيق.

تنگ: ضيّق. سَفيد: أبيض.

سِياه: أسود. سَرپُوشيده: مسقوف.

زَرْد: أصفر. آوِيزَان: معلّق.

سِتُون: عمود. چِلْچراغ: ثُريّا (نجفة).

دُور تا دور: حول. مَحوطه: حوش.

سَرْباز: غير مسقوف. چَندين: عدّه.

بِآسَانى : بسهولة.

بَار : مرّة. نِيايِش: الدعاء.
سِتَايش: مدح. آنی: لحظة.
هَلهَله: هدير. جَاوِدان: خالد.
برپا : قائم (بر: علی + پا: قدم).
راز: سرّ. نِياز: احتياج، حاجة.
کُهنه: قديم.
بِسُوی: نحو. سَمْت: تجاه، نحو.
فُرودگاه: مطار. پَاکت: عُلبة.
آبِ ليمو: عصير الليمون. بِسيار: کثير، جداً.
مطلوب: مرغوب. پَس از: بعد.
پَرواز: طيران. گُروه: مجموعة، قسم.
چند : بضعة. اُتومبيل : سيارة.
تَاچه حدّ: إلى أی حدّ. فَاصله: المسافة.
درِ ورودی: باب الدخول.
تَالار: قاعة. مُبل ها: أثاث، مقاعد.
صرف : تناول. خَانمها: السيدات.
گُوناگون: متنوّع. بعد اَز: بعد.
گِرفتنِ دوش: أخذ دُش. نِيم گرم: نصف حار، دافیء.
هرچِه زودتر: بأسرع مايمکن. جايی: مکان، (جا + ی).
بزَحْمت: بمشقّة (زحمت : تعب).

أفعال ومصادر

مادته الأصلية	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
بِيرون آى	الخروج	بيرون آمدن	خرجنا	بِيرون آمَديم
قدم زَن	التمشّي	قدم زدن	تمشّينا	قَدم زَديم
نِشين	الجلوس	نشتسن	جلسنا	نِشَستيم
دَار	المِلْكية	داشتن	كان به، له	دَاشْت
اِستراحت كُن	الاستراحة	استراحت كردن	إسترحنا	إستراحت كرديم
سَاخته شُو	الإنشاء	ساخته شدن	أنشئت	سَاخته شُدَند
بَاقى مَان	البقاء	باقي ماندن	قد بَقِيَتْ	بَاقي مانده است
بَرگَرْد	العودة	برگشتن	عُدت، رجَعت	بَرگشتَم
خَبردِه	الإعلان، الإخبار	خبردادن	أعلنوا	خَبر دَادَند
حركت كُن	التحرك	حَركت كردن	نتحرك	حَركت مى كُنيم
سَوار شو	الركوب	سَوار شُدن	ركبنا	سوَار شُديم
افت	الوقوع	افتادن	وقع	اُفتاد
رس	الوصول	رسيدن	وصلنا	رَسيديم
روانه شو	الاتجاه	رَوانه شُدن	اتجهنا	رَوَانه شُديم
دار	الملكية	داشتن	لها، تمتلك	دَارَد
پياده شُو	السير على الأقدام	پياده شُدن	ترجّلنا	پيَاده شُديم
گُذار	الوضع	گُذاشتن	كانوا قد وضعوا	گُذاشته بودند
هِدايت شُو	الدلالة على، القيادة	هدايت شدن	دلّوا، قادوا	هِدايت شُدند

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	مادته الأصلية
قَرار گرفتند	استقروا	قرار گرفتن	الاستقرار	قرار گیر
آمده بودند	كانوا قد جاءوا	آمدن	المجيء	آی
نِگهداری می كُنَدْ	تحفظ	نگهداری كردن	الحفظ	نگهداری كُن
وُجود دارد	يوجد	وجود داشتن	الوجود	وجود داشتن
نَمازبخوانيم	نُصلي	نماز خواندن	الصلاة	نمازخوان
صف مي بندند	يصطفّون	صف بستن	الاصطفاف	صف بند
——	——	دعا خواندن	الدعاء	دعا خوان
قطع نَميشَوَد	لاتنقطع	قطع شدن	الانقطاع	قطع شو
هُجوم مي آوردند	كانوايهجمون	هجوم آوردن	الهجوم	هجوم آور
نِياز مي نمايند	يتضرعون	نياز نمودن	التضرع، الافتقار	نياز نماى
صَرف كَرديم	تناولنا	صرف كردن	تناول الطعام	صرف كُن
خواستيم	أردنا	خواستن	الإرادة	خواه
نَشُد	لم يصبح	شدن	الصيرورة	شُو
پَيْدا كُنيم	نعثر	پَيدا كردن	العثور	پيدا كُن
بَسته شده بود	كان قد انعقد	بَستن	العقد، الربط	بند
وارد شديم	دخلنا	وارد شدن	الدخول	وارد شو

یادداشتهای روزانه یک حاجی

از سفر بخانهٔ خدا (۱)

گردش در جده

ساعت دو ونیم بعد از ظهر از منزل بیرون آمدیم، یکساعت در خیابانهای جده قدم زدیم. بعد در تاکسی نشستیم، با پرداخت پنج ریال سعودی رفتیم بازار.

بازار مغازه های متعدد قماش وساعت فروشی داشت. اول بازار در قهوه خانه نشستیم ودو لیوان آب پرتقال خوردیم، ویکساعت آنجا استراحت کردیم.

قسمتی از جده با خیابانهای وسیع اسفالته ودرختکاری وگلکاری وساختمانهای جدید ده پانزده طبقه ساخته شدند، وشهر زیبائی است. ولی شهر قدیم جده با کوچه های تنگ وساختمانهای کهنه باقی مانده است.

ساعت شش ونیم بمنزل برگشتم. قرار است ساعت ده همین شب باهواپیما به مدینه برویم.

بسوی مدینه

ساعت هفت بعد از ظهر خبر دادند بسمت مدینه حرکت می کنیم، سوار اتوبوس ها شدیم. مجدداً به فرودگاه جده برگشتیم.

از فرودگاه با یك هواپیمای بزرگ دویست وچند نفری ساعت هشت ونیم

---

(۱) از مقالهٔ آقای علی دهقان که در مجلهٔ خواندنیها (شماره ۲۳ سال ۳۵) منتشر شده است، باتلخیص واندکی تصرف.

بِسوي مَدینه حَرکتْ کرَدیم. در هواپیما بِهَر نَفر یك پاکتِ آبِ لیمُو دادَنْد که بِسیار مَطلوب اُفْتادْ. پس اَزْ ۳۵ دَقیقهٔ پَرْوازْ بِه مَدینه رسیدیم. دَرْ فُرودگاهْ همهٔ افرادِ گروهْ سَوارِ چَنْد تاکسْی شُده اند، رَوانهٔ شَهر شُدیم. دَر عَرَبستانِ سُعُودی تَاکسی ها از اُتُمبیل هایِ بزرگ آمْریکائی مثْلِ شِورلِتْ ودُوج اَستْ، وسَایِر مَاشینْ همه ژَاپنی اَنْد، واَقِعاً ژاپن تاچه حَدّ دَرْ دُنْیا نُفُوذِ اقْتِصَادی دَارَد؟

فَاصِلهِ بینِ فُرودگاه وَشهرِ مَدینه حُدودِ ۱۵ کیلو متْر اَست. رَاهْ اِسفالتْ وخُوبْ بُود. آمَدیمْ دَرْ خیابَانِ قِبَا، عِمارتْ پَنْج طَبَقهٔ بزرگی که نَامِ آنْ «المجمع» بُود. پیاده شُدیم، دَرمُقَابلِ درِ وَرودی تَالارِ بزُرگی بُود، مُبِل هَایِ رَاحتی گُذاشته بُودند، نِشَستیم. بَرایِ صرفِ شَام خَانُمها بِه یَك سَالُن ومَردانْ به سَالُنِ بُزرگِ دیگری هِدَایَتْ شُدَنْد. وهَرْ شِشْ نَفَر دَوْرِ یَك میز قَرار گرفتند، شَامْ چِلُو مُرغْ بُودْ بَاسُوپ وپُرتقال ومُوز. پَس اَزْ صَرفِ شَام دَرْ هَمان تَالار تا نِصفِ شَب مُنتظِر شدیم، ودر این مُدّت مُدیرِ گُروه مَشغولِ تَقسیمِ اُطاقها بُود..

سَاعتِ نُه صُبح پَس اَز صَرفِ صُبحانه که نَانْ وپَنیر وکَره ومُربا وچَائی بُود، سَوارِ تاکسی شُدیم وبِه مَسجدِ پیَامبرِ اَکْرم رَفْتیم.

دَرْ مَسجدِ رَسولِ الله

هَر دَقیقه هَزاران زَائِرْ بَالَباسْهایِ گُوناگون ورَنگهایِ سَفید وسیاه وزَرْد که اَز اَقصی نِقاطِ دُنیا آمده بُودند حَرمِ مُطهَّرْ رَا زیارتْ میکردَنْد.

حَرَمِ مُطهَّرِ حَضرتِ رَسولْ دَرْ قِسمتِ سرْ پوشیدهٔ مَسجد وَاقع است. دَرْ این قِسمت دَرْ عَرضِ بِنا دَه سِتُونِ مَرمر بسیارْ عظیمْ سَقفْ را نِگهداری میکُنند. از سَقفْ قَندیل ها وچلچراغ هایِ بُزرگ آویزان اَند. دُور تَا دُورِ مسجدِ پیَامبر سَرْپوشیده اَست، ودَر وَسطْ دُو مَحوطهٔ بُزرگِ سَرْباز قسمتی اَز مَسجدْ سر

پوشیده است.

وقتی واردِ مسجدِ رسولِ اکرم شدیم ساعت نُه صبح وخلوت بود، توانستیم بآسانی حرمِ مطهرِ پیغمبر خدا رازیارت کنیم ونماز بخوانیم.

در فنای بزرگِ مسجد، چندین صد هزار نفر هر روز پنج بار در آن صفِ نماز می بندند، خدا را نیایش وستایش میکنند، صدای قارئینِ قرآن، ودعا خواندن آنی قطع نمیشود، وهلهله ای عظیم وجاودانی ازهمه سوی مسجد برپا است. مردان وزنان و کودکان بالباسهای گوناگون ورنگهای مختلف از هر سو بطرف ضریح پیغمبرِ اکرم هجوم می آورند وبا صدها زبان ولهجه با خدای خود راز ونیاز می نمایند...

بعد از ظهر

ساعت دو بعد از ظهر بمنزل برگشتیم، پس از گرفتنِ دوش با آبِ نیم گرم ساعتِ دو ونیم ناهار را صرف کردیم. پس از ناهار خواستیم یکساعت استراحت کنیم ولی ممکن نشد. ومجبور شدیم هرچه زودتر به مسجد حرکت کنیم، تا وقتِ نمازِ عصر جایی درآنجا پیدا کنیم.

ساعتِ سه ونیم مجدداً رفتیم مسجد نبیّ اکرم، صفِ نمازِ عصر در داخل وخارج مسجد بسته شده بود، بزحمت واردِ مسجد شدیم.

***

تطبیقات

۱- تمرین وتکرار :

أ-

یکساعت	در خیابانها	قدم زدیم
	در مرکزِ شهر توی باغ در خیابانِ کورنیش در بازار دَوْرِ مسجد	

ب-

سایر	ماشین ها	همه	ژاپنی	اند
	کُفش ها خُودْکارها فَرشْ ها پُلوزها اَسْب ها		ایتالیائی آمریکائی ایرانی انگلیسی عربی	

•••

جـ–

توانستیم	بآسانی	زیارت کنیم
		بَالا رَویم راه رَویم نِیایش کُنیم نَماز خوانیم دراز کنیم

د –

خواستیم	یك ساعت استراحت کُنیم	وَلی مُمکن نَشُد
	به لندن مسافرت کنیم به منزل بر گردیم درس بخوانیم مقاله ای بنویسیم نامه ای بفرستیم تاکسی بگیریم	

***

۲- أجب عن الأسئلة التالية:

- اَز مسافِرتهایِ شُما، مَعمولاً یَاد دَاشْت می نَویسید؟

- از اینجا تا مرکزِ شهر، تاکسی چند می گیرد؟

- آبِ پرتقال را دوست دارید؟

- ساختمانهایِ جدید به چند طبقه می رسند؟

- برایِ انتقال از جده به مدینه، کدام وسیله بهتراست؟

- اُتوبوسِ دانشگاه چند نفری است؟

- بعد از پرواز، به مسافرینِ هواپیما، چه مشروبی می دهند؟

- امروز، سوارِ تاکسی شده اید؟

- چند بار، سوارِ هواپیما شده اید؟

- همکلاس هایِ شما، هرروز، سوارِ اُتوبوس ها می شوند؟

- سایرِ ماشین هایِ کشورِ شُما ساختِ کجا اند؟

- فاصله بینِ خانهٔ شما و دانشگاه چند کیلومتر است؟

- تالارِ بزرگِ دانشگاه در کجا قرار دارد؟

- اسم آن تالار چیست؟

- مُبْل هایِ ساختمانِ فعالیّتهایِ دانشگاهی، راحت اند یا نَه؟

- برایِ ملاقاتِ استاد، تاکی منتظر شُدید؟

- در مسجدِ پیامبر، چند محوطهٔ سرْباز وجود دارد؟

- از سقفِ مسجدِ پیامبر، چه آوِیزَان اَست؟

- ساعت چند ناهارِ شما را صرف می کنید؟

- پس از صرفِ ناهار چه کار می کنید؟

٣-ترجم إلى الفارسية:

- جدة مدينة واسعة وجميلة. وهي أول محطّة لحجّاج البحر وحجّاج الطائرات أيضاً.

- بقيت المدن العربية القديمة بحاراتها الضيّقة وبيوتها القديمة.

- المطارات الحديثة بعيدة عن المدن، وهي معدّة لا ستقبال الطائرات الكبيرة.

- لليابان وألمانيا نفوذ اقتصادي كبير في العالم.

- ركبت التاكسي وتوجّهت إلى المطار، ووصلتُ بسهولة إلى هناك.

- قاعة النشاط الطلاّبي في الجامعة واسعة.

- عندما دخلت إلى الجامعة كانت الساعة السابعة صباحاً.

- اضطررتُ إلى العودة إلى البيت بأسرع وقت ممكن.

***

الفصل العاشر

الدرس العشرون

كلمات جديدة :

همان: – نفس (همين). ماه هاي أولى:– الشهور الأولى.

گُرگ: ذئب. سَرَم رَفت: آلمتنى رأسى.

مِي بايست: كان يجب (ماضٍ استمراري).

مِي بايد: يجب (مضارع إخباري). مُجسمّه: تمثال.

كِنار: بجانب. دَهَن (دهان): فم.

دِلش مى خَواست: كان يوّد.

هَمينطور (همينجور): على هذا النحو.

دَبيرستان: مدرسة ثانوية. نَاظم مدرسة: ضابط مدرسة.

نُقره : فضه. گَنج: كنز

هُنر: فضل، فنّ. اَمّا: ولكن.

بَاز: ثانية. هَم.. هَم: أيضاً.

مُوقعيكه: عندما (موقع: وقت). يَكمرتبه: ذات مرة.

ايراد : نقد. نَاراحت: مستاء، متضايق، غاضب.

چيز: شيء. خَواهش مى كنم: أرجو.

چِه، وچه: سواء، وسواء. گُوشِه: ركن، زاوية.

خَواننده: قارىء (اسم فاعل). اَفسانه: خرافة، أسطورة.

خَير : لا. لحَاظ: ناحية. دُوره هاى آموزشى: المراحل التعليمية.

افعال ومصادر :

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادة
متولّد شُد	وُلد	متولّد شدن	الولادة	مُتولّد شُو
گِريه مى كرد	كان يبكي	گِريه كردن	البكاء	گِريه كُن
ساكت شُو	اسكت	ساكت شُدن	السكوت	سَاكت شو
بُلند مى شد	كان يعلو	بُلند شُدن	العلوّ	بُلند شو
اَمر مى كردند	كانوايأمرون	امر كردن	الأمر	اَمر كُن
صِدا نكن	لا تحدث صوتاً	صدا كردن	إحداث الصوت	صِدا كُن
باش	كُن	بودن	الكينونة	بَاش
بِنِشِينَد	يجلس	نِشَستن	الجلوس	نِشين
دَر نَيايد	لا يخرج	در آمدن	الخروج	دَر آى
بِكار بِرَسَد	يمارس العمل	بكار رسيدن	ممارسة العمل	بكار رَس
دَاد ميزَد	كان يصيح	دَاد زَدَن	الصياح	داد زن
حَرف نزن	لا تتكلم	حرف زدن	الكلام	حرف زن
نَميدا نست	لم يكن يعرف	دانستن	المعرفة	دان
بِپُرسَد	يسأل	پرسيدن	السؤال	پُرس
جَوَاب مى داد	كان يجيب	جواب دادن	الإجابة	جواب ده
بخوان	اقرأ	خواندن	القراءة	خوان
وَاكرد	فتح	واكردن	الفتح	واكُن
خَفَه	اختِنق	خَفَه شدن	الاختناق	خَفَه شو

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادة
تکرار می کرد	کان یکرر	تکرار کردن	التکرار	تکرار کن
مِی شَنید	کان یسمع	شَنیدن	السماع	شنو
اِدامه دَاشت	استمر	اِدامه داشتن	الاستمرار	ادامه دار
اِظَهار عَقیده بِکُند	یُبدی رأیه	اظهار عقیده کردن	إبداء الرأي	اظهار عقیده کُن
گُوش بدهند	یُنصتون	گوش دادن	الإنصات	گوش ده
نگّه دَار	احفظ	نِگهدَاشْتن	الحفظ	نگه دار
تَمام کرد	أتمّ	تمام کردن	الإتمام	تمام کُن
مُداخله نکنید	لا تتدخلّ	مداخله کردن	التدّخل	مداخله کُن
ازدواج کرد	تزوّج	ازدواج کردن	الزواج	ازدواج کُن
نمی فهمید	لا تفهمون	فهمیدن	الفهم	فَهم
خَیال می کنید	تتخیلون	خیال کردن	التّخیّل	خیال کن
نَام بِبَر	اذکر اسم	نام بُردن	التسمیه	نَام بَرْ

•••

ساکت شو (۱)

اَز هَمان مَاههـای اَوّلی که مُتـولّد شُد، اگَرْ گِریه می کَرد مَادَرَش مِی گُفت: لا لا لا، پیش پیش گِریه نکُن، ساکت شُو، حالا گُرگ می آیَدْ تورا می خُورَدْ.

شَبـهـا، اگَر صِدایِ گِریه اش بُلندمی شُد، پِدَرش می گُفت «بچّه را سـاکت کُنْ، سَرَم رفْت» یَك کَمی کِه بُزرگـتـر شُد پِدر ومَادرشْ دَائم بِه اُو اَمـر مِی کَردند کِه: «بچه صِدا نکُن ، سَاکت بَاش، آرام بِگیر..».

اَگر مِهْمـان به خَانه شان مِی آمَد مـیبـایِست مِثلِ مُجسـمه کِنارِ دِیوار بِنشـیند وصِدایش در نیـاید. اگـرهَمْ مـهـمـان نَداشـتند بَازْ هـم مِیـبـایِسـت سَاکت وآرام و«مؤدب» باشَد تا مَادرش بِکارها بِرَسَدْ.

این وضْعیت تَاهَفْت سَالگی اِدامه دَاشْت.

***

وَقـتی بِمـدرسـه رَفْت اگَر مِی خَواست دَرْ کِلاس حَرفی بِزند فُوراً مُعلّم دَاد میزَدْ:

«ساکت، حَرف نَزن».

خیلی چیزها را نَمیدانست، ودَلش می خَواست. از مُعلّم بِپُرْسَدْ، وَلی مُعلّم جَواب می دَاد «دَرس ات را بِخوان».

تاسِنِّ دَوازده سَالگی هَمینطور گُذشت.

***

وَقتی به دَبـیرسـتـان رَفت اگرذَهَنَش را وَاکـرد بِاو گُفتند «آدمی از تُو نَپُرسـید خفَه شُو..» نَاظمِ مَدرسه هَر رُوز سَرِ صَف تکرار می کرد:

---

(۱) داستان کوتاه از نویسنده معروف ترکی عزیز نسین.ترجمه رضا همراه. باتلخیص وتصرّف.

«حَرف زَدن نُقره است، نَزَدنْ طَلا ست».

وهَر سَاعت این کَلمات را مِی شَنید «ساکت. بیحرف. پُر حَرفی نکُن، خفَه شُو»

دَر دَوره‌ٔ دُوَم مُتوسَّطه این مُوضوع را باجُملاتِ مُحترمانه تری بِاو می گفتند».

«زَبانْ درْ دَهان ای هُنَرمَنْد چِیست؟ کِلیدِ دَرِ گَنْج صاحبِ هُنَر».

تا نُوزدَهُمِین سَال اینطور بُود.

•••

وَاردِ دَانشگاه شُد، اَمّا بَازْ اِین بَحثْ هَم تـویِ مَنزِل، هم تویِ دانشگاه اِدامه دَاشت.. اگر مِیخواست اِظْهارِ عَقیده بِکُند مَادَرشْ می گُفت:

مُوقعیکه بزرگترها حَرف میزَنَنْد کُوچکترها بَاید گُوش بِدَهَنْد.

یکمرتبه هم رَاجع به دَرشَشْ اِیرادی دَاشت واز اُستاد سُؤال کرد، استاد ناراحت شُد و گُفت:

زَبانت را تُو دَهَنَت نِگَه دَار..

بالآخره دَانِشگاه رَا هَم هَمینجور تَمام کرد.

•••

داخلِ اداره شُد.. رئیسِ اداره می گفت چیزی که به شُما مَربوط نیست مُدَاخله نکُنید آقَا. تُوی اِداره هَمینطور کَار میکرد.

•••

وَقتی ازدواج کرد زَنَش می گفت:

– خَواهِش می کنم تو دَخالت نَکن. این موضوعها بِه مَرْدها ارتباط نَدارد.

بَچــه دَار شُدَند.. بَچّه ها چِه مــرد، وچِه زَن بُزُرگ شُدند، وَلی او بَاز هم مجبُور بود سَاکِت بَاشد.

بچه ها می گفتند:

– بَابا شُما این چیزها را نَمی فَهمید، بهتر است یَك گُوشِه بِنشینید، وسَاکت باشید.

***

خَوانَنده هایِ عزیز!

شُما خَیال می کُنید وُجودِ این مَرد اَفسانه است... خِیر، این مَرد از یَك لِحَاظ مَنَم، اَز یَك لحاظ شُما اِید، واَز یَك لِحَاظ هَمه مَا هَستیم. اِین آدم اَز خِیلی جِهات شَبیه مَن وشُما اَست.

تطبیقات

۱ – تمرین وتکرار

از همان	ماه هایِ	اوّلی که	متولد
	روز هایِ هفته هایِ ساعت هایِ ماه هایِ لحظه هایِ		به مدرسه رفت کار کرد راه رفت بزرگتر شد به دانشگاه آمد .

***

دلش میخواست	از معلّم	بپُرسد
	به مکّه	بِروَد
	باپدرش	صُحبَت کُند
	دوش	بگیرَد
	به‌موسیقی	گُوش کُنَد
	به خانه	بر گردد

۲ـ أجب عن الأسئلة التالية:

- بَچه اگر گریه می کُنَدْ مادرش چه می گوید؟
- چرا سرِ پدر رفت؟
- بچه مثل چه میشود اگر مهمان بخانه شان می آید؟
- چرا معلّم گاهی داد میزند: حرف نزن؟
- اگر آدمی از تونپرسید، آیا حرف میزنید؟
- موقعیکه بزرگترها حرف میزنند کوچکترها چه کار می کنند؟
- اگر راجع به درستان ایرادی دارید از کی سؤال می کنید؟
- چرا پدر مقابل بچه هایش ساکت باشد؟
- آیا شما اصولاً شبیه این مردهستید؟
- دوره هایِ آموزشی را از دبستان تا دانشگاه نام ببرید؟

۳ـ استخرج أفعال الأمر، والنهي من القصة السابقة.

٤- ترجم إلى الفارسية:

لأختي بنتـان حُلوتان، اسم أصغـرهما أمل، وأنا أحبّ أمل جداً. عـندما تبكي أمل تقول أمها: اسكتي، لا تبك، سيغضب أبوك.

وعندما يسمع أبوها صوت البكاء، ويقول لأختي: أسْكتي البنتَ.

عندما يجيء ضيف لبيتهم، تحرص أمل على ألا تُحدث صوتاً، وتكون هادئة.

اسم البنت الكبـرى لأختي دعاء، تذهب دعـاء إلى المدرسة الابتدائيـة. عندما تريد أن تتكلّم تقول لها المعلّمة: لا تتكلّمي. اقرئي درسك.

***

الفصل الحادي عشر

الدرس الحادي والعشرون

كلمات جديدة :

مُخْتصّات : خصائص. چه : أى.

شاگِرد : تلميذ . آشْنا : عارف، مطّلع

تَلفّظ : نطق. زَبانِ مادرى: اللغة الأمّ.

بِه محضِ اینکه: بمجرد أنْ (اینکه = أنْ).

مُحَصِّل: تلميذ، طالب. نَزْديك اَست: قريب، على وشك.

كارى: عملٌ، (الياء للتنكير). آنان = ايشان: هم.

تازه اى: جديدٌ، (الياء للتنكير).

خَسته: مُتعَب. چُون: لأن.

فوق العاده: فائق، ضخم. تَوجه: انتباه.

اَطوار: حالات، هيئات.

طُور: نحو، شكل (طورى باشد كه: تكون بحيث).

عَلاقه : اهتمام. دِلبستگى: مَحبة (دلبسته: مُحِبّ)

نَه آنكه: لا أنْ. مُوجِب : سبب

شُوخى: استهزاء. گَرچه (اگرچه): رغم أن.

سَختگير: متشدّد. مُواظب: مُراعٍ لـ.

بِسيار: كثير، جداً. مِهربان: ودود، عطوف.

وَرْزيده: متمرّس، مجرّب. خُوشحْالى: سعادة.

افعال ومصادر

مادته الأصلية	معناه	المصدر	معناه	الفعل
دان	المعرفة، العلم	دانستن	يعلم	بدانَد
ترغيب كُن	الترغيب	ترغيب	يرغّب	ترغيب كُنَد
بَاش	الكينونة	بودن	يكون	بَاشد
احساس كُن	الإحساس	احساس كردن	يحس	احساس كُند
خسته شو	التعب	خسته شدن	يتعبون	خَسته شوَند
تغيير ده	التغيير	تغيير دادن	يغير	تغيير دَهد
كُن	العمل، الفعل	كردن	يعمل	كند
جلب كُن	أن يلفت	جلب كردن	يلفت	جلب كُند
تصوير كَش	الرسم	تصوير كشيدن	——	——
دار	التملك	داشتن	له	دارد
توان	الاستطاعه	توانستن	يستطيع	مى توانَد
تبديل كُن	التبديل	تبديل كردن	يبدّل	تبديل كُند
منصرف شو	الانصراف عن	منصرف شدن	ينصرفون	منصرف شوَند
تشريف آوِر	الحضور(للتعظيم)	تشريف آوردن	يحضرون	تَشريف بياورند
تشريف بر	الذهاب(للتعظيم)	تشريف بردن	يذهبون	تَشريف برند
سبقت گير	السباق	سبقت گرفتن	يتسابقون	سَبقت گيرند
رس	الوصول	رسيدن	يصل	برَسَد
بين	الرؤية	ديدن	يرى	ببيند
ران	القيادة	راندن	لا يقود	نَرانَدْ
خور	الأكل	خوردن	لا يأكل	نخورَد
يَاد گير	التعلم	ياد گرفتن	——	——
دوست دار	المحبة	دوست داشتن	تحب	دوست داريد
كار كن	الفعل	كار كردن	تفعل: تصنع	كار كنيد

از مختصات یک معلم(۱)

مُعلّمِ زَبَانْ بَایَدْ بِدَانَدْ بِه چِه طَرِیق شَاگِردان را بِدَرسْ تَرغیب کُنَد.

تلفُظِ مُعلّم بَایَد کَاملاً صَحیح بَاشَد.

معلّمِ زبانْ بَاید به زَبانِ مَادریِ شاگردانِ خود آشْنا باشد.

به محضِ اینکه اِحساس کُنَد که محصّلانْ نزْدیکْ استْ کِه خَسته شَوَنْد، بَاید فُورا مُوضوعِ را تَغییر دَهد. وکَاری کُند تَا نَظرِ آنان رَا بِه مُوضوعِ تَازه ای جَلْب کنَد؛ و خَسته نَشَونْد.

معلّمِ زَبان بَاید مَهارتِ کَامل دَر کَشیدنِ تَصویرها وَ «کُروکیها» یِ مَخصوصْ دَارَد. چُون اینْ مَهارتْ تأثیرِ فُوق العاده ای بَرایِ جَلبِ تَوَجّه وعَلاقهٔ مُحصّلان دَارَد.

مُعلم زَبان بَاید صَبور بَاشد، واَطْوار وحَرکاتِ اُو طُوری بَاشد که عَلاقه ودِلْبستگیِ شَاگردان را جَلْب کُند، نَه آنْکِه حَرکاتَش مُوجبِ مَسخره وَشُوخیِ شَاگِردان بَاشَد.

معلّم زَبان گَرْچِه دَر مُحیطِ کِلاس بَاید جِدّی وسَخْتگیر باشَد، وَلی دَر خَارجِ کِلاس بَاید مُواظب بَاشَد کِه نِسبت بِه مُحصّلانِ خُود بِسیار مِهربان بَاشد. تَا به اِینطَریق مَحبّت وعَلاقهٔ مُحصّلان رَا جَلب کُنَد.

یَكْ معلّم زَبان کِه حَقیقتاً دَر کارِ خُود وَرْزیده وَمَاهر اَست مِی تَواند تَعلیم یَكْ زَبان رَا بِه یَكْ مَنبعِ فِیض و خُوشحالی ومَسرّت تَبدیل کُنَد.

---

(۱) از مقالهٔ پروفسور منوچهر وارسته، که در ماهنامهٔ آموزش وپَرْورش انتشار یافته است .

تطبيقات

١- تمرين وتكرار

أ-

محصّلان	نَزْديك اَست كه	خَسْته شَوَنْد
دانشجويان		از درس منصرف شونْد
مهمانان		تشريف بياوَرند
استادان		تشريف ببرند
اسبها		سَبقت گيرند

ب-

بايد مواظب باشد كه	بِسْيار مِهربان باشَد.
	زُود به خانه بِرَسَد
	دير به ايستگاه نرَسَد
	بِطورِ مُرتب مادرش را ببينَد
	ماشين را تُند نَرانَد
	زياد نَخورد

٢- أجب عن الأسئلة التالية :

- بِهتَرينْ وَسيله بَراىِ يَاد گِرفتنِ تلفّظِ صحيح عَربى چيست؟
- زبانِ مادرىِ شما چيست؟
- آيا زبانِ مادرىِ شما را دوست داريد؟

- وقتی معلّم احساس کُنَد که محصلان خَسته می شَوَند چه بایَد کار کُنَد؟
- آیا از درسِ دیروز خسته شُدید؟
- برای جلبِ نظرِ محصلان، معلّم چه باید کار کُنَد؟
- آیا میتوانید تصویر ها بکشید؟
- اَهمیت وسائلِ سمعی وبصری چیست؟
- بنظرِتان، معلم باید در کلاس جدی وسختگیر باشد؟
- درسِ معلمِ ورزیده وماهر چطور است؟

۳- ترجم إلي الفارسية :

- يستطيع المدرّس أن يرغّب التلاميذ في الدرس.
- يجب أن يعرف المدّرس أسماء تلاميذه.
- يجب مراعاة أن تكون ودوداً.
- غيّر الأستاذ الموضوع فوراً.
- لفت المدّرس أنظار الطلاب إلى أهمية هذا الموضوع.
- للنّطق الصحيح أثر كبير في جذب انتباه التلاميذ.
- معلّم العربية صبور.
- يجب أن يكون المعلّم متشدداً داخل الصف.
- يجب أن يكون المعلم ودوداً في الخارج.
- يستطيع المعلم الماهر أن يجعل الدرس مفيداً.

***

الدرس الثاني والعشرون

كلمات جديدة :

فَرزند : الابن. دِل : قلب.

پَاك : طاهر. چُون: مثل.

نَقش پذير : قابل للنقش. مُوم : شمع.

زَمين : أرض. تُخم : بذرة.

دَر آن : فيها. اَگر : إذا.

اَنْدَرْ: في (صيغة قديمة لحرف الإضافة : در).

بَدبَخت : سيء الحظّ. قَرينِ بد : قرين السوء.

هَمه : كل. كُودَك : الطفل.

دَستِ راست : اليد اليمنى. دَستِ چپ: اليد اليسرى.

أفعال ومصادر :

الفعل	معناه	المصدر	معناه	المادة الأصلية
بِدان	إعلم	دانستن	العلم، المعرفة	دان
اَفكندى	اَلْقَيْتَ	اَفكندن	الإلقاء	افكن
برويَد	تَنمو	رُستن	النموّ	روى
رسَد	يَصل	رَسيدن	الوصول	رس
مِى گردد	يصير	گرديدن	الصيرورة	گرد
آموزَند	يعلّمون	آموختن	يعلّم، يتعلم	آموز
نِگاه دارَند	يحفظون	نگاه داشتن	الحفظ	نِگاه دَار
–	–	خُوردن	الأكل	خور

اَمانَت*

بدانْ کـه فَرْزَنْد دَرْ دَستِ مَادر وپدر اَمـانتی اَسـت. دَلِ اُو پاك اَست چُون جُوهرِ نَفیس، وَنقش پَذیرچُونْ مُوم؛ واَز هَمه نَقْشها خَالی است.

او چُون زَمینِ پـاك اَست که هَر تُخم دَر آنَ اَفکَنْدی برُویَد. اگَر تُخـمْ خیـر اَفکندی بِسَعـادَتِ دین ودُنیـا رَسَد، وپَدر ومَادَر ومُعلّم اَنْدر ثَوابْ شَریكْ بَاشَند. واگر بَر خِلافِ اِین بَاشَد بَدْبخَت می گَردَد.

پدَرو مادَر ومُعلّم بَاید بِفَرْزَنْد اَخـلاقِ خُوبْ آموزَنْد، واَزْ قَرینِ بَدْ نِگاه دَارَنْد: کِه اَصل هَمهٔ فَسادْها از قَرینِ بَدْ اَسْت.

... واَوّلِ مِیلِ کـودَك به طَعـامْ اَست. بایَد که اَدَبِ خُورْدِنْ آمُوزَد تَابِدَستِ رَاست خـورَد، وبسم اللـه گُویَد، وبا سُرْعَتْ نَخُورَد، وزِیادْ نَخُورد. ووَقتی بِه سِنِّ مَدرسه رَسید قُرآنْ بیامُوزَد ...

***

* از کیمیای سعادت تألیف إمام محمد غزّالی که درسال ٥٠٥ هجري وفات یافت، باتلخیص وتغییر.

الدرس الثالث والعشرون

كلمات جديدة :

آموزگار: معلّم. مِهربَان: عطوف.

خُوش سُخَن: حلو اللسان. نَوازِش: حنان

هَمْچو: مثل.

مِهْر: حُبّ. گَرم: ودود.

دَاستان : قصة. خَسته : متعَب

لِيك : لكن.

خَنده: ضحكة، (خنده به لب: بسمة على الشفة).

جَان: روح

اوستاد : استاد يَاد : ذكرى

يَار : صديق جَاوِدان: خالد.

سَرْوَرْ: رئيس.

چُنين= (چُون اين): مثل هذا. نِشان: دليل.

أفعال ومصادر

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادة
آرام گُويَد كوشَد بمان	يتكلم بهدوء يجتهد ابق	آرام گفتن كوشيدن ماندن	التكلم بهدوء الاجتهاد البقاء	آرام گوى كوش مان

شعر

آموزگارِ ما.(۱)

دُوستْ با ما — ومِهرَبانْ با ما.
خُوش سُخَن، — خُوب و خُوشزبانْ بَا ما.
هَمْچو مادر، — همه نَوازِشْ ومِهر
چُونْ پدر، — گرم ومِهرَبانْ با ما.
گُویَد آرامْ دَرس، — ومی خوانَد
شعرِ شیرین — ودَاستان با ما
خَستِه اَزْ کارْ، — لیکْ خَنْده بِه لَبْ
کوشَدْ او اَز — دِل وزْ جَانْ بَا ما
اُوستادْ اَست — ومَادر وپَدر است
یادِ او یَارِ — جَاوِدانْ باما.

•••

اَی تَو آموزگارْ — وسَرْورِ ما
این چُنین مهربانْ ، — بمانْ با ما
عِلم آموزی — واَدَبْ ما را
اَز تُو می مَانَد — این نِشان با ما

•••

الفصل الثاني عشر

الدرس الرابع والعشرون

كلمات جديدة :

رَايج : رائج، منتشر.

مُتمادى : طويل (تستخدم مع الأزمنة فقط).

خَاور :شرق. شُمالِ خَاورى : شمال شرقى.

سَراسَر: كل، جميع.

اِمروزه(١): هذه الأيام، في الوقت الحاضر.

سَرزمين: أرض، بلاد. اَكنون: الآن.

گُويندگان: متكلّمون، ناطقون (اسم فاعل، جمع گوينده: قائل).

زَمينه: مجال، نطاق. اَدَبيّات: آداب.

پَايه درجة، رتبة، أساس. به عُنوان: باعتبار.

جمعيت: جماعة من الناس، سُكّان. مِلّى: وطني، قومي

گُسترِش: انتشار، اتساع. اَز آن جُمله: من بينها.

دِيگر، هَمديگر: الآخر. پَايتخت: عاصمة.

بِه علت: بسبب. فُزونى: زيادة.

نِيرو: قوة.

فَرْهنگ: ثقافة (فَرهنگى: ثقافي). شَهرستان: إقليم.

نِيُروهايِ فَرهنگى:القوى الثقافية. گُوناگون: متنوع، مختلف.

---

(١) الهاء اللاحقة بكلمة «امروز» يسمونها هاء الاستغراق، بمعنى أن الحدث يستغرق الفترة الزمنية المذكورة؛ مثل سال: ساله؛ هزار ساله، صد ساله، أى أن الحدث استغرق العدد المذكور من السنوات.

مُقَايَسه: موازنة، مقارنة. هَمْوَطن: مواطن.

سَنْجِش: موازنة. سَهْمَ: نصيب.

پَاسْدار: حارس. لَبْرِيز: مملوء، مُتخم.

بَا وجودِ اين: برغم هذا. هَنُوز: لازال، حتى الآن.

بِيش: كثير. پِيش: قبل (هَزار سال پِيش: منذ ألف عام).

أفعال ومصادر:

الفعل الوارد بالقطعة التالية	المعنى	المصدر	المعنى	المادة الأُصلية
ناميده اند	قد سَمّوا	نَاميدن	التسمية	نام
نفوذ كرده است	قد نفذ	نُفوذ كرَدن	النفوذ	نفوذ كُن
تدريس مى شود	يَدرس	تَدريس شُدن	أن يُدرس	تدريس شو
مُدوّن نشده است	لم تُدوّن	مُدوّن شُدن	أن يُدَوّن	مدوّن شو
نمى تواند	لا يستطيع	تَوانستن	القدرة، الاستطاعة	توان
گُويند	يقولون، يُقال	گُفتن	القول	گوى
چِيره مى شَوَد	تتغلب	چيره شُدن	السيطرة، التغّلب	چيره شو
استفاده مى كنند	يستخدمون، يستعملون	اِستفاده كردن	الاستخدام	استفاده كن
ياد مى گيرد	يتعلم	يَاد گرفتن	التعلم	ياد گير
پيدا شد	ظَهَر	پَيْدا شُدن	الظهور	پيدا شو

فَارسیِ دَرّی

زَبانِ فَارسی یکی اَز زَبانهایِ مُهم دُنیا اَست. مُراد اَز زَبانِ فَارسی، زَبانِ رَسمیِ ایران است؛ همان زَبان که دَر زَمانِ قَدیم، دَر مَنطقهٔ آسیایِ مَرکزی رَایج بُوده اَست. وآثارِ دینی، عِلمی، اَدبی، تَاریخی، شِعر ونَثر بِه آن نِوشته شُده اَند.

هَمان زَبان کِه بَعد اَز اِسلام، فَارسیِ دَرّی یَا فَارسیِ دَرّیِ اِسلامی رَا نَامیده اَند.

فَارسیِ دَرّیِ اِسلامی دَر قَارهٔ آسیا بِه مَقامْ ونُفوذْ رَسیده اَست. ودَر قَرنهایِ مُتمادی، از شمالِ خَاوَری به آسیایِ مَرکزی، اَز خَاوَرْ بِه چِین، اَز جُنوب بِه سراسرِ شِبه قَارهٔ هِند، واَز بَاختر بِه سَراسرِ آسیایِ صَغیر نُفوذه کَرده اَست. واِمروزه، دَر عُرفِ اِین سَرزمینها، مُراد اَز فَارسی، هَمِین فَارسیِ دَرّی اَست.

فَارسی، هَم اَکنون، دَر اَفغانستانْ زبانِ رَسمْی اَست، ودَر پَاکستان، هِندوستان، عَراق، تَاجیکستان، وآذربایجانِ شُوروی، گُویندگانِ زِیادی دَارد.

•••

اَدبیاتِ فَارسی، خُصوصاً دَر زَمنیهٔ تَصوّف وعِرفان، دَر مِیانِ اَدبیاتِ جَهان،پَایه ای بُلند دَارد، دَر بِسیاری اَز دَانشگاه هایِ جَهان، زَبانِ فَارسی بِه عنوانِ زَبانِ دُوّمِ جهان اِسلام تَدریس مِی شَوَد.

•••

هَر جَمعیتی دَر وَاقع دُو زَبان دَارد: یکی زَبانِ مِلّی ورَسمی، دیگری زَبانِ عَادی ومَحلّی. مَردمْ عادةً بِه لَهجه هایِ مَحلّیِ خُود گُفتگو می کُنند.

اَمّا چون لَهجهٔ مَحلّی مُدوّن نَشُده است و گُسترِشِ آنْ مَحدودْ است بِه مَحلّ، نمی تَوانَد جای زَبانِ رَسمی را بِگیرَد.

***

گُویند فارسی چَهارصَد لَهجه دارد، از آن جُمله اَست: گیلکی، کُردی، تاتي، لُری، بلوچی، سِمنانی، مازندرانی، شیرازی، کِرمانی، اِصفهانی، وخُراسانی.

بَعضی اَز لَهجه ها بِه هَمدیگر نزدیك اَست، وبَعضی دیگر مُتفاوت اَست.

هَمیشه لَهجه هایِ مَحلّی پایتختها، بِه علتِ فُزونیِ جَمعیت وتَمرکزِ نیروهایِ فَرهنگی، سیاسی واِقتصادی، بَر لَهجه هایِ دیگر چیره مِی شَوَد.

مَردم شَهرستان ها- کِه دَر مَحلِّ خُود بَا لَهجه هایِ گُوناگونْ گُفتگُو مِی کُنَنْد- چُون بِه پَایتَختْ مِی رسند، اَز لَهجهٔ مَحلیِ پَایتخت اِستفاده مِي کُنند، در حالی که مَرُدمِ پَایتخت، اگر بِه شَهرستانها بِروَنْد اَز لَهجه هایِ مَحلّیِ آن شَهرستانها اِستفاده نَمی کُنند.

***

فَارسیِ دَری، دَر مُقایسه بَا لَهجه هایِ مَحلّی مَزایایِ چَندی دَارَد، اَز آنْ جُمله اَست:

۱- فَارسیِ دَرّی زَبانِ مُشترکِ هَمهٔ اِیرانیان اَست دَر سَراسِرِ اِیران، هَر فَرد اِین زَبان رَا یَاد مِیَ گیرد، تَا وَسیلهٔ بَیانِ مشترکی بَا هَموطنانِ خُود دَارد.

۲- فَارسی یَکی اَز سِه زَبانِ مُهمّ اِسلامی اَست. وَدر سَنجِشْ بَازبانِ عَربی وتُرکی، سَهمِ بُزرگی دَر تَدوینِ آثارِ اِسلامی دَارد.

۳- فَارسیِ دَرّی، پاسدارِ آثارِ عِلمی وأَدَبیِ زِیاد اَست، و کِتابخانه ها اَز اِین

آثار لَبريز اَست.

•••

فارسيِ درّيِ اسلامي، دَر عُمرِ هَزار ساله‌ٔ خُود تَحوّلاتِ زِيادي دِيده اَست، وَلي- بُا وُجودِ اين- هَنوز هَمانْ فَارسي اَستَ كه شَاعِرانِ قَديم بِه آنَ شِعر گُفته اَند، يَعني فَارسيِ دَرّي، كَه بِيش اَز هَزار سَالِ پِيش پِيْدا شُد.

•••

قاعدة : ضمير الموصول:

الموصول كلمة تصل قسماً من العبارة بقسم آخر .

- مَردى كِه آمدْ مُديرِ گُروهِ تاريخ اَست:

الرجل الذي جاء هو رئيس قسم التاريخ.

- درسى كه خَوانديم خِيلى آسان اَست: الدرس الذي قرأناه سهل جداً.

- ويدل على الموصول أداتان:

كه : للعاقل

سواء كان مفرداً او جمعاً أو مذكّرا أو مؤنثاً.

چه : لغير العاقل

- ويسبق أداة الموصول في الغالب:

١- ياء الموصول : وتفيد الاسم المتصلة به، مثل:

كتابيكه خوانديد خوب است: الكتاب الذي قرأتموه جيد.

٢- أسماء الإشارة: اين، آن، مثل:

آنكه رَفت فَاطمه اَست : من ذهبت إنما هي فاطمة.

آنچه گفتند راست است: ماقالوه صحيح.

٣- كلمة «هر»: كُلّ، مثل:

هر كه خوب درس مى خوانَد موفق مى شَوَد: كل من يدرس جيّدا ينجح.

هر چه شُد خوب است: كل ماحدث حسن.

تطبيقات

١- استخرج ضمائر الموصول من القطعة السابقة.

٢- أجب عن الأسئلة التالية:

- چرا زبانِ فارسى يكى از زبانهاىِ مهم دُنْيا است؟
- دَر زِمانِ قَديم، زَبانِ فارسى دَر كُدام مَنطقه رَايج بُوده اَست؟
- بَعد از اسلام ،اسمِ زبانِ فارسى چِه شُد؟
- گُويَندگانِ زَبانِ فَارسى، اَكنون، دَر كُجا هَستند؟
- زبانِ فارسى دَر دانشگاه هاىِ جهان، به چه عنوان تدريس مى شَوَد؟
- مَردُمِ كُوچه وبَازار به كدام زبان گفتگو مى كنند؟
- چرا زبانِ رسمى نسبت به لهجه هاىِ محلّى قويتر است؟
- عربى چند لهجه دارد؟
- روابط بين لهجه هاىِ عربى چگونه است؟
- چرا لهجهٔ پَايتخت بر لهجه هاىِ شَهرستانها چيره مى شَوَد؟
- چرا عربى زبانها زبانِ خود را ياد مى گيرند؟
- زبانهاىِ مهمِ اسلامى را نام ببر؟
- آيا فارسىِ امروز با فارسىِ شاعرانِ قديم، نزديك است؟

***

٣- ترجم إلى الفارسية :

قد راجت اللغـة الفارسية القديمة في آسـيا الوسطى، وكُتبت بهـا مؤلفات وآثار كثـيرة. وحظيت الفارسيـة الإسلاميـة أيضاً بنفوذ كـبير في آسيـا. وهي الآن اللغة الرسمية لإيران وأفغانستان، وعدد من دول آسيا الوسطى.

وتتمتّع الآداب الفارسية بمكانة عالية بين الآداب العالميـة، وتُدرس في الجامعات باعتبارها اللغة الإسلامية الثانية بعد العربية.

وللفارسية لهجـات كثيرة، مثل العربية. ولهجـة العواصـم أهم هـذه اللهجات. وهذه اللهجات قريـة من اللغة الأصلية، ولكن اللغة أفضلُ من اللهجة.

***

الفصل الثالث عشر

الدرس الخامس والعشرون

كلمات جديدة :

أَز جهت : من حيث

كم نظير : قليل المثال.

بيرون از : خارج.

خانواده : أسرة.

جَواني : شباب (جوان: شاب).

دَر نَزْد: عند.

سُخَن : الكلام.

بيشتر : أكثر.

مُوم : شمع.

شيوه: أسلوب، طريقة.

نَه تَنْها: ليس فقط.

بَلكه: بل.

مَزَه: طَعْم.

رَوانى: رونق.

شَايَد بتوان گُفت: قد يمكن القول.

سَراسَر: سائر.

هيچ: أيّ، قطّ.

آميخته: مخلوط (اسم مفعول آميختن: الخلط).

أَزْ هَرْ حيثْ: من كل ناحية.

خُوبى: الحُسن (خُوب: حَسَن).

***

أفعال ومصادر :

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	المادّة
مي شِناسند	يعرفون	شِناختن	المعرفة	شِناس
پِي بُرده اند	قد أدركوا	پي بُردن	الإدراك	پي بَر
حَجّ گُزارْد	حجّ	حَج گُزاردن	الحجّ	حج گُزار
حُكومت داشت	حكم	حكومت داشتن	الحكم	حكومت دار
بِه نَظم آوَرْد	نَظم (شعراً)	به نظم آوردن	النظم	به نظم آوَر
تأليف نمود	ألف	تأليف نَمودن	التأليف	تأليف نَماى
يَافْت	وجد	يافتن	العثور على	ياب
زِنْدگى كَرْد	عاش	زندگى كردن	الحياة	زندگى كُن
دَر گُذشت	مات	دَر گذشتن	الوفاة	در گُذر
ادا مِي كُند	يؤدي	ادا كردن	الأداء	ادا كُن
بِكار بُرده است	قد استعمل	بِكار بُردَن	الاستعمال	بكار بَر

سَعدى و آثارِ او (١)

سَعــدى يَكى اَز بُزُرگــتــرينِ شاعــرانِ جَهــان اســت. دَرْ اِيران– اَز جِهتِ شُهرت – كَم نَظير اَست، وخاصّ وعامّ اُو رَامِي شِناسَند.

دَر بيـرون اَز اِيران هَم عـوامّ اگـر نَدانَنْد، خَواصّ – اَلْبَتّه – به بُزُرگىِ قَدرِ اُو پى بُرْده اَنَد.

سَعدى خَانِواده اَش عَالِمانِ دِين بُوده اند. وَدَر سَالهاىِ اَوّلِ قَرنِ هَفتمِ هِجرى

(١) از مقدمه اى كه شَادْروان محمد على فروغى بر كلّياتِ سعدى نوشته است، با تلخيص وتصرّف.

مُتولّد شُد. وَدر جَوانی بِه بَغداد رَفت، وآنجا دَر مَدرسهٔ نِظامّیه دَرس خَواند. وبِه عَراق وشَام وحجاز مُسافِرت کَرد وحَجّ گُزارد.

دَر اَوَاسطِ قَرنِ هَفتُمْ وَقــتی کِه اَبو بکر ابـن سَعـد بن زَنگـی دَر «فـارس» حُکومت دَاشت، سَعدی بِه شیراز آمَد.

دَر سَالِ شِشصَد وپَنجاه وپنج هِجـری کتـابِ مَعروف بِه «بُوسـتان» رَا بِه نَظم آورَدْ، ودَر سالِ بَعـد کِتابِ «گُلستان» رَا تألیف نَمـود. ودَر نَزْدِ اَتابك اَبو بکر وَ پسـرَشْ سَعـد، قَدْر ومَنْزِلت یَافْت، وبِه اِین اَمیـر اِنتسـاب کَردِه اَست، وبِه نامِ «سعدی» مَشهور شُد.

سعـدی تَا اَوَاخـرِ قَرنِ هَفـتُم دَر شِیـراز بِعـزّت وحُرمَتْ زِنْدگی کَرد، وَدَر حُدودِ سالِ شِشصد ونَوَد ویَك دَرْ گُذشْت. ودَر بیرونِ شَهر شیراز مَدفون شُد.

* * *

سَعدی دَربارهٔ شِعرِ خُود مِی گُوید:

مَنْ دَرْ همه قُول هٰا فَصیحَم .. دَرْ وَصفِ شَمایلِ تُو اَخرَسْ

سَعـدی سُلـطانِ مُسلَّمِ مُلکِ سُخَن اَست، وتَسلّطَش دَرْ بَیـان اَز هَمِه بِیـشتَر است. کَلام دَر دَستِ اُو مِثلِ مُوم اَست، هَر مَعنایی را بِه عِبـارتی اَدا می کُند کِه اَز آن بِهتَر وزِیـاتَرو مُوجزتَرْ نِیست. سُخَنَشْ حَشْو وزَوَاید نَدارَد. سَعـدی هَمانْ شِیـوه را نَه تَنْها دَر نَظْم بَلْکِه دَر نَثـر بِکار بُرده است. چُنَانْکه نَثْرش مـزّهٔ شِعر، وشِعرَش رَوَانیِ نَثْر را دَاشته است.

کـتابِ «گُلسـتان» زِیـاترینْ کـتابِ نَثرِ فـارسی است، وشَاید بِتَوانْ گُفت دَر سَراسرِ ادَبیاتِ جَهـانی بِی نَظیر اَست. وخَصایِصی دَارَد کِه دَر هِیچ کِتابِ دِیگر نِیـست: نَثری اَست آمِیـختـه بِه شِعر، وآنْ نَثر واینْ شِعـر هَر دُو اَز هَر حِیث بِه دَرجهٔ کَمال اَست، وَدَر خُوبی مَزیدی بَر ان مُتصوَّر نِیست.

نَمونه ای اَز «گُلستان»:

حَاتم طائی را گُفتند اَز خُود بُزرگ هَمت تردَر جَهان دِیده ای یاشنیده ای؟ گُفت: بَلی، رُوزی چِهل شُتر قُربان کرده بودم اَمراي عرب را. پَس بِه گوشهٔ صَحرایی بِه حَاجتی بیرون رَفتم. خَارکَنی دِیدم، پُشته ای فَراهم آورده. گُفتمش: بِه مِهمانِیِ حَاتم چِرا نَروَی که خَلقْی بَر سِماطِ او گِرد آمده اند گفت:

هَر که نَان اَز عَملِ خویش خُورَد　　　مِـنتِ حـاتمِ طَائـی نَـبَردَ

مَن اوُ رَا بِه هِمت وجَوَانْمردی اَز خُود بَرتر دِیدم.

•••

بُزرگ همّت تَر: أكثر في علوّ الهمّة.

دِیده ای یا شَنیده ای: قد رأيتَ أو سَمِعت .

روزی: ذات يوم.

شُتُر: جَمل.

قُربان کَرده بُودم: كنتُ قد ضحّيتُ (ماض بعيد).

پَس: ثُمّ.　　　گوُشه: ناحية، زاوية.

صحرايی: صحراوي.　　　بیرون رفتم: خرجت.

خار کَن : حَطّاب.　　　پُشته: حِمل.

فَراهم آورده: أعَدّ　　　گُفتَمَشْ: قلت له.

گِرد آمده اند: قد اجتمعوا (گِرد آمدن : الاجتماع).

عملِ خویش: عمله (خویش= خود: نفس).

نَبَرَد: لا يحمل (بُردَن: الحمل– المادة بَر)

جَوانمردی : المروءة.　　　اَز خُود: مِنّي، من نفسي.

برتر: أعلى (بر + تر).

نمونه اَز شعرِ سَعدی دَرْ نَعتِ رَسولِ اَکرم:

مَاه فُرومَانَد اَزْ جَمالِ مُحمـــدْ سَرْو نَباشَد به اِعتدالِ مُحمَّـــد
قَدرِ فَلكْ را کَمالْ ومَنْزِلَتی نِیسـت دَرْ نَظرِ قَدَرْ، بَاکمالِ مُحمَّـــد
وَعدهٔ دیدارِ هَرتَقی بِه قِیامــــتْ لَیلَهٔ اِسْرَی شَبِ وِصالِ مُحمَّد
آدَم ونُوح وخَلیل ومُوسی وعیســی آمَدِه مَجْموع دَرْ ظِلالِ مُحمَّد

....

هَمْچُو زَمینْ، خَواهَد آسْمانْ که بِیُفتَد تَابِدهَد بُوسِه بَرْ نِعالِ مُحمَّـــد

***

نَعْت: ضَرْب من الشّعر الفارسيّ والتُّركي يُطلق على الأشعار التي تُنظم في مدح الرسول صلى الله عليه وسلم.

فُرومَانَد: يعجز (فُروماندن).

سَروْ: شجر السرْو، المعروف بطوله واعتداله.

دِيَدار: رؤية، مشاهدة.

آمَده مجموع= مَجموع آمده اند: قد جُمعوا، قد حُشِروا .

هَمْچُو : مِثل.

بِيفتد: تقع، تسقط (اُفتادَن : اُفت).

بِدِهَدْ بُوسه: تقبّل (بُوسِه دادن).

تطبيقات

١-مترادفات:

مُتولّد شُذ = بدنيا آمد.

در گُذشت = وفات يافت

= فوت كرد.

-اقرأ الجمل التالية :

سعدی در سالهایِ اولِ قرن هفتمِ هجری مُتولّد شُد.

سعدی در سالهای اولِ قرنِ هفتمِ هجری بدنیا آمد.

سعدی در حدودِ سالِ ششصد ونود ویَك دَر گُذشت.

سعدی در حدودِ سالِ ششصد ونود ویَك وفات یافت.

سعدی در حدودِ سالِ ششصد ونود ویَك فوت کرد.

۲- ضع الكلمات المناسبة في الجمل التالية :

- دَر اِیران، خَاص وعَام سَعدی رَا.....

- خَانواده‌ٔ سَعدی عَالمانِ دین.....

- سَعدی دَر جوَانی حج...

- وَقـتی کـه اَبو بکر بن سَعـد بن زَنگی در فـارس..... سـعـدی به شیراز.......

- سَعدی، اَول، بُوستان را ...، وسَالِ بَعد گُلستان را....

- سَعدی تا اَواخرِ عُمر بعزّت وحرمت....

- از کلامِ سعدی بِهتر وموجزتر.....

- سُخَنش حشو وزواید....

- سعدی شیوهٔ اختصار رَا در گلستان بکار.....

- شاید بتوان ... گلستان دَر اَدبیاتِ جَهان بی نظیر..

- گلستان در خوبی مزیدی بر آن مُتصوَّر...

۳- أجب عن الأسئلة التالية :

- سعدی در کُجا بدنیا آمد؟

- سعدی در جوانی، در کجا درس خواند؟

- سعدی به کدام اَمیر انتساب کرد؟

- مقبرهٔ سعدی در کدام شهر است؟
- کلام در دستِ سعدی مثلِ چه بوده است؟
- زیباترین کتابِ نثرِ فارسی چیست؟
- گُلستان چه خصایصی دارد؟
- دو یاسه نفر از شعرایِ بزرگِ ادبیاتِ فارسی را نام ببر.

٤- ترجم إلى اللغة الفارسية :

سعديِ الشيرازي واحد من كبار شعراء العالم وهو شاعر الإنسانية، لأن الإنسان هو أهم موضوعات شعره.

وأهم كتبه گُلستان، وبوستان، وقد تُرجمت كتبه إلى كل لغات العالم.

وتُرجم گلستان إلى العربية عدة مرات ، كما تُرجم البوستان أيضا.

***

فهرس الموضوعات